叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 夏夜之梦 1898(a Summer Evening's Dream 1898) 000001

2. 夏夜之梦 1898(a Summer Evening's Dream 1898) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

夏夜之梦 1898(A Summer Evening's Dream 1898)

[ə; eɪ] ['sʌmər] ['iːvnɪŋz] [driːm]
A **SUMMER** **EVENING'S** **DREAM**
一个 夏天 晚上 梦

夏日夜晚的梦

[baɪ]['edwərd] Bellamy1898
By **Edward** **Bellamy1898**
经过 爱德华 Bellamy1898

作者：爱德华·贝拉米，1898年

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [striːt] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɛlmz][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,
It **is** **a** **village** **street** **,** **with** **great** **elms** **on** **either** **side** **,**
它 是 一个 村庄 街道 , 和 伟大的 榆树 在 任何一个 边 ,

这是一条乡村街道，两旁长满了高大的榆树。

[waɪl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][stændz] [ə'nʌðər] [roʊ] [set][ɪn][ə; eɪ] ['næroʊ] [strɪp][ʌv; əv] ['græsi] ['kɑːmən] ,
while **along** **the** **middle** **stands** **another** **row** **set** **in** **a** **narrow** **strip** **of** **grassy** **common** **,**
尽管 沿着 这 中间 站立 其他 排 放 在 一个 狭窄的 条 的 草丛 常见的 ,

而中间则排列着另一排，位于狭长的草地上。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] ['roʊdweɪ] [ɑːr; ər][ɪn] [ri'ælәti] ['dʌb(ə)l] .
so **that** **the** **street** **and** **roadway** **are** **in** **reality** **double** **.**
所以 那 这 街道 和 道路 是 在 现实 双倍的 .

因此，街道和道路实际上是双倍的。

[ðə; ði] [d'welɪŋz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ɑːr; ər][nɑːt]['oʊnli] ['waɪdli] ['pɑːrtɪd][baɪ][ðə; ði] [brɔːd] [striːt] ,
The **dwellings** **on** **either** **side** **are** **not** **only** **widely** **parted** **by** **the** **broad** **street** **,**
这 住宅 在 任何一个 边 是 不是 仅有的 广泛 分手了 经过 这 广阔 街道 ,

街道两旁的房屋不仅被宽阔的街道隔开，

[bʌt; bət][ɑːr; ər] [stɪl] ['fɜːrðər] ['aɪsəleɪtɪd] , [iːtʃ] [ɪn][ɪts][lɑːrdʒ] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [fruːt] [triːz] .
but **are** **still** **further** **isolated** **,** **each** **in** **its** **large** **garden** **of** **ancient** **fruit** **trees** **.**
但 是 仍然 更远 孤立 , 每个 在 它是 大的 花园 的 古老的 水果 树木 .

但它们仍然彼此隔离，各自拥有自己的大花园，园内遍布古老的果树。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌni] ['ɔːgəst] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwaɪət] ,
It **is** **four** **o'clock** **of** **a** **sunny** **August** **afternoon** **,** **and** **a** **quiet** **,**
它 是 四 点钟 的 一个 阳光明媚 八月 下午 , 和 一个 安静的 ,

这是一个阳光明媚的八月下午四点，一片宁静。

['sæbəθ] - [laɪk][bʌt; bət][fɔːr; fər][ɪts]['leɪzi] [və'lʌptʃuəsnəs] , [bruːdz] ['oʊvər][ðə; ði] [siːn] .
Sabbath **-** **like** **but** **for** **its** **lazy** **voluptuousness** **,** **broods** **over** **the** **scene** **.**
安息日 - 喜欢 但 为了 它是懒惰的 性感 , 幼崽 超过 这 场景 .

如同安息日一般，却又带着慵懒的肉欲，沉思着眼前的景象。

[noʊ] ['kærɪdʒ] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [pə'destriən] , [hæz; həz] [pæst] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] .
No **carriage** **,** **or** **even** **pedestrian** **,** **has** **passed** **for** **an** **hour** **.**
不 运输 , 或者 甚至 行人 , 有 通过了 为了 一个 小时 .

一个小时以来，既没有马车，也没有行人经过。

[ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [pleɪ] [ɪn][sʌm; səm] ['gɑːrdn] ,
The **occasional** **voices** **of** **children** **at** **play** **in** **some** **garden** **,**
这 偶然 声音 的 孩子们 在 玩 在 一些 花园 ,

偶尔传来孩子们在花园里玩耍的声音，

[ðə; ði] ['lætʃɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪt] [fɑ:r] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] , [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [fɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['draʊzi]

the	latching	of	a	gate	far	down	the	street	,	the	dying	fall	of	a	drowsy
这	锁扣	的	一个	门	远的	向下	这	街道	,	这	垂死	落下	的	一个	昏昏欲睡

[.tʃænti'kliə] ,

chanticleer	,
公鸡	,

街尾远处大门闩上的响声，昏昏欲睡的公鸡垂死倒下的声音。

[ɑ:r; ər][bʌt; bət][ðə; ði][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm][ʌv; əv] ['sʌmər] ['saɪləns] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn]

are	but	the	punctuation	of	the	poem	of	summer	silence	that	has	been
是	但	这	标点	的	这	诗	的	夏天	沉默	那	有	到过

['floʊɪŋ] [ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] .

flowing	on	all	the	afternoon	.
流动	在	全部	这	下午	.

只不过是整个下午绵延不绝的夏日寂静诗篇中的标点符号罢了。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [tri:] - [tɑ:ps][ðə; ði][sʌn] ['bleɪzɪz] ['braɪtli] , [ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ðer; ðər] [stemz] [ɑ:r; ər]

Upon	the	tree	-	tops	the	sun	blazes	brightly	,	and	between	their	stems	are
之上	这	树	-	最高额	这	太阳	火焰	明亮地	,	和	之间	他们的	茎	是

[glimpsiz] [ʌv; əv] ['aʊtlaɪɪŋ] [medəuz] ,

glimpses	of	outlying	meadows	,
惊鸿一瞥	的	边远	草地	,

阳光灿烂地照耀着树梢，透过树干，可以看到远处的草地。

[wɪtʃ] ['sɪmər] [ɪn][ðə; ði] [hi:t] [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ][bɔɪl] .

which	simmer	in	the	heat	as	if	about	to	come	to	a	boil	.
哪个	煨	在	这	热	作为	如果	关于	到	来	到	一个	熬	.

它们在热气中咕嘟咕嘟地冒着泡，仿佛即将沸腾。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃædoʊd] [stri:t] ['ɔfɝz] [ə; eɪ] [ku:l] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] ['vɪstə][tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] ,

But	the	shadowed	street	offers	a	cool	and	refreshing	vista	to	the	eye	,
但	这	阴影	街道	优惠	一个	凉爽的	和	令人耳目一新	景色	到	这	眼睛	,

但这条阴凉的街道却给人一种清凉舒爽的视觉享受。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['væli] [ʌv; əv]['refju:dʒ][tu:; tə][ðə; ði] [pɑ:rtʃt] [ænd; ənd] ['dʌsti] ['trævələr] [ə'lɔ:ŋ]

and	a	veritable	valley	of	refuge	to	the	parched	and	dusty	traveler	along
和	一个	真正的	谷	的	避难所	到	这	干渴	和	尘土飞扬	游客	沿着

[ðə; ði] ['haɪweɪ] .

the	highway	.
这	公路	.

对于沿着公路行驶的、干渴疲惫的旅行者来说，这里简直就是一处避难的山谷。

[ɑ:n][ðə; ði] [brɔ:d] [pi'ɑ:zə] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kweɪnt] [oʊld] - ['fæʃnd] ['haʊzɪz] ,

On	the	broad	piazza	of	one	of	the	quaint	old	-	fashioned	houses	,
在	这	广阔	广场	的	一	的	这	古雅	老的	-	造型	房屋	,

在一栋古色古香的房屋宽阔的广场上，

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['ni:dləs] [skri:n] [ʌv; əv] ['klaɪmɪŋ] ['wʊdˌbaɪn] , [tu:] ['gɜ:lz][ɑ:r; ər] [hwaɪlɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði]

behind	a	needless	screen	of	climbing	woodbine	,	two	girls	are	whiling	away	the
在后面	一个	不必要	屏幕	的	攀登	伍登宾	,	二	女孩们	是	而	离开	这

[ˌæftər'nu:n] .

afternoon	.
下午	.

在一丛徒长的金银花后面，两个女孩正在消磨下午的时光。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] ['laʊndʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['læsi] ['rɑ:kɪŋ] - [tʃer] ,

One	of	them	is	lounging	in	a	lassy	rocking	-	chair	,
一	的	他们	是	休闲	在	一个	拉西	摇滚	-	椅子	,

其中一人正慵懒地躺在摇椅上，

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [sɪts] [mɔ:r] ['prɪmli] [ænd; ənd][ɪz] [ɪn'dʌstriəsli] ['soʊɪŋ] .

while	the	other	sits	more	primly	and	is	industriously	sewing	.
尽管	这	其他	坐着	更多的	纯粹	和	是	勤奋地	缝纫	.

而另一个则坐姿端庄，正在认真地缝纫。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] - [əl][bi:; bi][glæd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [si:] [dʒɔ:rdʒ] [wen] [hi:; hi] [kʌmz] [tu:; tə] - [naɪt]

"	I	suppose	you	'	ll	be	glad	enough	to	see	George	when	he	comes	to	-	night
"	我	认为	你	-	二	是	高兴的	足够的	到	看	乔治	什么时候	他	来	到	-	夜晚

[tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] ?

to	take	you	back	to	the	city	?
到	拿	你	后退	到	这	城市	?

"我想你今晚见到乔治会很高兴，他会来接你回城里吧？"

[aɪm][ə'freɪd][ju:; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['prɪti] [dʌl] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði] ['lætər] ,

I'm	afraid	you	find	it	pretty	dull	here	,	"	said	the	latter	,
我是	害怕的	你	寻找	它	漂亮的	乏味的	这里	,	"	说	这	后者	,

"恐怕你会觉得这里很无聊，"后者说道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ʌn'i:zi] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlәti] [sə'fɪʃntli] [ə'testɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪliənt] -

with	an	intonation	of	uneasy	responsibility	sufficiently	attesting	that	the	brilliant	-
和	一个	语调	的	不安	责任	足够	证明	那	这	杰出的	-

['lʊkɪŋ] [gɜ:rl] ['ɑ:pəzɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gest] .

looking	girl	opposite	was	a	guest	.
寻找	女孩	对面的	曾是	一个	客人	.

带着不安的责任感，语气足以证明对面这位容貌出众的女孩是客人。

[ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] , [wen] [ə'drest] , [wʌz; wəz] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] ['kʌntri] [jɔ:n] ,

That	young	lady	,	when	addressed	,	was	indulging	in	a	luxurious	country	yawn	,
那	年轻的	女士	,	什么时候	已解决	,	曾是	沉溺于	在	一个	豪华	国家	打哈欠	,

当有人跟那位年轻女士说话时，她正打着一个悠闲的乡村式哈欠。

[æn; ən][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][baɪ][noʊ] [mi:nz] [tu:; tə][bi:; bi] ['hɜ:rid] ,

an	operation	by	no	means	to	be	hurried	,
一个	手术	经过	不	方法	到	是	慌忙	,

这项手术绝不能操之过急。

[bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi] ['fʊli] [ænd; ənd]['leɪzɪli] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn][ɔ:l][ɪts] ['sevrəl] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] - [drɔ:n] ['steɪdʒɪz]

but	to	be	fully	and	lazily	enjoyed	in	all	its	several	and	long	-	drawn	stages
但	到	是	完全	和	懒洋洋	享受	在	全部	它是	一些	和	长的	-	绘制	阶段

,

,

,

但要尽情享受它所有漫长而繁复的阶段，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðʌs] ['præktɪst] [ə; eɪ] ['wʌndərfəli] ['kɑ:mɪŋ] [ænd; ənd][ˌsɑ:pə'rɪfɪk][ˌri:læk'seɪʃ(ə)n] ['hoʊlli]

and	as	thus	practiced	a	wonderfully	calming	and	soporific	relaxation	wholly
和	作为	因此	练习	一个	太棒了	平静	和	催眠剂	松弛	完全

[ˌʌn'noʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['fretɪd] ['denɪzənz] [ʌv; əv] ['sɪtiz] ,

unknown	to	the	fretted	denizens	of	cities	,
未知	到	这	有格纹的	居民	的	城市	,

如此一来，人们便能体验到一种令人无比平静和催眠的放松方式，而这种放松方式是城市里那些焦虑不安的居民所完全不了解的。

[hu:z] [jɔ:n] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][nɑ:t][ʌv; əv][rest] .

whose	yawn	is	one	of	irritation	and	not	of	rest	.
谁	打哈欠	是	一	的	刺激	和	不是	的	休息	.

他的哈欠是烦躁的打哈欠，而不是休息的打哈欠。

" [aɪ][duː][soʊ][ɪn'dʒɔɪ][jʊr; jər] ['pleinfiːld] [jɔːnz] , ['luːsi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][kwaɪt]
" I do so enjoy your Plainfield yawns , Lucy , " she said when she had quite
" 我 做 所以 享受 你的 普莱恩菲尔德 打哈欠 , 露西 , " 她 说 什么时候 她 有 相当
['fɪnɪʃt] .
finished .
完成的 .

“露西，我真喜欢你打哈欠的样子，”她说完后说道。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʌl] ?
" Were you saying that it was a little dull ?
" 是 你 说 那 它 曾是 一个 小的 乏味的 ?

你是说它有点无聊吗?

[wel] , [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
Well , perhaps it is ,
出色地 , 也许 它 是 ,

或许真是如此吧。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] - [end'ʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] [soʊ]['hjuːdʒli]
but then the trees and things seem to be ' enjoying themselves so hugely
但 然后 这 树木 和 事物 似乎 到 是 - 享受 他们自己 所以 非常
[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['selfɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] ,
that it would be selfish to make a fuss ,
那 它 会 是 自私 到 制作 一个 大惊小怪 ,

但是，树木和万物似乎都乐在其中，所以大惊小怪就显得自私了。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nt] [ɪg'zæktli][maɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [fʌn] . "
even if it is n't exactly my kind of fun . "
甚至 如果 它 是 不 确切地 我的 种类 的 乐趣 . "

即使这并不是我喜欢的那种乐趣。

" [jʊr; jər][kaɪnd][ʌv; əv][fʌn] [ɪz] [duː] [baɪ][ðə; ði][sɪks] - [ə'klɔk, əu-][steɪdʒ] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
" Your kind of fun is due by the six - o'clock stage , I believe .
" 你的 种类 的 乐趣 是 到期的 经过 这 六 - 点钟 阶段 , 我 相信 .

我认为，你这种乐趣应该在六点钟的时候到来。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [læft] [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [nt] [meɪk] [ə'nʌðər] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə]
" The other laughed and said , " I wish you would n't make another allusion to
" 这 其他 笑了 和 说 , " 我 希望 你 会 不 制作 其他 典故 到
[dʒɔːrdʒ] .
George .
乔治 .

另一个人笑着说：“我希望你不要再提乔治了。”

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] - [em] [ə'ʃeɪmd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
I think of him so much that I ' m ashamed , as it is .
我 思考 的 他 所以 很多 那 我 - 米 羞愧 , 作为 它 是 .

我太想念他了，以至于我都感到羞愧。

[aɪ] - [em] [ʃʊr] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['ægrəveɪtɪŋ] [pleɪs] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'geɪdʒd][gɜːrl][tuː; tə][biː; bi][æt; ət]
I ' m sure this is a very aggravating place for an engaged girl to be at
我 - 米 当然 这 是 一个 非常 加重 地方 为了 一个 已订婚的 女孩 到 是 在
.
:
.

我相信对于一个订婚的女孩来说，这里肯定是一个非常令人恼火的地方。

[wʌn] [gets] [soʊ] ['dredfəli] [ˌsentɪ'ment(ə)l][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði][maɪnd] ,
One gets so dreadfully sentimental with nothing to take up the mind ,
一 获得 所以 极其糟糕 感伤的 和 没有什么 到 拿 向上 这 头脑 ,

无事可做时，人会变得异常多愁善感。

[ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['mɑ:nstrəs] [mu:nz] [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] .

especially	with	such	monstrous	moons	as	you	have	.
尤其	和	这样的	滔天	月亮	作为	你	有	.

尤其是你那里有如此巨大的月亮。

[aɪ][gɑ:t] ['ferli] ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][læst] [naɪt] .

I	got	fairly	frightened	of	the	one	last	night	.
我	得到	相当	害怕	的	这	一	最后的	夜晚	.

昨晚那个把我吓了一跳。

[ˌaɪ 'ti:] [dru:] [ˌem 'i:][aʊt] [θru:] [maɪ] [aɪz] [laɪk][ə; eɪ][bɪg]['plæstər] . "

It	drew	me	out	through	my	eyes	like	a	big	plaster	.	"
它	画	我	出去	通过	我的	眼睛	喜欢	一个	大的	石膏	.	"

它像一块巨大的石膏一样，透过我的眼睛把我拉了出来。

" ['meɪbəl] [frentʃ] ! "

"	Mabel	French	!	"
"	梅布尔	法语	!	"

“梅布尔·弗兰奇！”

" [aɪ][dəunt] [ker] ; [ˌaɪ 'ti:][dɪd] .

"	I	don't	care	;	it	did	.
"	我	不	关心	;	它	做过	.

“我不在乎；它确实发生了。”

[ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] .

That	was	just	the	feeling	.
那	曾是	只是	这	感觉	.

那只是一种感觉而已。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['hɜ:ri] [ə'baʊt] ['tɔ:kɪŋ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪtʃ] ,

"	There	was	no	hurry	about	talking	,	for	the	rich	,
"	那里	曾是	不	匆忙	关于	说	,	为了	这	富有的	,

“富人并不急于交谈，

['meloʊ] ['sʌmər] ['saɪləns][hæd; həd][ə; eɪ]['bɑ:di][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [pri'ventid] ['pɔ:zɪz] [frʌm; frəm]

mellow	summer	silence	had	a	body	to	it	that	prevented	pauses	from
醇厚	夏天	沉默	有	一个	身体	到	它	那	阻止	停顿	从

['si:mɪŋ] ['empti] ,

seeming	empty	,
似乎	空的	,

夏日里宁静祥和，仿佛蕴含着某种生命力，让每一次停顿都显得不再空洞。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hæf][æn; ən]['aʊər] ['æftərwərd] [ðæt] ['meɪbəl] ['sʌd(ə)nli] [li:nd]

and	it	might	have	been	half	an	hour	afterward	that	Mabel	suddenly	leaned
和	它	可能	有	到过	一半	一个	小时	之后	那	梅布尔	突然	倾斜

['fɔ:rwərd] ,

forward	,
向前	,

大约过了半个小时，梅布尔突然向前倾身。

['pʊtɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði][vaɪn] - ['trelɪs] , [ænd; ənd][kraɪd][ɪn][ə; eɪ][loʊ] [vɔɪs] , " [hu:z] [ðæt] ?

putting	her	face	close	to	the	vine	-	trellis	,	and	cried	in	a	low	voice	,	"	Who's	that	?
推杆	她	脸	关闭	到	这	藤	-	棚架	,	和	哭	在	一个	低的	嗓音	,	"	谁是	那	?

她把脸凑近藤架，低声喊道：“那是谁？”

[ˌpi: 'oʊ] [tel] [ˌem 'i:] !

Po	tell	me	!
波	告诉	我	!

告诉我！

[ðeə(r)] [ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] ['pɝ:sənz] [hu:] [hæv; həv] [gɔ:n] [baɪ] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] , [aɪ][du:] [bɪ'li:v] .

They're	the	very	first	persons	who	have	gone	by	this	afternoon	,	I	do	believe	.
它们是	这	非常	第一的	人	WHO	有	已消失	经过	这	下午	,	我	做	相信	.

我相信，他们是今天下午第一批经过这里的人。

" [ə; eɪ] ['prɪti] ['feɪətən] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['pæsɪŋ] , [kən'teɪnɪŋ] [æn; ən] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd]

"	A	pretty	phaeton	was	slowly	passing	,	containing	an	elderly	gentleman	and
"	一个	漂亮的	幻影	曾是	缓慢地	通过	,	包含	一个	老年	绅士	和

['leɪdi] .

lady	.
女士	.

“一辆漂亮的敞篷马车缓缓驶过，车上坐着一位老先生和一位老太太。”

" [oʊ] , [ðæt] [ɪz]['oʊnli] ['lɔɪər] ['mɔ:rgən][ænd; ənd][oʊld] [mɪs] ['ru:d] , " [rɪ'plaɪd] ['lu:si] ,

"	Oh	,	that	is	only	Lawyer	Morgan	and	old	Miss	Rood	,	"	replied	Lucy	,
"	哦	,	那	是	仅有的	律师	摩根	和	老的	错过	鲁德	,	"	回复	露西	,

“哦，那只是摩根律师和鲁德老小姐，”露西回答道。

[dʒʌst] ['glænsɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [ə'gen] .

just	glancing	up	,	and	then	down	again	.
只是	瞥了一眼	向上	,	和	然后	向下	再次	.

只是抬头看了一眼，然后又低头看了一眼。

" [ðeɪ] [goʊ] [aʊt] ['draɪvɪŋ] [wʌns][ə; eɪ] [wi:k] ['regjələrli] , [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [æt; ət] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ɪn]

"	They	go	out	driving	once	a	week	regularly	,	and	always	at	about	this	time	in
"	他们	去	出去	驾驶	一次	一个	星期	经常	,	和	总是	在	关于	这	时间	在

[ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] . "

the	afternoon	.	"
这	下午	.	"

“他们每周都会定期开车外出一次，而且总是在下午的这个时候。”

" [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] [ˌæftər'nu:n] [sɔ:rt][ʌv; əv]['pi:p(ə)l] , " [sed] ['meɪbəl] .

"	They	look	like	afternoon	sort	of	people	,	"	said	Mabel	.
"	他们	看	喜欢	下午	种类	的	人们	,	"	说	梅布尔	.

“他们看起来像是下午会来的人，”梅布尔说。

" [bʌt; bət] [waɪ] [dʌz] [nt] ['lɔɪər] ['mɔ:rgən] [teɪk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [waɪf] ? "

"	But	why	does	n't	Lawyer	Morgan	take	out	his	wife	?	"
"	但	为什么	做	不	律师	摩根	拿	出去	他的	妻子	?	"

“但是，为什么摩根律师不带他妻子出去呢？”

" [hi:; hi][hæz; həz] [nt] [gɑ:t] ['eni] .

"	He	has	n't	got	any	.
"	他	有	不	得到	任何	.

他一个也没有。

[mɪs] ['ru:d] [kʌmz] ['nɪrəst] [tu:; tə] [ðæt] .

Miss	Rood	comes	nearest	to	that	.
错过	鲁德	来	最近的	到	那	.

鲁德小姐最接近这一点。

[oʊ] , [noʊ] , [ju:; jʊ] ['ni:dnt] ['oʊpən][jʊr; jər] [aɪz] ; [ðeəz; ðəz][nɑ:t][ə; eɪ]['prɑ:pərər][oʊld][meɪd][ɪn] [taʊn] ,

Oh	,	no	,	you	needn't	open	your	eyes	;	there's	not	a	properer	old	maid	in	town	,
哦	,	不	,	你	不必	打开	你的	眼睛	;	有	不是	一个	更合适的	老的	女佣	在	镇	,

哦，不用，你不用睁开眼睛；镇上再也没有比她更合适的老处女了。

[ɔ:r][oʊld] ['bætʃələr] ['i:ðər] , [fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] . "

or	old	bachelor	either	,	for	that	matter	.	"
或者	老的	学士	任何一个	,	为了	那	事情	.	"

或者，老单身汉也行。”

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['relətɪvz] ? "
" Are they relatives ? "
" 是 他们 亲属 ? "

他们是亲戚吗?

" [noʊ] , [ɪn'diːd] . "
" No , indeed . "
" 不 , 的确 . "

“不，确实如此。”

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz] [ðɪs] [plə'tɑːnɪk]['roʊmæns] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn] , [preɪ] ? "
" How long has this Platonic romance been going on , pray ? "
" 如何 长的 有 这 柏拉图式 浪漫 到过 去 在 , 祈祷 ? "

“请问，这段柏拉图式的恋情持续了多久了？”

" [oʊ] , ['evər] [sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [jʌŋ] , — ['fɔːrti] ['jɪrz] , [pər'hæps] .
" Oh , ever since they were young , — forty years , perhaps .
" 哦 , 曾经 自从 他们 是 年轻的 , — 四十 年 , 也许 .

“哦，自从他们年轻的时候起，——也许有四十年了。”

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [baɪ][trə'dɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [siː] .
I only know by tradition , you see .
我 仅有的 知道 经过 传统 , 你 看 .

我只是根据传统才知道这些。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn]['eɪdʒɪz] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [deɪ] .
It began ages before my day .
它 开始 年龄 前 我的 天 .

这件事在我出生很久以前就开始了。

[ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['prɪti] [wʌns] .
They say she was very pretty once .
他们 说 她 曾是 非常 漂亮的 一次 .

据说她以前很漂亮。

[oʊld] ['ænti] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] [ri'membəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt][ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
Old Aunty Perkins remembers that she was quite the belle of the village
老的 阿姨 珀金斯 记得 那 她 曾是 相当 这 美女 的 这 村庄
[æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl] .
as a girl .
作为 一个 女孩 .

珀金斯老姨妈回忆说，她小时候可是村里的风云人物。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [streɪndʒ] , [dʌz] [nt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
It seems strange , does n't it ? "
它 似乎 奇怪的 , 做 不 它 ? "

这不是很奇怪吗?

" [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] , " [sed] ['meɪbəl] ,
" Tell me the whole story , " said Mabel ,
" 告诉 我 这 所有的 故事 , " 说 梅布尔 ,

“把整个故事都告诉我，”梅布尔说。

['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [feɪs] ['luːsi] [æz; əz][ðə; ði] ['feɪətən] [pæst] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .
turning round so as to face Lucy as the phaeton passed out of sight .
转弯 圆形的 所以 作为 到 脸 露西 作为 这 幻影 通过了 出去 的 视线 .

当马车消失在视线之外时，他转身面向露西。

" [ðeəz; ðəz][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] .
" There's not much to tell .
" 有 不是 很多 到 告诉 .

没什么好说的。

['mɪstər] . ['mɔ:rgən][hæz; həz]['ɔ:lweɪz] [lɪvd] [hɪr] , [ænd; ənd][soʊ][hæz; həz] [mɪs] ['ru:d] .

Mr	**.**	**Morgan**	**has**	**always**	**lived**	**here**	**,**	**and**	**so**	**has**	**Miss**	**Rood**	**.**
先生	.	摩根	有	总是	居住地	这里	,	和	所以	有	错过	鲁德	.

摩根先生一直住在这里，鲁德小姐也一样。

[hi:; hi][laɪvz; lɪvz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['haʊski:pər] [ɪn] [ðæt] [faɪn] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

He	**lives**	**alone**	**with**	**a**	**housekeeper**	**in**	**that**	**fine**	**house**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**
他	生活	独自的	和	一个	管家	在	那	美好的	房子	在	这	结尾	的	这

[stri:t] ,

street	**,**
街道	,

他独自一人和一位管家住在街尾那栋漂亮的房子里。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ɪn'taɪərli] [ə'loʊn][ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [haʊs] ['oʊvər][ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['æp(ə)l] -

and	**she**	**entirely**	**alone**	**in**	**that**	**little**	**white**	**house**	**over**	**there**	**among**	**the**	**apple**	**-**
和	她	完全	独自的	在	那	小的	白色的	房子	超过	那里	之中	这	苹果	-

[tri:z] .

trees	**.**
树木	.

她独自一人住在苹果树丛中的那栋小白房子里。

[ɔ:l][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hu:] [nu:] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [jʌŋ] [ɑ:r; ər] [ded] , [gɔ:n] [ə'weɪ] , [ɔ:r]

All	**the**	**people**	**who**	**knew**	**them**	**when**	**they**	**were**	**young**	**are**	**dead**	**,**	**gone**	**away**	**,**	**or**
全部	这	人们	WHO	知道	他们	什么时候	他们	是	年轻的	是	死的	,	已消失	离开	,	或者

[mu:vd] [ɔ:f] .

moved	**off**	**.**
已搬	离开	.

所有在他们年轻时就认识他们的人，要么已经去世，要么离开了，要么搬走了。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər]['relɪks][ʌv; əv][ə; eɪ][pæst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

They	**are**	**relics**	**of**	**a**	**past**	**generation**	**,**
他们	是	遗物	的	一个	过去的	一代	,

它们是上一代人的遗物。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['ri:əli] [ə'baʊt][æz; əz] [mʌtʃ] [ʃʌt] [ʌp][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [fɔ:r; fər] ['sɪmpəθi] [æz; əz]

and	**are**	**really**	**about**	**as**	**much**	**shut**	**up**	**to**	**each**	**other**	**for**	**sympathy**	**as**
和	是	真的	关于	作为	很多	关闭	向上	到	每个	其他	为了	同情	作为

[æn; ən][oʊld] ['mærid] ['kʌp(ə)l] . "

an	**old**	**married**	**couple**	**.**	**"**
一个	老的	已婚	夫妻	.	"

他们之间互相隐瞒、寻求同情的方式，就像一对老夫老妻一样。

" [wel] , [waɪ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ɑ:r; ər] [nt] [ðeɪ] ['mærid] ? "

"	**Well**	**,**	**why**	**on**	**earth**	**are**	**n't**	**they**	**married**	**?**	**"**
"	出色地	,	为什么	在	地球	是	不	他们	已婚	?	"

"那他们到底为什么还没结婚呢？"

" ['pi:p(ə)l] [ˌhɪrə'baʊts] [gɑ:t]['taɪərd][ʌv; əv] ['æskɪŋ] [ðæt] [fʊl] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['lu:si] ,

"	**People**	**hereabouts**	**got**	**tired**	**of**	**asking**	**that**	**full**	**thirty**	**years**	**ago**	**,**	**"**	**replied**	**Lucy**	**,**
"	人们	附近	得到	疲劳的	的	问	那	满的	三十	年	前	,	"	回复	露西	,

"这附近的人早在三十年前就问腻了这个问题，"露西回答说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃrʌg] .

with	**a**	**little**	**shrug**	**.**
和	一个	小的	耸肩	.

他耸了耸肩。

" ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['gɔsips] [lɔ:ŋ] [sɪns] [wɔ:r] [aʊt][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

"	**Even**	**the**	**gossips**	**long**	**since**	**wore**	**out**	**the**	**subject**	**,**
"	甚至	这	八卦	长的	自从	穿着	出去	这	主题	,

"就连那些爱嚼舌根的人也早就对这个话题感到厌倦了。"

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] [fər'gɑːtn] [ðæt][ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [pɪ'kjuːliər]
and **I** **believe** **we** **have** **all** **of** **us** **forgotten** **that** **there** **is** **anything** **peculiar**
和 我 相信 我们 有 全部 的 我们 被遗忘的 那 那里 是 任何事物 奇特
[ə'baʊt][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] .
about **their** **relations** **.**
关于 他们的 关系 .

我相信我们都忘记了他们之间的关系有什么特殊之处。

[hiː; hi][kɔːlz][ɑːn][hɜːr; hər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz][ə; eɪ] [wiːk] ,
He **calls** **on** **her** **two** **or** **three** **times** **a** **week** **,**
他 呼叫 在 她 二 或者 三 时代 一个 星期 ,

他每周给她打两到三次电话，

[ænd; ənd] [teɪks] [hɜːr; hər][aʊt] ['draɪvɪŋ][ɑːn] ['plez(ə)nt] [deɪz] ;
and **takes** **her** **out** **driving** **on** **pleasant** **days** **;**
和 需要 她 出去 驾驶 在 令人愉快的 天 ;

天气好的时候，带她出去兜风；

['ɛskɔrts] [hɜːr; hər][tuː; tə]['pleɪsɪz][ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ɔːr]['soʊʃ(ə)l] ['gæðərɪŋz] [wen] ['iːðər] [ʌv; əv]
escorts **her** **to** **places** **of** **amusement** **or** **social** **gatherings** **when** **either** **of**
伴游 她 到 地方 的 娱乐 或者 社会的 聚会 什么时候 任何一个 的
[ðem; ðəm] ['kɛrz] [tuː; tə][goʊ] ,
them **cares** **to** **go** **,**
他们 关心 到 去 ,

当两人都愿意去的时候，他会陪她去娱乐场所或社交聚会。

[wɪtʃ] [ɪz] [nt] ['ɔːf(ə)n] ; [ænd; ənd] [wer'evər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,
which **is** **n't** **often** **;** **and** **wherever** **they** **are** **,**
哪个 是 不 经常 ; 和 无论 他们 是 ,

这种情况并不常见；无论他们身在何处，

['piːp(ə)l] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['græntɪd] [ðeɪ] [wɪl] [per] [ɔːf] [tə'geðər] .
people **take** **it** **for** **granted** **they** **will** **pair** **off** **together** **.**
人们 拿 它 为了 的确 他们 将要 一对 离开 一起 .

人们理所当然地认为他们会成双成对地在一起。

[hiː; hi][ɪz]['nevər] [siːn] [wɪð; wɪθ]['eni] ['ʌðər] ['leɪdi] . "
He **is** **never** **seen** **with** **any** **other** **lady** **.** **"**
他 是 绝不 已见 和 任何 其他 女士 . "

他从未被目击与其他女士在一起。

" [its] ['veri] [streɪndʒ] , " [sed] ['meɪbəl] ['θɔːtfəli] , " [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [its] ['veri] [roʊ'mæntɪk] .
" **It's** **very** **strange** **,** **"** **said** **Mabel** **thoughtfully** **,** **"** **and** **I'm** **sure** **it's** **very** **romantic** **.**
" 它是 非常 奇怪的 , " 说 梅布尔 深思熟虑 , " 和 我是 当然 它是 非常 浪漫的 .

“这很奇怪，”梅布尔若有所思地说，“而且我确信这很浪漫。”

[kwɪr] [oʊld]['kʌp(ə)l] !
Queer **old** **couple** **!**
酷儿 老的 夫妻 !

一对古怪的老夫妇!

[aɪ]['wʌndər] [haʊ] [ðeɪ] ['riːəli] [fiːl] [tɔːrd] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
I **wonder** **how** **they** **really** **feel** **toward** **each** **other** **,**
我 想知道 如何 他们 真的 感觉 朝向 每个 其他 ,

我想知道他们彼此之间究竟是什么感觉。

[ænd; ənd] ['weðər] [ðeɪ] [wʊd] [nt] [laɪk][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ?
and **whether** **they** **would** **n't** **like** **to** **be** **married** **?**
和 无论 他们 会 不 喜欢 到 是 已婚 ?

他们是否愿意结婚?

" [ə'waɪl] ['æftər][ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [di'mɑ:ndid] , " [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [mɪs] ['ru:d] [lʊks] [laɪk][ˌem 'i:] ?

"	**Awhile**	**after**	**she**	**suddenly**	**demanded**	**,**	"	**Don't**	**you**	**think**	**Miss**	**Rood**	**looks**	**like**	**me**	**?**
"	一会儿	后	她	突然	要求	,	"	不	你	思考	错过	鲁德	看起来	喜欢	我	?

过了一会儿，她突然问道："你不觉得鲁德小姐长得像我吗？"

" ['lu:si] [læft] [æt; ət][fɜ:rst] ,

"	**Lucy**	**laughed**	**at**	**first**	**,**
"	露西	笑了	在	第一的	,

露西起初笑了，

[bʌt; bət][ə'pɑ:n]['kloʊzər][ɪn'spekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ['kwestʃənər] [əd'mɪtɪd] [ðæt][ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi]

but	**upon**	**closer**	**inspection**	**of**	**the**	**fair**	**questioner**	**admitted**	**that**	**there**	**might**	**be**
但	之上	更近	检查	的	这	公平的	提问者	承认	那	那里	可能	是

[sʌm; səm] [sʌtʃ] [rɪ'zembləns] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃrɪvld] ['æplz] [brɔ:t] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['selər] [ɪn]

some	**such**	**resemblance**	**as**	**the**	**shriveled**	**apples**	**brought**	**up**	**from**	**the**	**cellar**	**in**
一些	这样的	相似	作为	这	干瘪	苹果	带来	向上	从	这	地窖	在

[sprɪŋ] [ber] [tu:; tə][ðə; ði] [plʌmp] ,

spring	**bear**	**to**	**the**	**plump**	**,**
春天	熊	到	这	丰满	,

但仔细观察后，这位公正的提问者承认，两者之间可能存在某种相似之处，就像春天从地窖里拿出来的干瘪苹果与饱满的苹果一样。

['roʊzi] - ['tʃi:kt] ['bju:ti:z] [ðæt] [went] [daʊn] [ɪn][ɑ:k'toʊbər] .

rosy	**-**	**cheeked**	**beauties**	**that**	**went**	**down**	**in**	**October**	**.**
红润	-	脸颊	美女	那	去	向下	在	十月	.

十月份陨落的那些面色红润的美人。

[ɪf] ['mɪstər] . ['mɔ:rgən][ænd; ənd] [mɪs] ['ru:d] , [æz; əz] [ðeɪ] [roʊd][pæst] ,

If	**Mr**	**.**	**Morgan**	**and**	**Miss**	**Rood**	**,**	**as**	**they**	**rode**	**past**	**,**
如果	先生	.	摩根	和	错过	鲁德	,	作为	他们	骑	过去的	,

如果摩根先生和鲁德小姐骑马经过时，

[hæd; həd] ['tʃænst] [tu:; tə] [ˌoʊvər'hɪr] ['meɪbəlz] ['kwestʃən] [waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] ['mærid] ,

had	**chanced**	**to**	**overhear**	**Mabel's**	**question**	**why**	**they**	**had**	**not**	**married**	**,**
有	偶然	到	无意中听到	梅布尔的	问题	为什么	他们	有	不是	已婚	,

他偶然听到梅布尔问他们为什么还没有结婚，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [ə'fektɪd] [ðem; ðəm] ['veri] ['dɪfrəntli] .

it	**would**	**have**	**affected**	**them**	**very**	**differently**	**.**
它	会	有	做作的	他们	非常	不同	.

这件事对他们的影响会截然不同。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['stɑ:rtld] [baɪ][ðə; ði]['nɑ:v(ə)lti][ʌv; əv][æn; ən][aɪ'di:ə] [ðæt] [hæd; həd][nɑ:t]

He	**would**	**have**	**been**	**startled**	**by**	**the**	**novelty**	**of**	**an**	**idea**	**that**	**had**	**not**
他	会	有	到过	惊慌	经过	这	新奇	的	一个	主意	那	有	不是

[ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['twenti] ['jɪrz] ,

occurred	**to**	**him**	**in**	**twenty**	**years**	**,**
发生	到	他	在	二十	年	,

他一定会对这个二十年来从未想过的新颖想法感到惊讶。

[bʌt; bət][ðə; ði] [blʌʃ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃi:k] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv]['peɪnf(ə)l] ['kɑ:nʃəsnəs] .

but	**the**	**blush**	**on**	**her**	**cheek**	**would**	**have**	**been**	**one**	**of**	**painful**	**consciousness**	**.**
但	这	脸红	在	她	脸颊	会	有	到过	一	的	痛苦	意识	.

但她脸颊上的红晕，一定是痛苦的清醒所致。

[æz; əz] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜ:rl] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [i:tʃ] ['ʌðɝz] ['tʃoʊzn] [kəm'pænjən] ,

As	**boy**	**and**	**girl**	**they**	**had**	**been**	**each**	**other's**	**chosen**	**companion**	**,**
作为	男生	和	女孩	他们	有	到过	每个	其他的	选定	伴侣	,

他们从小就是彼此的玩伴。

[ænd; ənd][æz; əz] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd]['meɪd(ə)n][ðer; ðər] ['tʃaɪldɪʃ] ['prefrəns] [hæd; həd] [bluːmd]
and **as** **young** **man** **and** **maiden** **their** **childish** **preference** **had** **bloomed**
和 作为 年轻的 男人 和 少女 他们的 幼稚 偏爱 有 盛开
['ɪntuː][ə; eɪ][rɪ'sɪprək(ə)l] [lʌv] .
into **a** **reciprocal** **love** **.**
进入 一个 互惠的 爱 .

年轻时，他们稚嫩的好感发展成了相互的爱情。

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['friːdəm] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] ['vɪlɪdʒ] [laɪf] ,
Thanks **to** **the** **freedom** **and** **simplicity** **of** **village** **life** **,**
谢谢 到 这 自由 和 简单 的 村庄 生活 ,

感谢乡村生活的自由和简朴，

[ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [æz; əz]['lʌvəz][ə; eɪ]['kɑːnstənt][ænd; ənd] ['iːzi] [fəˌmɪli'ærəti][ænd; ənd] ['deɪli]
they **enjoyed** **as** **lovers** **a** **constant** **and** **easy** **familiarity** **and** **daily**
他们 享受 作为 恋人 一个 持续的 和 简单的 熟悉 和 日常的
[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [kəm'pliːt] [ɪn] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] [æz; əz]
association **almost** **as** **complete** **in** **sympathy** **of** **mind** **and** **heart** **as**
协会 几乎 作为 完全的 在 同情 的 头脑 和 心 作为
['eniθɪŋ] ['mærɪdʒ] [kʊd; kəd]['ɔːfər] .
anything **marriage** **could** **offer** **.**
任何事物 婚姻 可以 提供 .

他们作为恋人，彼此之间保持着持续而轻松的熟悉感和日常相处，在思想和心灵上的契合度几乎与婚姻所能提供的任何事物一样完美。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl]['ɑːbstək(ə)lz][tuː; tə][ɪn'saɪt][ðem; ðəm][tuː; tə]['mætrɪmoʊni] .
There **were** **none** **of** **the** **usual** **obstacles** **to** **incite** **them** **to** **matrimony** **.**
那里 是 没有任何 的 这 通常 障碍 到 煽动 他们 到 婚姻 .

他们之间没有任何通常的婚姻障碍。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['nevər]['iːv(ə)n] ['fɔːrməli] [ɪn'geɪdʒd] ,
They **were** **never** **even** **formally** **engaged** **,**
他们 是 绝不 甚至 正式地 已订婚的 ,

他们甚至从未正式订婚。

[soʊ] ['hoʊlli] [dɪd] [ðeɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['græntɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] .
so **wholly** **did** **they** **take** **it** **for** **granted** **that** **they** **should** **marry** **.**
所以 完全 做过 他们 拿 它 为了 的确 那 他们 应该 结婚 .

他们完全认为结婚是理所当然的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['hɜːri] [æt; ət][ɔːl]
It **was** **so** **much** **a** **matter** **of** **course** **that** **there** **was** **no** **hurry** **at** **all**
它 曾是 所以 很多 一个 事情 的 课程 那 那里 曾是 不 匆忙 在 全部
[ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ;
about **it** **;**
关于 它 ;

这件事理所当然，所以一点也不着急；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə] ,
and **besides** **,** **so** **long** **as** **they** **had** **it** **to** **look** **forward** **to** **,**
和 除了 , 所以 长的 作为 他们 有 它 到 看 向前 到 ,

而且，只要他们还有盼头，

[ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['mɔːrnɪŋ] .
the **foreground** **of** **life** **was** **illuminated** **for** **them** **:** **it** **was** **still** **morning** **.**
这 前景 的 生活 曾是 照明 为了 他们 : 它 曾是 仍然 早晨 .

生活的前景对他们来说已经清晰：那时还是清晨。

['mɪstər] . ['mɔːrgən][wʌz; wəz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənəli] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['driːmi] [ænd; ənd][ʌn'præktɪkəl][tɜːrn] ,
Mr **.** **Morgan** **was** **constitutionally** **of** **a** **dreamy** **and** **unpractical** **turn** **,**
先生 . 摩根 曾是 合宪地 的 一个 梦幻般的 和 不切实际 转动 ,

摩根先生天生就有些爱幻想和不切实际的倾向。

[ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv]['hæbɪts][ænd; ənd][ə; eɪ]['vɪktɪm][ʌv; əv] [rʌts] ;

a	creature	of	habits	and	a	victim	of	ruts	;
一个	生物	的	习惯	和	一个	受害者	的	车辙	;

习惯成自然，墨守成规；

[ænd; ənd][æz; əz] ['jɪrz] [roʊld] [ɑːn][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [hæf]

and	as	years	rolled	on	he	became	more	and	more	satisfied	with	these	half
和	作为	年	滚动	在	他	成为	更多的	和	更多的	使满意	和	这些	一半

- ['frendli] , [hæf] - ['lʌvərˌlaɪk] [rɪ'leɪʃnz] .

-	friendly	,	half	-	loverlike	relations	.
-	友好的	,	一半	-	像爱人一样	关系	.

随着岁月的流逝，他对这种半朋友、半恋人的关系越来越满意。

[hiː; hi]['nevər] [faʊnd] [ðə; ði][taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ['mæri] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

He	never	found	the	time	when	it	seemed	an	object	to	marry	,	and	now	,
他	绝不	成立	这	时间	什么时候	它	似乎	一个	目的	到	结婚	,	和	现在	,

他一直没找到合适的时机，觉得结婚只是件小事，而现在，

[fɔːr; fər] ['veri] ['meni] ['jɪrz] , [ðə; ði][aɪ'diːə][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz]

for	very	many	years	,	the	idea	had	not	even	occurred	to	him	as
为了	非常	许多	年	,	这	主意	有	不是	甚至	发生	到	他	作为

['pɑːsəb(ə)l] ;

possible	;
可能的	;

多年来，他从未想过这种可能性；

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr][wʌz; wəz][hiː; hi][frʌm; frəm][ðə; ði] [liːst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [mɪs] [ruːdz] [ɪk'spɪriəns]

and	so	far	was	he	from	the	least	suspicion	that	Miss	Rood's	experience
和	所以	远的	曾是	他	从	这	至少	怀疑	那	错过	鲁德的	经验

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [prɪ'saɪsli] ['sɪmələr][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

had	not	been	precisely	similar	to	his	own	,
有	不是	到过	恰恰	相似的	到	他的	自己的	,

他丝毫没有怀疑鲁德小姐的经历与他自己的经历并不完全相同。

[ðæt] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [kən'grætjuleitid] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] [koʊ'ɪnsɪdəns] .

that	he	often	congratulated	himself	on	the	fortunate	coincidence	.
那	他	经常	恭喜	他自己	在	这	幸运	巧合	.

他经常为此幸运的巧合而沾沾自喜。

[taɪm] ['kjʊrz] [mʌtʃ] ,

Time	cures	much	,
时间	治愈	很多	,

时间能治愈很多伤痛。

[ænd; ənd] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] [mɪs] [hʊd] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv]

and	many	years	ago	Miss	Hood	had	recovered	from	the	first	bitterness	of
和	许多	年	前	错过	兜帽	有	恢复	从	这	第一的	苦味	的

[dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'sensəbli] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] ['tendər]

discovering	that	his	love	had	become	insensibly	transformed	into	a	very	tender
发现	那	他的	爱	有	变得	无意识地	转变	进入	一个	非常	投标

[bʌt; bət] ['pɜːrfɪktli] ['piːsf(ə)l] ['frendʃɪp] .

but	perfectly	peaceful	friendship	.
但	完美	和平	友谊	.

多年前，胡德小姐从最初的痛苦中恢复过来，她发现他的爱不知不觉地变成了非常温柔但又完全平静的友谊。

[noʊ][wʌn][bʌt; bət][hɪm; ɪm][hæd; həd]['evər] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

No	one	but	him	had	ever	touched	her	heart	,
不	一	但	他	有	曾经	感动	她	心	,

除了他以外，从来没有人触动过她的心。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][laɪf] [bɪ'saɪdz] [hɪm; ɪm] .

and	she	had	no	interest	in	life	besides	him	.
和	她	有	不	兴趣	在	生活	除了	他	.

除了他，她对生活中的其他事情毫无兴趣。

[sɪns] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz][waɪf] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] ['laɪflɔ:ŋ] ,

Since	she	was	not	to	be	his	wife	,	she	was	glad	to	be	his	lifelong	,
自从	她	曾是	不是	到	是	他的	妻子	,	她	曾是	高兴的	到	是	他的	终身	,

既然她不能成为他的妻子，她很高兴能成为他一生的伴侣。

['tendər] , [self] - ['sækrifaisɪŋ] [frend] .

tender	,	self	-	sacrificing	friend	.
投标	,	自己	-	牺牲	朋友	.

温柔体贴、无私奉献的朋友。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [reɪkt] [ðə; ði] ['æʃɪz] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər][ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,

So	she	raked	the	ashes	over	the	fire	in	her	heart	,
所以	她	耙过的	这	灰烬	超过	这	火	在	她	心	,

于是她将灰烬拂过心中的火焰，

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] .

and	left	him	to	suppose	that	it	had	gone	out	as	in	his	.
和	左边	他	到	认为	那	它	有	已消失	出去	作为	在	他的	.

让他以为它已经像他的那样出去了。

[nɔ:r][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [wɪ'ðaʊt] [ˌkɑ:mpen'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðer; ðər] ['frendʃɪp] .

Nor	was	she	without	compensation	in	their	friendship	.
也不	曾是	她	没有	赔偿	在	他们的	友谊	.

她也并非在这段友谊中没有得到任何回报。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [θrɪl] [ðæt] [ʃi:; ʃi][felt] [haʊ] ['fʊli] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd] [hɑ:rt]

It	was	with	a	delightful	thrill	that	she	felt	how	fully	in	mind	and	heart
它	曾是	和	一个	愉快	刺激	那	她	毛毡	如何	完全	在	头脑	和	心

[hi:; hi] [li:nd] [ænd; ənd] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,

he	leaned	and	depended	upon	her	,
他	倾斜	和	取决于	之上	她	,

她欣喜若狂地感受到，他在思想和心灵上是多么地依赖她。

[ænd; ənd][ðə; ði][ʌn'ju:ʒuəl][ænd; ənd][roʊ'mæntɪk] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:]

and	the	unusual	and	romantic	character	of	their	relations	in	some	degree
和	这	异常	和	浪漫的	特点	的	他们的	关系	在	一些	程度

[kən'səʊl] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv] ['wʊmənli] [ˌæspɝ'eɪʃənz][baɪ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv]

consoled	her	for	the	disappointment	of	womanly	aspirations	by	a	feeling	of
安慰	她	为了	这	失望	的	女性	抱负	经过	一个	感觉	的

[dɪ'stɪŋkʃn] .

distinction	.
区别	.

他们之间不同寻常且浪漫的关系，在某种程度上安慰了她，使她因女性抱负的落空而感到自豪。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][laɪk] ['ʌðər] ['wɪmɪn] : [hɜ:r; hər][lɑ:t][wʌz; wəz][set][ə'pɑ:rt][ænd; ənd][pɪ'kju:liər] .

She	was	not	like	other	women	:	her	lot	was	set	apart	and	peculiar	.
她	曾是	不是	喜欢	其他	女性	:	她	很多	曾是	放	除	和	奇特	.

她和其他女人不一样：她的命运与众不同，十分特殊。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][seks] .

She	looked	down	upon	her	sex	.
她	看起来	向下	之上	她	性别	.

她瞧不起自己的女性。

[ðə; ði] [kənˌvenʃə'næləti] [ʌv; əv] ['wɪmənz] [laɪvz; lɪvz] ['rendərz] [ðer; ðər] ['vænəti] [pɪ'kju:liərli] [sə'septəb(ə)l]

The	conventionality	of	women's	lives	renders	their	vanity	peculiarly	susceptible
这	惯例	的	女性的	生活	渲染	他们的	虚荣	奇特地	易受影响的

[tu:; tə] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ðer; ðər] ['destəni] [ɪz] [ɪn] ['eni] [rɪ'spekt] [ju'ni:k] ,

to	a	suggestion	that	their	destiny	is	in	any	respect	unique	,
到	一个	建议	那	他们的	命运	是	在	任何	尊重	独特的	,

女性生活的循规蹈矩使得她们的虚荣心特别容易受到某种暗示的影响，即她们的命运在某种程度上是独一无二的。

— [ə; eɪ] [fækt] [ðæt] [hæz; həz] [sɜ:rvd] [ðə; ði] [tɜ:rn] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [sɪ'du:sər] [bɪ'fɔ:r] [naʊ] .

—	a	fact	that	has	served	the	turn	of	many	a	seducer	before	now	.
—	一个	事实	那	有	服务	这	转动	的	许多	一个	诱惑者	前	现在	.

——这一事实此前曾被许多诱惑者利用过。

[tu:; tə] - [deɪ] , ['æftər] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [draɪv] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['ru:d] , ['mɪstər] . ['mɔ:rgən]

To	-	day	,	after	returning	from	his	drive	with	Miss	Rood	,	Mr	.	Morgan
到	-	天	,	后	返回	从	他的	驾驶	和	错过	鲁德	,	先生	.	摩根

[hæd; həd] [wɔ:kt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['gɑ:rdn] ,

had	walked	in	his	garden	,
有	步行	在	他的	花园	,

今天，摩根先生和鲁德小姐驾车回来后，在花园里散步。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bri:z] [ə'roʊz] ,

and	as	the	evening	breeze	arose	,
和	作为	这	晚上	微风	出现	,

晚风渐起时，

[ˌaɪ 'ti:] [bɔ:r] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] [ðæt] [fɜ:rst] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['fleɪvər] [ʌv; əv] ['ɔ:təm] [wɪtʃ] [wɔ:nz] [ˌju: 'es]

it	bore	to	his	nostrils	that	first	indescribable	flavor	of	autumn	which	warns	us
它	钻孔	到	他的	鼻孔	那	第一的	无法形容	味道	的	秋天	哪个	警告	我们

[ðæt] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['sʌmər] [hæz; həz] [dɪ'pɑ:rtɪd] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [jet] ['gloʊɪŋ] ['bɑ:di] .

that	the	soul	of	Summer	has	departed	from	her	yet	glowing	body	.
那	这	灵魂	的	夏天	有	已离开	从	她	然而	发光	身体	.

他的鼻孔里飘来秋天那难以言喻的第一缕气息，它预示着夏天的灵魂已经离开了她依然光彩照人的躯体。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['veri] ['sensətɪv] [tu:; tə] [ðɪ:z] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] , [ænd; ənd] ,

He	was	very	sensitive	to	these	changes	of	the	year	,	and	,
他	曾是	非常	敏感的	到	这些	变化	的	这	年	,	和	,

他对一年中的这些变化非常敏感，而且

[əu'beɪŋ] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [fə'mɪliər] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ɔ:l] [ʌn'ju:ʒuəl] [mudz] [hɪz; ɪz]

obeying	an	impulse	that	had	been	familiar	to	him	in	all	unusual	moods	his
服从	一个	冲动	那	有	到过	熟悉的	到	他	在	全部	异常	情绪	他的

[laɪf] [lɔ:ŋ] ,

life	long	,
生活	长的	,

他顺从了一种冲动，这种冲动在他一生中所有反常的情绪状态下都为他所熟悉。

[hi:; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] ['æftər] [ti:] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [steps] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .

he	left	the	house	after	tea	and	turned	his	steps	down	the	street	.
他	左边	这	房子	后	茶	和	转向	他的	步骤	向下	这	街道	.

喝完茶后，他离开了家，沿着街道走去。

[æz; əz] [hi:; hi] [stɑ:pt] [æt; ət] [mɪs] [ru:dz] [geɪt] , ['lu:si] , ['meɪbəl] ,

As	he	stopped	at	Miss	Rood's	gate	,	Lucy	,	Mabel	,
作为	他	停止	在	错过	鲁德的	门	,	露西	,	梅布尔	,

当他停在鲁德小姐家门口时，露西、梅布尔.....

[ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] ['hæmənd] [wɜ:r; wər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['æp(ə)l] - [tri:z] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] ['ɑ:pəzɪt] .

and	George	Hammond	were	under	the	apple	-	trees	in	the	garden	opposite	.
和	乔治	哈蒙德	是	在下面	这	苹果	-	树木	在	这	花园	对面的	.

乔治·哈蒙德则在对面花园的苹果树下。

" [lʊk] , ['meɪbəl] !
" **Look** , **Mabel** !
" 看 , 梅布尔 !

"看，梅布尔！"

[ðeəz; ðəz]['mɪstər] . ['mɔ:rgən]['goʊɪŋ][tu:; tə][kɔ:l][ɑ:n] [mɪs] ['ru:d] , " [sed] ['lu:si] ['sɔ:ftli] .
There's **Mr** . **Morgan** **going** **to** **call** **on** **Miss** **Rood** , " **said** **Lucy** **softly** .
有 先生 . 摩根 去 到 称呼 在 错过 鲁德 , " 说 露西 轻轻 .

"摩根先生要去拜访鲁德小姐，"露西轻声说道。

" [oʊ] , [du:] [lʊk] , [dʒɔ:rdʒ] ! " [sed] ['meɪbəl] ['i:gərli] .
" **Oh** , **do** **look** , **George** ! " **said** **Mabel** **eagerly** .
" 哦 , 做 看 , 乔治 ! " 说 梅布尔 急切地 .

"哦，快看，乔治！"梅布尔急切地说。

" [ðæt] [oʊld]['dʒent(ə)lmən][hæz; həz] [bɪn] ['peɪɪŋ] [kɔ:rt] [tu:; tə][æn; ən][oʊld][meɪd]['oʊvər][ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l]
" **That** **old** **gentleman** **has** **been** **paying** **court** **to** **an** **old** **maid** **over** **in** **that** **little**
" 那 老的 绅士 有 到过 付费 法庭 到 一个 老的 女佣 超过 在 那 小的
[haʊs] [fɔ:r; fər]['fɔ:rti] ['jɪrz] .
house **for** **forty** **years** .
房子 为了 四十 年 .

"那位老先生已经追求那间小屋里的一位老姑娘四十年了。"

[ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] , [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ɪr] ,
And **to** **think** , " **she** **added** **in** **a** **lower** **tone** , **intended** **for** **his** **private** **ear** ,
和 到 思考 , " 她 额外 在 一个 降低 语气 , 故意的 为了 他的 私人的 耳朵 ,

"想想看，"她压低声音补充道，这声音显然是说给他听的。

" [wʌt] [ə; eɪ] [fʌs] [ju:; jʊ] [meɪk] [ə'baʊt] ['weɪtɪŋ] [sɪks] [mʌnθs] ! "
" **what** **a** **fuss** **you** **make** **about** **waiting** **six** **months** ! "
" 什么 一个 大惊小怪 你 制作 关于 等待 六 几个月 ! "

"你对等六个月这件事反应也太大了！"

" [həmf] !
" **Humph** !
" 哼 !

"哼！

[ju:; jʊ] [pli:z] [tu:; tə][fər'get] [ðæt] [its] ['iziə] [tu:; tə][weɪt][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæn; ðən][fɔ:r; fər]
You **please** **to** **forget** **that** **it's** **easier** **to** **wait** **for** **some** **things** **than** **for**
你 请 到 忘记 那 它是 更轻松 到 等待 为了 一些 事物 比 为了
['ʌðər] .
others .
其他的 .

请你忘记，有些事情等待起来比等待其他事情要容易得多。

[sɪks] [mʌnθs] [ʌv; əv][maɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ,
Six **months** **of** **my** **kind** **of** **waiting** , **I** **take** **it** ,
六 几个月 的 我的 种类 的 等待 , 我 拿 它 ,

我等了六个月，算是吧。

[rɪ'kwaɪər] [mɔ:r] ['peɪʃ(ə)ns] [ðæn; ðən]['fɔ:rti] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] — [ɔ:r]['eni] ['ʌðər] ['mænz] , " [hi:; hi] ['ædɪd]
require **more** **patience** **than** **forty** **years** **of** **his** **—** **or** **any** **other** **man's** , " **he** **added**
要求 更多的 耐心 比 四十 年 的 他的 — 或者 任何 其他 男人的 , " 他 额外
, [wɪð; wɪθ] [ɪn'kri:st] ['emfəsɪs] .
, **with** **increased** **emphasis** .
, 和 增加 强调 .

"这需要比他四十年——或者任何其他男人四十年——的耐心，"他加重语气补充道。

" [bi:; bi]['kwaɪət] , [sɜ:r] !
" **Be** **quiet** , **sir** !
" 是 安静的 , 先生 !

"先生，请安静！"

" [rɪ'plaɪd] ['meɪbəl] , ['ænsər] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ʌv; əv] [ʌn'ruːli] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [hæf] [piːk]
" replied Mabel , answering his look of unruly admiration with one of half pique
" 回复 梅布尔 , 回答 他的 看 的 不羁 钦佩 和 一 的 一半 激起
. : .

"梅布尔回答道，用半是恼怒的眼神回应了他那不羁的钦佩之情。"

" [aɪ] - [em] [nɑːt] [ə; eɪ] ['ʃʊgər] - [plʌm] , [ðæts] [nɑːt] [ɪn'dʒɔɪd] [tɪl] [its] [ɪn] [ðə; ði] [maʊθ] .
" I ' m not a sugar - plum , that's not enjoyed till it's in the mouth .
" 我 - 米 不是 一个 糖 - 李子 , 那就是 不是 享受 直到 它是 在 这 嘴 .

"我不是一颗糖梅，不放进嘴里就不好吃了。"

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nt] [gɑːt] [ˌem 'iː] [naʊ] , [juː; jʊ] - [əl] ['nevər] [hæv; həv] [ˌem 'iː] .
If you have n't got me now , you ' ll never have me .
如果 你 有 不 得到 我 现在 , 你 - 二 绝不 有 我 .

如果你现在得不到我，你永远也得不到我。

[ɪf] ['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] ['iznt] [ɪ'nʌf] , [juː; jʊ] [dəunt] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] .
If being engaged isn't enough , you don't deserve to be married .
如果 存在 已订婚的 不是 足够的 , 你 不 应得 到 是 已婚 .

如果订婚还不够，你就不配结婚。

" [ænd; ənd] [ðen] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [blæŋk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət]
" And then , seeing the blank expression with which he looked down at
" 和 然后 , 看到 这 空白的 表达 和 哪个 他 看起来 向下 在
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

然后，看到他低头看着她时茫然的表情，

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['preʃ(ə)nt] [rɪ'zaɪnd] - [nəs] , " [aɪ] - [em] [ə'freɪd] , [dɪr] ,
she added with a prescient resigned - ness , " I ' m afraid , dear ,
她 额外 和 一个 先见之明 辞职 - 内斯 , " 我 - 米 害怕的 , 亲爱的 ,

她带着一种预见性的无奈补充道："恐怕，亲爱的，

[juː; jʊ] - [əl] [biː; bi] [soʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wen] [wiː; wi] - [ˌɑːr 'iː] ['mærid] , [ɪf] [juː; jʊ] [faɪnd] [ðɪs] [soʊ] ['tiːdiəs]
you ' ll be so disappointed when we ' re married , if you find this so tedious
你 - 二 是 所以 失望的 什么时候 我们 - 关于 已婚 , 如果 你 寻找 这 所以 乏味
. : .

如果你觉得这很无聊，等我们结婚后你会非常失望的。

" ['luːsi] [hæd; həd] [dɪ'skriːtli] ['wɔndəd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [haʊ] [ðeɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ðer; ðər]
" Lucy had discreetly wandered away , and of how they made it up there
" 露西 有 谨慎地 漫步 离开 , 和 的 如何 他们 制成 它 向上 那里
[wɜːr; wər] [noʊ] ['witnisiz] .
were no witnesses .
是 不 证人 .

"露西悄悄地走开了，至于他们是如何重聚的，没有目击者。"

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['laɪkli] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [soʊ] ,
But it seems likely that they did so ,
但 它 似乎 可能 那 他们 做过 所以 ,

但他们很可能确实这么做了。

[fɔːr; fər] ['ʃɔːrtli] ['æftər] [ðeɪ] ['wɔndəd] [ə'weɪ] [tə'geðər] [daʊn] [ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [striːt] .
for shortly after they wandered away together down the darkening street .
为了 不久 后 他们 漫步 离开 一起 向下 这 变暗 街道 .

不久之后，他们便一起沿着渐渐昏暗的街道漫步离开了。

[laɪk] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleinfi:ld] ['haʊzɪz] ,

Like	most	of	the	Plainfield	houses	,
喜欢	最多	的	这	普莱恩菲尔德	房屋	,

和普莱恩菲尔德的大多数房子一样，

[ðæt] [æt; ət] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['mɔ:rgən] [tɜ:rnd] [ɪn] [stʊd] [wel] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] .

that	at	which	Mr	.	Morgan	turned	in	stood	well	back	from	the	street	.
那	在	哪个	先生	.	摩根	转向	在	站立	出色地	后退	从	这	街道	.

摩根先生转身进入的那栋房子离街道很远。

[æt; ət][ə; eɪ][saɪd] ['wɪndoʊ] , [stɪl] ['fɜ:rðər] ['ʃeltərd] [frʌm; frəm] [vju:] [baɪ][ə; eɪ] - - [bʊʃ] [æt; ət]

At	a	side	window	,	still	further	sheltered	from	view	by	a	gyringa	-	bush	at
在	一个	边	窗户	,	仍然	更远	避难所	从	看法	经过	一个	-	-	衬套	在

[ðə; ði] [haʊs] ['kɔ:rnər] ,

the	house	corner	,
这	房子	角落	,

在侧窗边，窗外还有一丛紫丁香树遮挡着视线，位于房屋角落。

[sæt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wʊmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smɔ:l] , [peɪl] [feɪs] , [ðə; ði] [stɪl] [ə'træktɪv] [fitʃər] [pər'septəbli]

sat	a	little	woman	with	a	small	,	pale	face	,	the	still	attractive	features	perceptibly
卫星	一个	小的	女士	和	一个	小的	,	苍白	脸	,	这	仍然	吸引人的	特征	明显地

['ʃa:pənd] [baɪ] ['jɪrz] ,

sharpened	by	years	,
锋利	经过	年	,

一位身材矮小、脸色苍白的妇人坐在那里，岁月在她脸上留下了痕迹，但她依然姣好的容貌却显得更加棱角分明。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][hæf] - [greɪ] [her] [bɔ:r] ['fɜ:rðər] ['testɪmoʊni] .

of	which	the	half	-	gray	hair	bore	further	testimony	.
的	哪个	这	一半	-	灰色的	头发	钻孔	更远	见证	.

他那半白的头发也进一步证明了这一点。

[ðə; ði] [aɪz] , [dʒʌst] [naʊ] [fɪkst] ['æbsəntli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dʌskɪŋ] ['lændskeɪp] , [wɜ:r; wər] [laɪt] [greɪ]

The	eyes	,	just	now	fixed	absently	upon	the	dusking	landscape	,	were	light	gray
这	眼睛	,	只是	现在	固定的	心不在焉地	之上	这	黄昏	景观	,	是	光	灰色的

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['feɪdɪd] ,

and	a	little	faded	,
和	一个	小的	褪色	,

那双眼睛此刻正心不在焉地望着暮色渐浓的景色，颜色是浅灰色，略显黯淡。

[waɪl] [ə'raʊnd][ðə; ði][lɪps][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['kroʊz] - [fi:t] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [prest]

while	around	the	lips	there	were	crow's	-	feet	,	especially	when	they	were	pressed
尽管	大约	这	嘴唇	那里	是	乌鸦的	-	脚	,	尤其	什么时候	他们	是	按下

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

嘴唇周围有鱼尾纹，尤其是在抿嘴的时候。

[æz; əz] [naʊ] , [ɪn][æn; ən] [ʌn'sætɪsfaɪd] , ['ɔ:lmoʊst] [pə'θetɪk] [lʊk] , ['evɪdəntli] [hə'bɪtʃuəl][tu:; tə][hɜ:r; hər]

as	now	,	in	an	unsatisfied	,	almost	pathetic	look	,	evidently	habitual	to	her
作为	现在	,	在	一个	不满意	,	几乎	可怜的	看	,	显然	习惯性的	到	她

[feɪs] [wen] [ɪn] [rɪ'poʊz] .

face	when	in	repose	.
脸	什么时候	在	休息	.

就像现在这样，脸上带着一种不满、近乎可怜的神情，显然这是她休息时脸上的惯常表情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [fitʃər] [ðæt] [soʊ] [ri'maindid] [ju:; jʊ][ʌv; əv]

There	was	withal	something	in	her	features	that	so	reminded	you	of
那里	曾是	此外	某物	在	她	特征	那	所以	提醒	你	的

['mɪstər] . ['mɔ:rgən] [ðæt] ['eni] [wʌn][kən'vɜ:rs(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] - ['roʊmæns]

Mr	.	Morgan	that	any	one	conversant	with	the	facts	of	his	life	-	romance
先生	.	摩根	那	任何	一	熟人	和	这	事实	的	他的	生活	-	浪漫

[wʊd] [hæv; həv][æt; ət][wʌns] [ɪn'fɜ:rd] — [ðoʊ] [baɪ][dʒʌst] [wʌt] ['lɑ:dʒɪk][hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi]

would	have	at	once	inferred	—	though	by	just	what	logic	he	might	not	be
会	有	在	一次	推断	—	尽管	经过	只是	什么	逻辑	他	可能	不是	是

['eɪb(ə)l][tu:; tə][ɪk'spleɪn] — [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst][bi:; bi] [mɪs] ['i:ˌoʊ'di:] .

able	to	explain	—	that	this	must	be	Miss	Eood	.
有能力的	到	解释	—	那	这	必须	是	错过	好	.

她的容貌中确实有某些特质让人想起摩根先生，以至于任何了解他生平事迹的人都会立刻推断——尽管他可能无法解释这种推断背后的逻辑——这一定是伊伍德小姐。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [noʊn] [ðæt] [lɔ:ŋ] - ['wedɪd] ['kʌpəlz] ['ɔ:f(ə)n][geɪn][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]

It	is	well	known	that	long	-	wedded	couples	often	gain	at	length	a	certain
它	是	出色地	已知	那	长的	-	已婚	情侣	经常	获得	在	长度	一个	肯定

[rɪ'zembləns] [ɪn] ['fi:tʃər] [ænd; ənd] ['mænər] ;

resemblance	in	feature	and	manner	;
相似	在	特征	和	方式	;

众所周知，结婚多年的夫妻往往会在容貌和举止上逐渐变得有些相似；

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [ði:z] [tu:] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['mærid] ,

and	although	these	two	were	not	married	,
和	虽然	这些	二	是	不是	已婚	,

虽然这两人并未结婚，

[jet] [ðer; ðər] ['ɪntɪməsi] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪftaɪm][wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði]['ri:z(ə)n] [waɪ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [bɔ:r]

yet	their	intimacy	of	a	lifetime	was	perhaps	the	reason	why	her	face	bore
然而	他们的	亲密关系	的	一个	寿命	曾是	也许	这	原因	为什么	她	脸	钻孔

[wen] [ɪn] [rɪ'poʊz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɪr] - [laɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kə'mju:niən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

when	in	repose	something	of	that	seer	-	like	expression	which	communion	with	the
什么时候	在	休息	某物	的	那	先知	-	喜欢	表达	哪个	圣餐	和	这

['bɑ:dilɪs] [ʃeɪps] [ʌv; əv] ['meməri] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] .

bodiless	shapes	of	memory	had	given	to	his	.
无形体	形状	的	记忆	有	给定	到	他的	.

然而，他们一生的亲密关系或许正是她休息时脸上带着那种先知般的神情的原因，而这种神情正是他与无形记忆的交流所赋予他的。

[ðə; ði] ['lætʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [broʊk] [ʌp][hɜ:r; hər] [dɪ'presɪŋ] ['revəri] ,

The	latching	of	the	gate	broke	up	her	depressing	reverie	,
这	锁扣	的	这	门	打破	向上	她	沉闷	遐想	,

大门闩上的声音打断了她沮丧的沉思。

[ænd; ənd] ['bænɪʃt] [ðə; ði] [pɪntʃt] [ænd; ənd]['paɪnɪŋ] [lʊk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [fitʃər] .

and	banished	the	pinched	and	pining	look	from	her	features	.
和	被放逐	这	捏	和	思念	看	从	她	特征	.

她脸上原本紧绷和忧伤的神情消失了。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nebəz] [mɪs] ['ru:d] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [kɔ:ld] [ə; eɪ]['saʊər][oʊld][meɪd] ,

Among	the	neighbors	Miss	Rood	was	sometimes	called	a	sour	old	maid	,
之中	这	邻居	错过	鲁德	曾是	有时	称为	一个	酸的	老的	女佣	,

在邻居眼中，鲁德小姐有时被称为脾气暴躁的老处女。

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [ʃi:; ʃi] [kept] [fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['mɔ:rgən] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [aɪ'di:ə]

but	the	face	she	kept	for	Mr	.	Morgan	would	never	have	suggested	that	idea
但	这	脸	她	保留	为了	先生	.	摩根	会	绝不	有	建议	那	主意

[tu:; tə][ðə; ði][moʊst] [ɪl] - ['neɪtʃərd] ['krɪtɪk] .

to	the	most	ill	-	natured	critic	.
到	这	最多	患病的	-	自然	评论家	.

但她对摩根先生所表现出的那种神情，即使是最刻薄的评论家也绝不会让她产生这种想法。

[hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [nɪr] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɔːk] [pæst] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

He	stopped	at	the	window	,	near	which	the	walk	passed	to	the	doorway	,
他	停止	在	这	窗户	,	靠近	哪个	这	走	通过了	到	这	门口	,

他停在窗边，窗外就是通往门口的小路。

[ænd; ənd] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sɪl] , — [ə; eɪ][tɔːl] , ['slendər] ['fɪgjər] , ['stuːpɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

and	stood	leaning	on	the	sill	,	—	a	tall	,	slender	figure	,	stooping	a	little	,
和	站立	倾斜	在	这	窗台	,	—	一个	高的	,	苗条	数字	,	弯腰	一个	小的	,

一个身材高挑纤细的人倚在窗台上，微微弯着腰。

[wɪð; wɪθ] [smuːð] , ['skɑːlərli] [feɪs] , [ænd; ənd] [θɪn] ['aɪərn] - [greɪ] [her] .

with	smooth	,	scholarly	face	,	and	thin	iron	-	gray	hair	.
和	光滑的	,	学术性的	脸	,	和	薄的	铁	-	灰色的	头发	.

他面容俊朗，颇具学者气质，头发稀疏，呈铁灰色。

[hɪz; ɪz]['oʊnli]['noʊtɪsəb(ə)l] ['fiːtʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [aɪz] [huːz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [gloʊ]

His	only	noticeable	feature	was	a	pair	of	eyes	whose	expression	and	glow
他的	仅有的	显	特征	曾是	一个	一对	的	眼睛	谁	表达	和	辉光

['ɪndɪkeɪtɪd][æn; ən][ɪ'mædʒɪnətɪv] ['temprəmənt] .

indicated	an	imaginative	temperament	.
表明的	一个	富有想象力的	气质	.

他唯一引人注目的特征是一双眼睛，那双眼睛的神态和光芒表明他具有丰富的想象力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [rɪ'liːvd] ['restləsnəs] [ɪn][ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd] ['mænər]

It	was	pleasant	to	observe	the	relieved	restlessness	in	the	look	and	manner
它	曾是	令人愉快的	到	观察	这	松了口气	躁动不安	在	这	看	和	方式

[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [frendz] ,

of	the	two	friends	,
的	这	二	朋友们	,

看到两位朋友脸上和举止中流露出的如释重负的不安，令人感到欣慰。

[æz; əz] [ɪf] [æt; ət][ðə; ði] [mɪr] ['biːɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['prez(ə)ns] ,

as	if	at	the	mere	being	in	each	other's	presence	,
作为	如果	在	这	仅仅	存在	在	每个	其他的	在场	,

仿佛仅仅是彼此相处，

[ðoʊ] ['niːðər] [siːmd] [ɪn] ['eni] [heɪst] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['iːv(ə)n][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]['fɔːrm(ə)l]

though	neither	seemed	in	any	haste	to	exchange	even	the	words	of	formal
尽管	两者都不	似乎	在	任何	匆忙	到	交换	甚至	这	字	的	正式的

['griːtɪŋ] .

greeting	.
问候	.

虽然两人似乎都不急于交换正式的问候语。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv]['kwaɪət][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , " [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd]

At	length	she	said	,	in	a	tone	of	quiet	satisfaction	,	"	I	knew	you	would
在	长度	她	说	,	在	一个	语气	的	安静的	满意	,	"	我	知道	你	会

[kʌm] ,

come	,
来	,

最后，她带着一丝平静的满足说道："我就知道你会来。"

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðɪs] ['deθli] ['ɔtəmz] ['fleɪvər] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] ['restləs] .

for	I	was	sure	this	deathly	autumn's	flavor	would	make	you	restless	.
为了	我	曾是	当然	这	致命的	秋天的	味道	会	制作	你	不安	.

因为我确信这死气沉沉的秋天的气息会让你心神不宁。

[ɪz] [nt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ə'fekts; 'æfˌekts][ðə; ði] [nəːvs] [ʌv; əv] ['meməri] ,

Is	n't	it	strange	how	it	affects	the	nerves	of	memory	,
是	不	它	奇怪的	如何	它	影响	这	神经	的	记忆	,

它对记忆神经的影响方式很奇怪，不是吗？

[ænd; ənd] [meɪks] [wʌn][sæd][wɪð; wɪθ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [swiːt] , [dɪr] [deɪz] [ðæt][ɑːr; ər] [ded] ?

and	makes	one	sad	with	thinking	of	all	the	sweet	,	dear	days	that	are	dead	?
和	制作	一	伤心	和	思维	的	全部	这	甜的	,	亲爱的	天	那	是	死的	?

"

"

"

想到那些逝去的美好时光，不禁让人感到悲伤。

" [jes] , [jes] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['iːgərli] ; " [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .

"	Yes	,	yes	,	"	he	answered	eagerly	;	"	I	can	think	of	nothing	else	.
"	是的	,	是的	,	"	他	回答	急切地	;	"	我	能	思考	的	没有什么	别的	.

“是的，是的，”他急切地回答道；“我想不出别的办法了。”

[duː] [ðeɪ] [nɑːt] [siːm] ['wʌndərfəli] [klɪr] [ænd; ənd] [nɪr] [tuː; tə] - [naɪt] ?

Do	they	not	seem	wonderfully	clear	and	near	to	-	night	?
做	他们	不是	似乎	太棒了	清除	和	靠近	到	-	夜晚	?

今晚它们看起来是不是格外清晰近在咫尺?

[tuː; tə] - [naɪt] , [ʌv; əv][ɔːl] [naɪts] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] ,

To	-	night	,	of	all	nights	in	the	year	,
到	-	夜晚	,	的	全部	夜晚	在	这	年	,

今晚，在一年中所有夜晚中，

[ɪf] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ænd; ənd] [siːnz] [ʌv; əv] ['meməri] [kæn; kən][biː; bi] - [ɪn]['vɪzəb(ə)l][fɔːrmz] ,

if	the	figures	and	scenes	of	memory	can	be	reëmbodied	in	visible	forms	,
如果	这	数据	和	场景	的	记忆	能	是	-	在	可见的	表格	,

如果记忆中的人物和场景能够以可见的形式重新体现，

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [soʊ][tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [streɪn][ænd; ənd] [jɜːrn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] . "

they	ought	to	become	so	to	the	eyes	that	strain	and	yearn	for	them	.	"
他们	应该	到	变得	所以	到	这	眼睛	那	拉紧	和	向往	为了	他们	.	"

它们理应成为那些渴望看到它们的眼睛所梦寐以求的样子。

" [wʌt] [ə; eɪ]['fænsɪf(ə)l][aɪ'diːə] , ['rɑːbərt] ! "

"	What	a	fanciful	idea	,	Robert	!	"
"	什么	一个	奇幻的	主意	,	罗伯特	!	"

“罗伯特，你这主意真奇特！”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [aɪ][dəunt] [fiːl] [ʃʊr] .

"	I	don't	know	that	it	is	;	I	don't	feel	sure	.
"	我	不	知道	那	它	是	;	我	不	感觉	当然	.

“我不知道是不是这样；我不太确定。”

['noʊbɑːdi] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ðɪs] [pæst] , [ɔːr] [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv]

Nobody	understands	the	mystery	of	this	Past	,	or	what	are	the	conditions	of
无人	明白	这	神秘	的	这	过去的	,	或者	什么	是	这	状况	的

[ɪg'zɪstəns] [ɪn] [ðæt] [wɜːrld] .

existence	in	that	world	.
存在	在	那	世界	.

没有人了解过去的奥秘，也不知道那个世界的存在条件是什么。

[ðiːz] ['meməriz] , [ðiːz] [fɔːrmz][ænd; ənd]['feɪsɪz] , [ðæt] [ɑːr; ər][soʊ] [nɪr] ,

These	memories	,	these	forms	and	faces	,	that	are	so	near	,
这些	回忆	,	这些	表格	和	面孔	,	那	是	所以	靠近	,

这些记忆，这些身影和面孔，如此近在咫尺。

[soʊ]['ɔːlmoʊst][wɔːrm][ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][faɪnd] [ɑːr'selvz] ['smaɪlɪŋ][ɑːn][ðə; ði]['veɪkənt] [er]

so	almost	warm	and	visible	that	we	find	ourselves	smiling	on	the	vacant	air
所以	几乎	温暖的	和	可见的	那	我们	寻找	我们自己	微笑	在	这	空缺	空气

[wer] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ,

where	they	seem	to	be	,
在哪里	他们	似乎	到	是	,

如此温暖，如此清晰可见，以至于我们发现自己对着空旷的空气微笑，仿佛他们就在那里。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt]['riːəl][ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ？ "
are they not real and living ? "
是 他们 不是 真实的 和 活的 ？ "

它们难道不是真实存在的吗？难道它们不是活生生的人吗？

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn]['goʊsts] ？ "
" You don't mean you believe in ghosts ? "
" 你 不 意思是 你 相信 在 鬼魂 ？ "

“你不会是说你相信有鬼吧？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv]['goʊsts][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , [bʌt; bət][ʌv; əv]['goʊsts][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
" I am not talking of ghosts of the dead , but of ghosts of the past ,
" 我 是 不是 说 的 鬼魂 的 这 死的 , 但 的 鬼魂 的 这 过去的 ,

我说的不是死者的鬼魂，而是过去的幽灵。

— ['meməriz] [ʌv; əv] [siːnz] [ɔːr]['pɜːsənz] ,
— memories of scenes or persons ,
— 回忆 的 场景 或者 人 ,

——对场景或人物的记忆，

['weðər] [ðə; ði]['pɜːsənz][ɑːr; ər] [ded] [ɔːr][nɑːt] — [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [selvz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
whether the persons are dead or not — of our own selves as well as
无论 这 人 是 死的 或者 不是 — 的 我们的 自己的 自我 作为 出色地 作为
['ʌðər] .
others .
其他的 .

无论这些人是死是活——无论是我们自己还是其他人。

[waɪ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['sɔːfnɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃənət] , ['jɜːrnɪŋ] ['tendərnəs] ,
Why , " he continued , his voice softening into a passionate , yearning tenderness ,
为什么 , " 他 持续 , 他的 嗓音 软化 进入 一个 热情的 , 渴望 压痛 ,

“为什么？”他继续说道，声音变得柔和起来，带着一种充满热情、渴望的温柔。

" [ðə; ði] ['fɪgjər] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [moʊst][tuː; tə] [siː] [dʒʌst][wʌns] [mɔːr] [ɪz] [jɔːr'self] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl] ,
" the figure I would give most to see just once more is yourself as a girl ,
" 这 数字 我 会 给 最多 到 看 只是 一次 更多的 是 你自己 作为 一个 女孩 ,

“我最想再见一次的，就是你小时候的样子。”

[æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [swiːt] [greɪs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['meɪdnˌhʊd] .
as I remember you in the sweet grace and beauty of your maidenhood .
作为 我 记住 你 在 这 甜的 优雅 和 美丽 的 你的 少女时代 .

我仿佛又回到了少女时代，那时的你甜美优雅，容光焕发。

[ɑː] , [wel] !
Ah , well !
啊 , 出色地 !

啊，好吧！

[ɑː] , [wel] ! "
ah , well ! "
啊 , 出色地 ! "

啊，好吧！

" [dəunt] !
" Don't !
" 不 !

“不！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] , [waɪl] [hɜːr; hər] [fitʃər] [kən'træktɪd] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [peɪn] .
" she cried involuntarily , while her features contracted in sudden pain .
" 她 哭 不由自主 , 尽管 她 特征 合同 在 突然 疼痛 .

她不由自主地哭了起来，脸上因突如其来的痛苦而抽搐。

[ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['pæʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər][hæd; həd] [bɪn] ['kuːlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]

In	the	years	during	which	his	passion	for	her	had	been	cooling	into	a
在	这	年	期间	哪个	他的	热情	为了	她	有	到过	冷却	进入	一个

[steɪd] ['frendʃɪp] ,

staid	friendship	,
稳重	友谊	,

在他对她的激情逐渐冷却，最终变成一段平淡的友谊的那些年里，

[hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'kɜːrɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnstəntli] [ɪn'kriːsɪŋ] ['fɑːndnəs] [ænd; ənd]

his	imagination	had	been	recurring	with	constantly	increasing	fondness	and
他的	想像力	有	到过	再次发生的	和	不断地	增加	喜爱	和

[ə; eɪ] ['driːmi] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɜːrlhʊd] .

a	dreamy	passion	to	the	memory	of	her	girlhood	.
一个	梦幻般的	热情	到	这	记忆	的	她	少女时代	.

他对她少女时代的记忆充满了越来越浓烈的喜爱和梦幻般的激情，这种喜爱和激情不断涌上心头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [krʊəl] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][soʊ] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ænd; ənd]

And	the	cruelest	part	of	it	was	that	he	so	unconsciously	and
和	这	最残酷的	部分	的	它	曾是	那	他	所以	不知不觉	和

[ʌn'kwestʃənɪŋli] [ə'suːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][aɪ'dentəti] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['gɜːrlɪʃ]

unquestioningly	assumed	that	she	could	not	have	identity	enough	with	that	girlish
毫不质疑地	假定	那	她	可以	不是	有	身份	足够的	和	那	少女

[aɪ'diːəl][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['friːkwənt] ['gloʊɪŋ] ['refrənsɪz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [ɪm'bærəsɪŋ] .

ideal	to	make	his	frequent	glowing	references	to	it	even	embarrassing	.
理想的	到	制作	他的	频繁	发光	参考	到	它	甚至	尴尬的	.

而最残酷的是，他竟然如此不自觉、不加质疑地认为她不可能与那种少女理想有足够的认同感，以至于他经常对这种理想大加赞赏，反而让她感到尴尬。

['dʒen(ə)rəli] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ][saɪn] ,

Generally	,	however	,	she	heard	and	made	no	sign	,
一般来说	,	然而	,	她	听到	和	制成	不	符号	,

但通常情况下，她都听见了，却没有任何反应。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['aʊtbɜːrst][dʒʌst] [naʊ] [hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər][ɔːf][hɜːr; hər]

but	the	suddenness	of	his	outburst	just	now	had	taken	her	off	her
但	这	突然	的	他的	爆发	只是	现在	有	已采取	她	离开	她

[gɑːrd] .

guard	.
警卫	.

但他刚才的突然爆发让她放松了警惕。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sər'praɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˌeksklə'meɪʃn] ,

He	glanced	up	with	some	surprise	at	her	exclamation	,
他	瞥了一眼	向上	和	一些	惊喜	在	她	感叹	,

他听到她的惊呼，有些惊讶地抬起头。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [teɪk] [mʌtʃ] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	was	too	much	interested	in	his	subject	to	take	much	notice	of	it	.
但	曾是	也	很多	感兴趣的	在	他的	主题	到	拿	很多	注意	的	它	.

但他对自己的研究对象太过感兴趣，以至于没有太在意这件事。

" [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	You	know	,	"	he	said	,
"	你	知道	,	"	他	说	,

“你知道，”他说。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [greɪt] ['dɪfərənsɪz] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'stɪŋktnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [brɪŋ] [ʌp]

"	there	are	great	differences	in	the	distinctness	with	which	we	can	bring	up
"	那里	是	伟大的	差异	在	这	明显	和	哪个	我们	能	带来	向上

['aʊər; ɑːr] ['meməriz] .

our	memories	.
我们的	回忆	.

“我们唤起记忆的清晰度存在很大差异。”

['veri] [wel] !

Very	well	!
非常	出色地	!

很好！

[ðə; ði]['oʊnli] ['kwestʃən] [ɪz] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['lɪmɪt][tuː; tə] [ðæt] [dɪ'stɪŋktnəs] , [ɔːr][ɪz][ðer; ðər] ['eni] ?

The	only	question	is	,	What	is	the	limit	to	that	distinctness	,	or	is	there	any	?
这	仅有的	问题	是	,	什么	是	这	限制	到	那	明显	,	或者	是	那里	任何	?

唯一的问题是，这种区别的界限在哪里？或者说，这种区别是否存在界限？

[sɪns] [wiː; wi] [noʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [waɪd] [dɪ'griːz] [ɪn] [dɪ'stɪŋktnəs] ,

Since	we	know	there	are	such	wide	degrees	in	distinctness	,
自从	我们	知道	那里	是	这样的	宽的	学位	在	明显	,

既然我们知道区别程度存在如此大的差异，

[ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [pruːf] [rests] [ɑːn] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [pruːv] [ðæt] [ðoʊz] [dɪ'griːz] [stɑːp] [ʃɔːrt]

the	burden	of	proof	rests	on	those	who	would	prove	that	those	degrees	stop	short
这	负担	的	证明	休息	在	那些	WHO	会	证明	那	那些	学位	停止	短的

[ʌv; əv] ['eni] [pər'tɪkjələr] [pɔɪnt] .

of	any	particular	point	.
的	任何	特别的	观点	.

举证责任在于那些能够证明这些学位未能达到任何特定水平的人。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] , [ðen] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ?

Don't	you	see	,	then	,	that	it	might	be	possible	to	see	them	?
不	你	看	,	然后	,	那	它	可能	是	可能的	到	看	他们	?

那么，你难道看不出有可能看到它们吗？

" [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd] ['laɪtli] [ɑːn][hɜːrz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

"	And	to	enforce	his	meaning	he	laid	his	hand	lightly	on	hers	as	it
"	和	到	执行	他的	意义	他	铺设	他的	手	轻轻	在	她的	作为	它

['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [siːt] .

rested	on	the	window	-	seat	.
休息	在	这	窗户	-	座位	.

为了强调他的意思，他轻轻地把手放在她放在窗台上的手上。

[ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪnstəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːntækt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [flʌʃ] [tɪndʒd]

She	withdrew	it	instantly	from	the	contact	,	and	a	slight	flush	tinged
她	退出	它	即刻	从	这	接触	,	和	一个	轻微	冲洗	带点色调

[hɜːr; hər] ['sæloʊ] [tʃiːks] .

her	sallow	cheeks	.
她	黄褐色	脸颊	.

她立刻缩回了手，蜡黄的脸颊上泛起了一抹红晕。

[ðə; ði]['oʊnli] ['aʊtwərd] [treɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['meməri] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ju:θfl] [rɪ'leɪʃnz] [wʌz; wəz][ðə; ði]

The	only	outward	trace	of	her	memory	of	their	youthful	relations	was	the
这	仅有的	向外	痕迹	的	她	记忆	的	他们的	青春	关系	曾是	这

['ɔ:lmoʊst] ['pru:dɪʃ] ['tʃerinɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['pɜ:rs(ə)n][baɪ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]['ɪndɪkeɪtɪd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]

almost	prudish	chariness	of	her	person	by	which	she	indicated	a	sense	of
几乎	拘谨	慈善	的	她	人	经过	哪个	她	表明的	一个	感觉	的

[ðə; ði][laɪn][tu:; tə][bi:; bi] [drɔ:n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['fɔ:rmər]['lʌvər][ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt] [frend] .

the	line	to	be	drawn	between	the	former	lover	and	the	present	friend	.
这	线	到	是	绘制	之间	这	以前的	情人	和	这	展示	朋友	.

她身上唯一能看出她年轻时与他们关系的痕迹，就是她近乎矜持的矜持，这表明她意识到应该在昔日恋人和现在的朋友之间划清界限。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [lʊk] [dʒʌst] [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; hər]['mju:ziŋli] ,

"	Something	in	your	look	just	now	,	"	he	said	,	regarding	her	musingly	,
"	某物	在	你的	看	只是	现在	,	"	他	说	,	关于	她	若有所思地	,

“你刚才的眼神里有些东西，”他若有所思地看着她说道。

[æz; əz][wʌn] [hu:] [si:ks] [tu:; tə] [treɪs] [ðə; ði] ['lɪniəmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [wʌn] ,

as	one	who	seeks	to	trace	the	lineaments	of	a	dead	face	in	a	living	one	,
作为	一	WHO	寻找	到	痕迹	这	线状线	的	一个	死的	脸	在	一个	活的	一	,

就像试图在活人脸上辨认出死者面容的特征一样，

" [ri'maindz][ˌem 'i:][ʌv; əv][ju:; jʊ][æz; əz][ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə][sɪt][ɪn] [ðɪs] ['veri] ['wɪndoʊ] [æz; əz][ə; eɪ][gɜ:rl] ,

"	reminds	me	of	you	as	you	used	to	sit	in	this	very	window	as	a	girl	,
"	提醒	我	的	你	作为	你	用过的	到	坐	在	这	非常	窗户	作为	一个	女孩	,

“这让我想起了你小时候经常坐在这个窗户边的样子。”

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [dʒʌst] [hɪr] , [ænd; ənd][wi:; wi] [pɪkt] [aʊt][stɑ:rz] [tə'geðər] .

and	I	stood	just	here	,	and	we	picked	out	stars	together	.
和	我	站立	只是	这里	,	和	我们	挑选	出去	明星	一起	.

我当时就站在这里，我们一起挑选星星。

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里！

[naʊ] [its] [gɔ:n] ; " [ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [rɪ'gretfəli] .

now	it's	gone	;	"	and	he	turned	away	regretfully	.
现在	它是	已消失	;	"	和	他	转向	离开	遗憾的是	.

现在它没了；”说完，他遗憾地转身离开了。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][ə'və:tid] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blæŋk] ['pɪtiəsnəs] [wɪtʃ] [rɪ'vi:ld] [ɔ:l] [hɜ:r; hər]['si:krət] .

She	looked	at	his	averted	face	with	a	blank	piteousness	which	revealed	all	her	secret	.
她	看起来	在	他的	避免了	脸	和	一个	空白的	可怜	哪个	揭晓	全部	她	秘密	.

她茫然地看着他别过脸去的表情，眼神中充满了怜悯，这让她所有的秘密都暴露无遗。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][hæd; həd][hɪm; ɪm] [si:] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [wɜ:rld] ,

She	would	not	have	had	him	see	it	for	worlds	,
她	会	不是	有	有	他	看	它	为了	世界	,

她绝对不会让他看到这一幕。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [dʒʌst][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə][rest][hɜ:r; hər] [fitʃər] [ɪn][ðə; ði]

but	it	was	a	relief	just	for	a	moment	to	rest	her	features	in	the
但	它	曾是	一个	宽慰	只是	为了	一个	片刻	到	休息	她	特征	在	这

[sæd][kæst] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mʌslz] [hæd; həd] [groʊn] ['taɪərd][ɪn] [ri'presiŋ] .

sad	cast	which	the	muscles	had	grown	tired	in	repressing	.
伤心	投掷	哪个	这	肌肉	有	生长	疲劳的	在	压制	.

但让她暂时放松下来，恢复了肌肉因压抑而疲惫不堪的悲伤神情，这让她感到一丝解脱。

[ðə; ði] ['ɔːtəm] [sent] [roʊz] [strɔːŋgər] [æz; əz] [ðə; ði] [er] [gruː] [dæmp] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [stʊd] ['briːðɪŋ]

The	autumn	scent	rose	stronger	as	the	air	grew	damp	,	and	he	stood	breathing
这	秋天	香味	玫瑰	更强	作为	这	空气	生长	潮湿	,	和	他	站立	呼吸

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ,

it	in	,
它	在	,

随着空气变得潮湿，秋天的气息也愈发浓郁，他站在那里，深深地吸了一口气。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['fiːlɪŋ] [ɪts] ['ɪnfluəns] [laɪk] [sʌm; səm] ['delfiən] [ə'fleɪtəs] .

and	apparently	feeling	its	influence	like	some	Delphian	afflatus	.
和	显然	感觉	它是	影响	喜欢	一些	德尔菲安	灵感	.

显然感受到了它的影响，就像感受到了德尔斐神谕般的灵感。

" [ɪz] [ðer; ðər] ['eniθɪŋ] , ['meri] ,

"	Is	there	anything	,	Mary	,
"	是	那里	任何事物	,	玛丽	,

“玛丽，有什么事吗？”

— [ɪz] [ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ðæt] [laɪt] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] [ðæt] [rests] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɪgjərz]

—	is	there	anything	so	beautiful	as	that	light	of	eternity	that	rests	on	the	figures
—	是	那里	任何事物	所以	美丽的	作为	那	光	的	永恒	那	休息	在	这	数据

[ʌv; əv] ['meməri] ?

of	memory	?
的	记忆	?

——世间还有什么比笼罩在记忆人物身上的永恒之光更美的呢?

[huː] [ðæt] [hæz; həz] [wʌns] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [ker] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['deɪlaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Who	that	has	once	felt	it	can	care	for	the	common	daylight	of	the
WHO	那	有	一次	毛毡	它	能	关心	为了	这	常见的	日光	的	这

['prez(ə)nt] ['eni] [mɔːr] ,

present	any	more	,
展示	任何	更多的	,

曾经感受过那种感觉的人，还能在乎当下平凡的白昼吗?

[ɔːr] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn] [ɪts] [proʊ'zeɪɪk] [gruːps] ? "

or	take	pleasure	in	its	prosaic	groups	?	"
或者	拿	乐趣	在	它是	平淡无奇	团体	?	"

还是更喜欢它平淡无奇的风格?

" [juːl] ['sɜːrt(ə)nli] [kætʃ] [koʊld] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðæt] [wet] [græs] ;

"	You'll	certainly	catch	cold	standing	in	that	wet	grass	;
"	你会	当然	抓住	寒冷的	常设	在	那	湿的	草	;

“站在湿草地上肯定会着凉的;

[duː] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [ʃʌt] [ðə; ði] [blaɪndz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

do	come	in	and	let	me	shut	the	blinds	,	"	she	said	,
做	来	在	和	让	我	关闭	这	百叶窗	,	"	她	说	,

“进来吧，我先把百叶窗拉上，”她说。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [faʊnd] ['tʃɪrf(ə)l] ['læmplaɪt] [ðə; ði] [best] [kə'rektɪv] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['veɪgəriz] .

for	she	had	found	cheerful	lamplight	the	best	corrective	for	his	vagaries	.
为了	她	有	成立	快乐	灯光	这	最好的	矫正	为了	他的	反复无常	.

因为她发现明亮的灯光是纠正他反复无常的最好方法。

[soʊ] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [ænd; ənd] [sæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] [ɑːrm] - [tʃer] ,

So	he	came	in	and	sat	in	his	special	arm	-	chair	,
所以	他	来了	在	和	卫星	在	他的	特别的	手臂	-	椅子	,

于是他走了进来，坐在他那张特制的扶手椅上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʃæt] [ə'baʊt] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['vɪlɪdʒ] ['tɑːpɪks] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] .

and	they	chatted	about	miscellaneous	village	topics	for	an	hour	.
和	他们	聊天	关于	各种各样的	村庄	主题	为了	一个	小时	.

他们就村里的各种琐事聊了一个小时。

[ðə; ði] ['stændpɔɪnt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['kænvəst] ['pleinfi:ld] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd] [θɪŋz] [wʌz; wəz]

The	standpoint	from	which	they	canvassed	Plainfield	people	and	things	was
这	立场	从	哪个	他们	拉票	普莱恩菲尔德	人们	和	事物	曾是

[ə; eɪ] [pɪ'kju:liərli] [ˌaʊt'saɪd] [wʌn] .

a	peculiarly	outside	one	.
一个	奇特地	外部	一	.

他们以一种非常局外人的视角来调查普莱恩菲尔德的人们和事物。

[ðer; ðər] ['sɜ:rk(ə)l] [ʌv; əv] [tu:] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['seprət] ['plænɪt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [əb'zɜ:rvd]

Their	circle	of	two	was	like	a	separate	planet	from	which	they	observed
他们的	圆圈	的	二	曾是	喜欢	一个	分离	行星	从	哪个	他们	观察到

[ðə; ði] [wɜ:rld] .

the	world	.
这	世界	.

他们两人组成的小圈子就像一个独立的星球，他们从那里观察着这个世界。

[ðer; ðər] [toʊn] [wʌz; wəz] [laɪk] , [ænd; ənd] [jet] [kwaɪt] [ˌʌn'laɪk] , [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - ['mærid]

Their	tone	was	like	,	and	yet	quite	unlike	,	that	in	which	a	long	-	married
他们的	语气	曾是	喜欢	,	和	然而	相当	与此不同	,	那	在	哪个	一个	长的	-	已婚

['kʌp(ə)l] [dɪ'skʌs] [ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] ;

couple	discuss	their	acquaintances	;
夫妻	讨论	他们的	熟人	;

他们的语气既像一对结婚多年的夫妇谈论熟人时的语气，又完全不同；

[fɔ:r; fər] , [waɪl] [ðer; ðər] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ɪntɪməsi] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪkt] ,

for	,	while	their	intellectual	intimacy	was	perfect	,
为了	,	尽管	他们的	知识分子	亲密关系	曾是	完美的	,

因为，尽管他们的思想交流十分融洽，

[ðer; ðər] [er] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] ['kɑ:nstənt] ['mju:tʃuəl] ['defərəns] [ænd; ənd] [sə'lɪsɪtu:d] [ʌv; əv] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n]

their	air	expressed	a	constant	mutual	deference	and	solicitude	of	approbation
他们的	空气	表达	一个	持续的	相互的	尊重	和	关怀	的	赞许

[nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [kən'faʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [fəˌmɪli'ærəti] [ʌv; əv] ['mætrɪmoʊni] ;

not	to	be	confounded	with	the	terrible	familiarity	of	matrimony	;
不是	到	是	令人困惑	和	这	糟糕的	熟悉	的	婚姻	;

他们之间的互动流露出一种持续的相互尊重和赞赏，这与婚姻中可怕的亲密关系截然不同；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðeɪ] ['kɔnstitju:tid] [ə; eɪ] [self] - [sə'fɪʃ(ə)nt] ['sɜ:rk(ə)l] , [ə'pɑ:rt] [frʌm; frəm]

and	at	the	same	time	they	constituted	a	self	-	sufficient	circle	,	apart	from
和	在	这	相同的	时间	他们	构成	一个	自己	-	充足的	圆圈	,	除	从

[ðə; ði] [sə'saɪəti] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

the	society	around	them	,
这	社会	大约	他们	,

与此同时，他们构成了一个自给自足的圈子，与周围的社会隔绝开来。

[æz; əz] [mæn] [ænd; ənd] [waɪf] ['kænɑ:t] .

as	man	and	wife	cannot	.
作为	男人	和	妻子	不能	.

就像夫妻之间不能做的那样。

[mæn] [ænd; ənd] [waɪf] [ɑ:r; ər] [soʊ] [fɑ:r] ['mɜ:dʒd] [æz; əz] [tu:; tə] [fi:l] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] ['ju:nɪt] ['oʊvər]

Man	and	wife	are	so	far	merged	as	to	feel	themselves	a	unit	over
男人	和	妻子	是	所以	远的	合并	作为	到	感觉	他们自己	一个	单元	超过

[ə'genst] [sə'saɪəti] .

against	society	.
反对	社会	.

夫妻二人已经完全融合，感觉自己是一个凌驾于社会之上的整体。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [mʌtʃ] [aɪˈdentɪfaɪd][tuː; tə][faɪnd][ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ðæt] [sens] [ʌv; əv] [səˈpɔːrt] [ænd; ənd]
They are too much identified to find in each other that sense of support and
他们 是 也 很多 已识别 到 寻找 在 每个 其他 那 感觉 的 支持 和
[ˈkaʊntənəns] [wɪtʃ] [rɪˈkwaɪrz] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][eksˌtɪrɪˈɑːrəti][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfrɛndz] [laɪf]
countenance which requires a feeling of the exteriority of our friend's life
面容 哪个 需要 一个 感觉 的 这 外部性 的 我们的 朋友们 生活
[tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] .
to our own .
到 我们的 自己的 .

他们彼此认同感太强，以至于无法在对方身上找到那种支持和认同感，而这种支持和认同感需要我们感受到朋友的生活与我们自己的生活之间的外部联系。

[ɪf] [ðiːz] [tuː] [ʃʊd; ʃəd] [ˈmæri] ,
If these two should marry ,
如果 这些 二 应该 结婚 ,

如果这两个人结婚，

[ðeɪ] [wʊd] [ˈʃɔːrtli] [faɪnd] [ðəmˈselvz] [ɪmˈpeld] [tuː; tə] [siːk] [ˈrefjuːdʒ][ɪn] [kənˈvenʃən(ə)l] [rɪˈleɪʃnz]
they would shortly find themselves impelled to seek refuge in conventional relations
他们 会 不久 寻找 他们自己 被迫 到 寻找 避难所 在 传统的 关系
[wɪð; wɪθ] [ðæt] [səˈsaɪəti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkɑːmli] [ˌɪndɪˈpendənt] .
with that society of which now they were calmly independent .
和 那 社会 的 哪个 现在 他们 是 平静地 独立的 .

他们很快就会发现自己不得不寻求与那个他们现在平静地独立于其中的社会建立传统关系。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˈmɪstər] . [ˈmɔːrgən][roʊz][ænd; ənd] [θruː] [ˈoʊpən][ðə; ði][blaɪndz] .
At length Mr . Morgan rose and threw open the blinds .
在 长度 先生 . 摩根 玫瑰 和 扔 打开 这 百叶窗 .

最后，摩根先生站起身，拉开了百叶窗。

[ðə; ði] [ˈreɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] [ˈhɑːrvɪst] - [muːn] [soʊ] [ˈflʌdɪd] [ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [mɪs] [iːˌoʊˈdiː]
The radiance of the full harvest - moon so flooded the room that Miss Eood
这 辐射 的 这 满的 收成 - 月亮 所以 被淹 这 房间 那 错过 好
[wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə] [bloʊ] [aʊt][ðə; ði] [pʊr] [læmp][fɔːr; fər] [kəmˈpæʃ(ə)n] .
was fain to blow out the poor lamp for compassion .
曾是 欣然 到 吹 出去 这 贫穷的 灯 为了 同情 .

满月的光芒照亮了整个房间，以至于埃奥德小姐出于怜悯，不忍心吹灭那盏可怜的灯。

" [let] [ˌjuː ˈes] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] , " [hiː; hi] [sed] .
" Let us take a walk , " he said .
" 让 我们 拿 一个 走 , " 他 说 .

“我们出去走走吧，”他说。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [ˈempti] [ænd; ənd] [stɪl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɪn] [ˈsaɪləns] ,
The streets were empty and still , and they walked in silence ,
这 街道 是 空的 和 仍然 , 和 他们 步行 在 沉默 ,

街道空无一人，一片寂静，他们默默地走着。

[speld] [baɪ][ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .
spelled by the perfect beauty of the evening .
拼写 经过 这 完美的 美丽 的 这 晚上 .

被夜晚完美的景色所诠释。

[ðə; ði] [dens] [ˈʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɛlmz] [lent] [ə; eɪ] [pɪˈkjuːliərli] [rɪtʃ] [ɪˈfekt] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈkeɪʒən(ə)l]
The dense shadows of the elms lent a peculiarly rich effect to the occasional
这 稠密 阴影 的 这 榆树 借出的 一个 奇特地 富有的 影响 到 这 偶然
[baːz][ænd; ənd] [ˈpætʃɪz] [ʌv; əv] [ˈmuːnlaɪt] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] [flɔːr] ;
bars and patches of moonlight on the street floor ;
酒吧 和 补丁 的 月光 在 这 街道 地面 ;

榆树浓密的阴影给街面上偶尔出现的月光和斑驳的光影增添了一种特别丰富的效果；

[ðə; ði] [waɪt] ['haʊzɪz] [gli:md] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] ['ɔ:tʃədz] ; [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

the	white	houses	gleamed	among	their	orchards	;	and	here	and	there	,
这	白色的	房屋	闪闪发光	之中	他们的	果园	;	和	这里	和	那里	,

[bɪ'twi:n] [ðə; ði][dɑ:rk] [tri:] - [stemz] ,

between	the	dark	tree	-	stems	,
之间	这	黑暗的	树	-	茎	,

白色的房屋在果园中闪闪发光；在黝黑的树干间，不时可见.....

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔ:d] ['aʊtlaɪɪŋ] [medəuz] ,

there	were	glimpses	of	the	shining	surface	of	the	broad	outlying	meadows	,
那里	是	惊鸿一瞥	的	这	灼灼	表面	的	这	广阔	边远	草地	,

隐约可见广阔的郊外草地闪闪发光的地面。

[wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [sə'raʊndɪŋ] [si:] .

which	looked	like	a	surrounding	sea	.
哪个	看起来	喜欢	一个	周围	海	.

看起来就像被大海环绕一样。

[mɪs] ['ru:d] [wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [ðə; ði] ['wɪtʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] [pə'zest] [hɜ:r; hər]

Miss	Rood	was	startled	to	see	how	the	witchery	of	the	scene	possessed	her
错过	鲁德	曾是	惊慌	到	看	如何	这	巫术	的	这	场景	拥有	她

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

鲁德小姐惊讶地发现，眼前这诡异的景象竟然控制了她的同伴。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [tʊk] [ɑ:n][ə; eɪ][set] , [hæf] - ['smaɪlɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

His	face	took	on	a	set	,	half	-	smiling	expression	,
他的	脸	采取	在	一个	放	,	一半	-	微笑	表达	,

他脸上露出一丝僵硬的、半笑的表情，

[ænd; ənd][hi:; hi] [drɑ:pt] [hɜ:r; hər][ɑ:rm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]

and	he	dropped	her	arm	as	if	they	had	arrived	at	the	place	of
和	他	掉落	她	手臂	作为	如果	他们	有	到达的	在	这	地方	的

[ˌentər'teɪnmənt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eskɔ:tɪŋ] [hɜ:r; hər] .

entertainment	to	which	he	had	been	escorting	her	.
娱乐	到	哪个	他	有	到过	护送	她	.

他松开了她的手臂，仿佛他们已经到达了他护送她去的娱乐场所。

[hi:; hi][noʊ][lɔ:ŋgər] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ] ['meʒərd] [peɪs] , [bʌt; bət][glaidid] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]

He	no	longer	walked	with	measured	pace	,	but	glided	along	with	a	certain
他	不	更长	步行	和	测量	步伐	,	但	滑翔	沿着	和	一个	肯定

['stɛlθinəs] ,

stealthiness	,
隐蔽性	,

他不再迈着稳健的步伐行走，而是带着某种隐秘的姿态滑行而过。

['pɪrɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] [saɪd][ænd; ənd] [ðæt] [daʊn] ['mʊni] ['vɪstəz][ænd; ənd]['ɪntu:] ['ʃædoʊ] - ['baʊərz] ,

peering	on	this	side	and	that	down	moony	vistas	and	into	shadow	-	bowers	,
窥视	在	这	边	和	那	向下	月亮	景色	和	进入	阴影	-	鲍尔斯	,

[æz; əz] [ɪf] [hæf] - [ɪk'spektɪŋ] ,

as	if	half	-	expecting	,
作为	如果	一半	-	期待	,

他左右张望，俯瞰月光下的景色，凝视着幽暗的凉亭，仿佛在半是期待着什么。

[ɪf] [hi:; hi] [maɪt] [step] ['laɪtli] [ɪ'nʌf] , [tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] [dri:m]

if	he	might	step	lightly	enough	,	to	catch	a	glimpse	of	some	sort	of	dream
如果	他	可能	步	轻轻	足够的	,	到	抓住	一个	一瞥	的	一些	种类	的	梦

- ['pi:p(ə)l] [bæskɪŋ] [ðer; ðər] .

-	people	basking	there	.
-	人们	晒太阳	那里	.

如果他能轻盈地迈步，或许就能瞥见某种梦幻般的人们在那里沐浴阳光。

[nɔːr][kʊd; kəd] [mɪs] ['ruːd] [hɜːr'self] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðə; ði] ['mʊni] ['lændskeɪp] [geɪv] [ʌv; əv]

Nor	could	Miss	Rood	herself	resist	the	impression	the	moony	landscape	gave	of
也不	可以	错过	鲁德	她自己	抵抗	这	印象	这	月亮	景观	给予	的

['tiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌt(ə)l] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [laɪf] ,

teeming	with	subtle	forms	of	life	,
繁盛	和	微妙的	表格	的	生活	,

鲁德小姐本人也无法抗拒月光下那片景色所给人留下的印象，仿佛那里充满了各种微妙的生命形态。

[ɪ'skeɪpɪŋ] [ðə; ði] ['groʊsər] ['sensɪz] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] , [bʌt; bət] [pər'septəb(ə)l] [baɪ] [ðer; ðər] ['faɪnər] [pɑːrts] .

escaping	the	grosser	senses	of	human	beings	,	but	perceptible	by	their	finer	parts	.
逃脱	这	更粗俗	感官	的	人类	生物	,	但	可感知的	经过	他们的	更精细	部分	.

能够逃过人类粗俗感官的感知，但又能被人类细腻的感官所感知。

[iːtʃ] ['koʊzi] [nʊk] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] [wʌz; wəz] [jet] [wɔːrm] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] ['prez(ə)ns] [ðæt] [hæd; həd] [dʒʌst] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

Each	cosy	nook	of	light	and	shadow	was	yet	warm	from	some	presence	that	had	just	left	it	.
每个	舒适	角落	的	光	和	阴影	曾是	然而	温暖的	从	一些	在场	那	有	只是	左边	它	.

每一处光影交错的舒适角落，都还残留着刚刚离开的某种气息带来的温暖。

[ðə; ði] ['lændskeɪp] ['ferli] [stɜːrd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'θɪriəl] [fɔːrmz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['fɜːrtlˌaɪz] [muːn] - ['reɪz] ,

The	landscape	fairly	stirred	with	ethereal	forms	of	being	beneath	the	fertilizing	moon	-	rays	,
这	景观	相当	搅拌	和	空灵的	表格	的	存在	下面	这	施肥	月亮	-	射线	,

在皎洁的月光下，大地仿佛涌动着缥缈的生命形态。

[æz; əz] [ðə; ði] [ɜːrθ] - [moʊld] [weiks] ['ɪntuː] ['fɪzɪk(ə)l] [laɪf] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sʌnz] [hiːt] .

as	the	earth	-	mould	wakes	into	physical	life	under	the	sun's	heat	.
作为	这	地球	-	模具	醒来	进入	身体的	生活	在下面	这	太阳的	热	.

就像地球的土壤在太阳的炙烤下苏醒，获得了物质生命。

[ðə; ði] ['jeloʊ] ['muːnlaɪt] [lʊkt] [wɔːrm] [æz; əz] ['spɪrɪts] [maɪt] [kaʊnt] [wɔːrmθ] .

The	yellow	moonlight	looked	warm	as	spirits	might	count	warmth	.
这	黄色的	月光	看起来	温暖的	作为	烈酒	可能	数数	温暖	.

黄色的月光显得温暖，就像精灵们衡量温暖的方式一样。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ɪ'lektrɪk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv] [ˌsɜːrkəm'æmbɪənt] [ɪg'zɪstəns] .

The	air	was	electric	with	the	thrill	of	circumambient	existence	.
这	空气	曾是	电的	和	这	刺激	的	周围环境	存在	.

空气中弥漫着令人振奋的氛围。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['preʃər] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θrɔːŋ] .

There	was	the	sense	of	pressure	,	of	a	throng	.
那里	曾是	这	感觉	的	压力	,	的	一个	人群	.

现场气氛紧张，人潮拥挤。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [fiːl] ['loʊnli] .

It	would	have	been	impossible	to	feel	lonely	.
它	会	有	到过	不可能的	到	感觉	孤独	.

根本不可能感到孤独。

[ðə; ði] ['pʌlseɪtɪŋ] [saʊndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnsekt] [wɜːrld] [siːmd] [ðə; ði] ['rɪðəm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]

The	pulsating	sounds	of	the	insect	world	seemed	the	rhythm	to	which	the
这	脉动	声音	的	这	昆虫	世界	似乎	这	韵律	到	哪个	这

[vəˈlʌptʃuəs] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [spɑːnˈteɪniəsli] [set] [ɪtˈself] .

voluptuous	beauty	of	the	night	had	spontaneously	set	itself	.
丰满的	美丽	的	这	夜晚	有	自发地	放	本身	.

昆虫世界的脉动声响，似乎成了夜晚那令人陶醉的美丽自然而然地融入其中的节奏。

[ðə; ði] ['kɑːmən] [er] [ʌv; əv] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [trænsˈmjuːtid] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['revəri]

The	common	air	of	day	had	been	transmuted	into	the	atmosphere	of	reverie
这	常见的	空气	的	天	有	到过	转变	进入	这	气氛	的	遐想

[ænd; ənd] ['driːmlænd] .

and	Dreamland	.
和	梦境	.

白日里平常的空气仿佛变成了梦幻般的氛围。

[ɪn] [ðæt] ['mædʒɪk] ['miːdiəm] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ri'ələti] [fæst]

In	that	magic	medium	the	distinction	between	imagination	and	reality	fast
在	那	魔法	中等的	这	区别	之间	想像力	和	现实	快速地

[dɪ'zɑːlvd] .

dissolved	.
溶解	.

在那种神奇的环境中，想象与现实之间的界限迅速消失。

['iːv(ə)n] [mɪs] [buːd] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] , [ə; eɪ] [veɪg] [ɪk'spektənsi] .

Even	Miss	Bood	was	conscious	of	a	delightful	excitement	,	a	vague	expectancy	.
甚至	错过	血	曾是	有意识的	的	一个	愉快	激动	,	一个	模糊的	预期	.

就连布德小姐也意识到了一种令人愉悦的兴奋，一种模糊的期待。

['mɪstər] . ['mɔːrgən] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] , [wʌz; wəz] [muːvd] [kwaɪt] [bɪ'jɑːnd] ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['hæbɪt]

Mr	.	Morgan	,	she	saw	,	was	moved	quite	beyond	even	his	exaggerated	habit
先生	.	摩根	,	她	锯	,	曾是	已搬	相当	超过	甚至	他的	夸张的	习惯

[ʌv; əv] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ɪk'saɪtmənt] .

of	imaginative	excitement	.
的	富有想象力的	激动	.

她发现，摩根先生的情绪激动之情，甚至超过了他平时那种夸张的、充满想象力的兴奋程度。

[hɪz; ɪz] [wet] , ['ʃaɪnɪŋ] , [waɪd] - ['oʊpənd] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪk'stætɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['ɪndɪkeɪtɪd] [kəm'pliːt]

His	wet	,	shining	,	wide	-	opened	eyes	and	ecstatic	expression	indicated	complete
他的	湿的	,	灼灼	,	宽的	-	打开	眼睛	和	欣喜若狂	表达	表明的	完全的

[əˈbændənmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪˈluːʒnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːn] .

abandonment	to	the	illusions	of	the	scene	.
放弃	到	这	幻觉	的	这	场景	.

他湿润闪亮的睁大双眼和欣喜若狂的表情表明他完全沉浸在场景的幻象之中。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] ,

They	had	seated	themselves	,
他们	有	坐着	他们自己	,

他们落座后，

[æz; əz] [ðə; ði] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [breɪn] [ə'pɑːn] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [æk'tɪvəti] [meɪd] [ðə; ði] [nəːvs]

as	the	concentration	of	the	brain	upon	imaginative	activity	made	the	nerves
作为	这	专注	的	这	脑	之上	富有想象力的	活动	制成	这	神经

[ʌv; əv] ['moʊʃ(ə)n] ['slʌgɪʃ] ,

of	motion	sluggish	,
的	运动	迟缓	,

当大脑专注于想象活动时，运动神经就会变得迟缓。

[ə'pɑːn][ə; eɪ] [ruːd] [bentʃ] [fɔːrmd] [baɪ] ['wɛdʒɪŋ] [ə; eɪ][plæŋk] [bɪ'twiːn] [tuː] ['ɛlmz] [ðæt] [stʊd] [kloʊz]

upon	a	rude	bench	formed	by	wedging	a	plank	between	two	elms	that	stood	close
之上	一个	粗鲁的	长椅	形成	经过	楔形	一个	板	之间	二	榆树	那	站立	关闭

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

在一张简陋的长凳上，这长凳是用一块木板楔入两棵紧挨着的榆树之间制成的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ,

They	were	within	the	shadow	of	the	trees	,
他们	是	之内	这	阴影	的	这	树木	,

他们身处树荫之下，

[bʌt; bət][kloʊz][ʌp][tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] ['rɪpld] [ə; eɪ] [leɪk] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] .

but	close	up	to	their	feet	rippled	a	lake	of	moonlight	.
但	关闭	向上	到	他们的	脚	涟漪	一个	湖	的	月光	.

但就在他们脚边，月光如湖般荡漾开来。

[ðə; ði] ['lændskeɪp] [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['θiːətər] [ʌv; əv]

The	landscape	shimmering	before	them	had	been	the	theatre	of
这	景观	闪闪发光	前	他们	有	到过	这	剧院	的

[ðer; ðər] ['fɪfti] ['jɪrz] [ʌv; əv][laɪf] .

their	fifty	years	of	life	.
他们的	五十	年	的	生活	.

眼前这片波光粼粼的景色，正是他们五十年人生历程的舞台。

[ðer; ðər]['hɪstri; 'hɪstəri][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ɪts] [triːz] [ænd; ənd] [lɔːnz] [ænd; ənd] [pæðz] .

Their	history	was	written	in	its	trees	and	lawns	and	paths	.
他们的	历史	曾是	书面	在	它是	树木	和	草坪	和	路径	.

他们的历史就镌刻在树木、草坪和小径上。

[ðə; ði] ['veri] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ə; eɪ] [dens] , [wɔːrm] ,

The	very	air	of	the	place	had	acquired	for	them	a	dense	,	warm	,
这	非常	空气	的	这	地方	有	获得	为了	他们	一个	稠密	,	温暖的	,

就连这里的空气都带给他们一种浓郁、温暖的气息。

['sentiənt] ['fiːlɪŋ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] ['pleɪsɪz][wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] [rɔː] .

sentient	feeling	,	to	which	that	of	all	other	places	was	thin	and	raw	.
有感知能力的	感觉	,	到	哪个	那	的	全部	其他	地方	曾是	薄的	和	生的	.

与其他所有地方相比，这里的人拥有了更敏锐的感知力，而其他地方的人的感知力则显得单薄而粗糙。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['tɪŋ(k)tʃə] [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] ['spɪrɪtʃuəl] [ˌemə'neɪʃn] , [baɪ][ðə; ði] [θɔːts] ,

It	had	become	tinctured	by	their	own	spiritual	emanations	,	by	the	thoughts	,
它	有	变得	酊剂	经过	他们的	自己的	精神	辐射	,	经过	这	想法	,

[lʊks] ,

looks	,
看起来	,

它已被他们自身的精神气息、思想和眼神所浸染，

[wɜːrdz][ænd; ənd] [mudz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] .

words	and	moods	of	which	it	had	so	long	received	the	impression	.
字	和	情绪	的	哪个	它	有	所以	长的	已收到	这	印象	.

它长期以来所感受到的词语和情绪。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [sʌtʃ] ['vaitəlaizd] [er] , ['sɜːtʃɑːdʒ] [wɪð; wɪθ] [sens] [ænd; ənd] [θɔːt] ,

It	had	become	such	vitalized	air	,	surcharged	with	sense	and	thought	,
它	有	变得	这样的	充满活力	空气	,	附加费	和	感觉	和	想法	,

空气变得如此充满活力，充满了感性和思想。

[æz; əz] [maɪt] [biː; bi]['teɪkən][tuː; tə] [meɪk] [soʊlz][fɔːr; fər][men] [aʊt][ʌv; əv] .

as	might	be	taken	to	make	souls	for	men	out	of	.
作为	可能	是	已采取	到	制作	灵魂	为了	男人	出去	的	.

就像是为了创造人类的灵魂一样。

['oʊvər]['jɑːndər] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] , [jet] ['lɪŋgə] [ðə; ði][feɪnt]['vaɪələt] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðer; ðər]

Over	**yonder**	**,**	**upon**	**the**	**playground**	**,**	**yet**	**lingered**	**the**	**faint**	**violet**	**fragrance**	**of**	**their**
超过	远处	,	之上	这	操场	,	然而	徘徊不去	这	头晕的	紫色	香味	的	他们的

['tʃaɪldhʊd] .

childhood	**.**
童年	.

远处操场上，仍然弥漫着他们童年时淡淡的紫罗兰香气。

[bɪ'niːθ] [ðæt] [elm][ə; eɪ] [kɪs] [hæd; həd][wʌns] [tʌtʃt] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪər] [ðæt] [stɪl]

Beneath	**that**	**elm**	**a**	**kiss**	**had**	**once**	**touched**	**the**	**air**	**with**	**a**	**fire**	**that**	**still**
下面	那	榆树	一个	吻	有	一次	感动	这	空气	和	一个	火	那	仍然

[wɔːmd] [ðer; ðər] [tʃiːks] [ɪn] ['pæsɪŋ] .

warmed	**their**	**cheeks**	**in**	**passing**	**.**
温暖	他们的	脸颊	在	通过	.

在那棵榆树下，曾经有一个吻带着火焰触碰空气，至今仍温暖着他们擦肩而过的脸颊。

['jɑːndər][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [wʌz; wəz][kʌt][ɑːn][ðə; ði] ['vjuːlɪs] [er] [æz; əz][ɑːn]['mɑːrb(ə)l] .

Yonder	**the**	**look**	**of**	**a**	**face**	**was**	**cut**	**on**	**the**	**viewless**	**air**	**as**	**on**	**marble**	**.**
远处	这	看	的	一个	脸	曾是	切	在	这	无视	空气	作为	在	大理石	.

远处，一张脸的轮廓如同刻在大理石上一般，映照在无垠的空气中。

['ʃʊrli] , [deθ] [dʌz] [bʌt; bət] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] ['evər] [kiːp] [ðer; ðər] ['paʊər]

Surely	**,**	**death**	**does**	**but**	**touch**	**the**	**living**	**,**	**for**	**the**	**dead**	**ever**	**keep**	**their**	**power**
一定	,	死亡	做	但	触碰	这	活的	,	为了	这	死的	曾经	保持	他们的	力量

['oʊvər][ˌjuː 'es] ;

over	**us**	**;**
超过	我们	;

死亡终究只会影响生者，因为死者永远对我们拥有影响力；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][wiː; wi] [huː] [luːz] ['aʊərz]['oʊvər][ðem; ðəm] .

it	**is**	**only**	**we**	**who**	**lose**	**ours**	**over**	**them**	**.**
它	是	仅有的	我们	WHO	失去	我们的	超过	他们	.

只有我们才会因为他们而失去自己。

[iːtʃ] ['vɪstə][ʌv; əv] ['liːfi] [ɑːrtʃ][ænd; ənd]['dɪstənt] ['medoʊ] [freɪmd] [ɪn][sʌm; səm] [siːn] [ʌv; əv][ðer; ðər]

Each	**vista**	**of**	**leafy**	**arch**	**and**	**distant**	**meadow**	**framed**	**in**	**some**	**scene**	**of**	**their**
每个	景色	的	绿叶	拱	和	遥远	草地	框	在	一些	场景	的	他们的

[juːθ] - [taɪm] ,

youth	**-**	**time**	**,**
青年	-	时间	,

每一处绿树成荫的拱门和远处草地的景色，都仿佛框入了他们青春时代的某个场景。

['peɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'perɪʃəbl] [hjuːz][ʌv; əv] ['meməri] [ðæt] ['bɔːroʊ] [frʌm; frəm][taɪm][æn; ən]['evər]

painted	**in**	**the**	**imperishable**	**hues**	**of**	**memory**	**that**	**borrow**	**from**	**time**	**an**	**ever**
绘	在	这	不朽的	色调	的	记忆	那	借	从	时间	一个	曾经

['rɪtʃər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['gloʊɪŋ] [tɪnt] .

richer	**and**	**more**	**glowing**	**tint**	**.**
更富有	和	更多的	发光	着色	.

用记忆永恒的色彩描绘，从时间中汲取越来越丰富、越来越闪亮的色调。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [tuː; tə] [ðiːz] [tuː] [oʊld]['piːp(ə)l] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [bɪ'twiːn]

It	**was**	**no**	**wonder**	**that**	**to**	**these**	**two**	**old**	**people**	**,**	**sitting**	**on**	**the**	**bench**	**between**
它	曾是	不	想知道	那	到	这些	二	老的	人们	,	坐着	在	这	长椅	之间

[ðə; ði]['ɛlmz] ,

the	**elms**	**,**
这	榆树	,

难怪坐在榆树间长椅上的这两位老人会这样想：

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] , ['sætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] , [dens] [wɪð; wɪθ] ['meməriz]

the	atmosphere	before	them	,	saturated	with	associations	,	dense	with	memories
这	气氛	前	他们	,	饱和	和	协会	,	稠密	和	回忆

, [ʃʊd; ʃəd] [si:m] ['ferli] ['kwɪvərɪŋ] ['ɪntu:] [mə'tɪriəl] [fɔ:rmz] ,

,	should	seem	fairly	quivering	into	material	forms	,
,	应该	似乎	相当	颤抖	进入	材料	表格	,

他们面前的空气，充满了联想，饱含着记忆，似乎正在颤动着化作物质形态。

[laɪk] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [mɪst] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [reɪn] .

like	a	distant	mist	turning	to	rain	.
喜欢	一个	遥远	薄雾	转弯	到	雨	.

就像远处的薄雾变成了雨。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [mɪs] ['ru:d] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] [seɪ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] [ʌv; əv] ['tremjələs]

At	length	Miss	Rood	heard	her	companion	say	,	in	a	whisper	of	tremulous
在	长度	错过	鲁德	听到	她	伴侣	说	,	在	一个	耳语	的	颤抖的

[ˌegzʌl'teɪʃn] ,

exultation	,
大喜	,

最后，鲁德小姐听到她的同伴用颤抖的低语，带着欣喜若狂的语气说道：

" [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] , ['meri] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [si:] [ðem; ðəm] ['veri] [su:n] . "

"	Do	you	know	,	Mary	,	I	think	I	shall	see	them	very	soon	.	"
"	做	你	知道	,	玛丽	,	我	思考	我	将	看	他们	非常	很快	.	"

“玛丽，你知道吗，我想我很快就能见到他们了。”

" [si:] [hu:m] ?

"	See	whom	?
"	看	谁	?

“见到谁？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [toʊn] .

"	she	asked	,	frightened	at	his	strange	tone	.
"	她	问	,	害怕	在	他的	奇怪的	语气	.

她被他奇怪的语气吓了一跳，问道。

" [waɪ] , [si:] [ˌju: 'es] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] ,

"	Why	,	see	us	,	of	course	,	as	I	was	telling	you	,	"	he	whispered	,
"	为什么	,	看	我们	,	的	课程	,	作为	我	曾是	讲述	你	,	"	他	低声说道	,

“为什么呢？当然，就像我刚才跟你说的那样，”他低声说道。

— " [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'i:] [æz; əz] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [jʌŋ] , — [si:] [ðem; ðəm] [æz; əz] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [naʊ]

—	"	you	and	me	as	we	were	young	,	—	see	them	as	I	see	you	now
—	"	你	和	我	作为	我们	是	年轻的	,	—	看	他们	作为	我	看	你	现在

.

:
.

——“你和我年轻的时候，——就像我现在看待你一样看待他们。

[dəunt] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə'lɔ:ŋ] [hɪr] [ðæt] [wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɑ:n] [sprɪŋ]

Don't	you	remember	it	was	just	along	here	that	we	used	to	walk	on	spring
不	你	记住	它	曾是	只是	沿着	这里	那	我们	用过的	到	走	在	春天

['i:vnɪŋz] ?

evenings	?
晚上	?

你难道不记得我们以前常在春天的傍晚沿着这条路散步吗？

[wi:; wi] [wɔ:k] [hɪr] [noʊ] [mɔ:r] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [du:] [ˌevər'mɔ:r] , ['bju:tɪf(ə)l] , ['bju:tɪf(ə)l] ['tʃɪldrən] .

We	walk	here	no	more	,	but	they	do	evermore	,	beautiful	,	beautiful	children	.
我们	走	这里	不	更多的	,	但	他们	做	越来越	,	美丽的	,	美丽的	孩子们	.

我们不再在这里散步，但他们却经常来这里，多么美丽的孩子们啊。

[aɪ] [kʌm] [hɪr] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə][laɪ][ɪn][weɪt][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

I	come	here	often	to	lie	in	wait	for	them	.
我	来	这里	经常	到	说谎	在	等待	为了	他们	.

我经常来这里埋伏，等着他们。

[aɪ][kæn; kən] [fiːl] [ðem; ðəm] [naʊ] ; [aɪ][kæn; kən]['ɔːlmoʊst] , ['ɔːlmoʊst] [siː] [ðem; ðəm] .

I	can	feel	them	now	;	I	can	almost	,	almost	see	them	.
我	能	感觉	他们	现在	;	我	能	几乎	,	几乎	看	他们	.

我现在能感觉到它们；我几乎，几乎能看到它们。

" [hɪz; ɪz] ['wɪspər] [bɪ'keɪm] ['skersli] ['ɔːdəbl] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɜːrdz] [drɑːpt] ['sloʊli] .

"	His	whisper	became	scarcely	audible	and	the	words	dropped	slowly	.
"	他的	耳语	成为	几乎	可听见的	和	这	字	掉落	缓慢地	.

他的低语声越来越小，几乎听不见了，声音也渐渐低了下去。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ðɪ] [saɪt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , [fɔːr; fər] ['evri] [deɪ] [ðeɪ] [groʊ] [mɔːr] ['vɪvɪd] .

"	I	know	the	sight	is	coming	,	for	every	day	they	grow	more	vivid	.
"	我	知道	这	视线	是	未来	,	为了	每一个	天	他们	生长	更多的	生动	.

“我知道那景象终将到来，因为它们每天都变得更加清晰。”

[ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [lɔːŋ] [brˈfɔːr] [aɪ][kwaɪt] [siː] [ðem; ðəm] .

It	can't	be	long	before	I	quite	see	them	.
它	不能	是	长的	前	我	相当	看	他们	.

应该很快就能见到他们了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kʌm] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .

It	may	come	at	any	moment	.
它	可能	来	在	任何	片刻	.

它可能随时发生。

" [mɪs] ['ruːd] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] ,

"	Miss	Rood	was	thoroughly	frightened	at	the	intensity	of	his	excitement	,
"	错过	鲁德	曾是	彻底	害怕	在	这	强度	的	他的	激动	,

“鲁德小姐被他极度的兴奋吓坏了。”

[ænd; ənd] ['terəbli] [pərˈplekst] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][duː] .

and	terribly	perplexed	as	to	what	she	should	do	.
和	可怕	困惑	作为	到	什么	她	应该	做	.

她感到非常困惑，不知道该怎么办。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kʌm] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ; [aɪ][kæn; kən]['ɔːlmoʊst] [siː] [ðem; ðəm] [naʊ] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd]

"	It	may	come	at	any	time	;	I	can	almost	see	them	now	,	"	he	murmured
"	它	可能	来	在	任何	时间	;	我	能	几乎	看	他们	现在	,	"	他	低声说道

.

:

.

“它随时都可能到来；我现在几乎都能看到它了，”他喃喃自语道。

" [ə; eɪ] — [eɪtʃ] ! [lʊk] !

"	A	—	h	!	look	!
"	一个	—	h	!	看	!

“啊——啊！看！”

" [wɪð; wɪθ]['pɑːrtɪd][lɪps][ænd; ənd] [ʌn'spiːkəbli] [ɪn'tens] [aɪz] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][laɪf][wɜːr; wər] ['floʊɪŋ]

"	With	parted	lips	and	unspeakably	intense	eyes	,	as	if	his	life	were	flowing
"	和	分手了	嘴唇	和	难以言喻的	激烈的	眼睛	,	作为	如果	他的	生活	是	流动

[aʊt][æt; ət][ðem; ðəm] ,

out	at	them	,
出去	在	他们	,

“他双唇微张，眼神无比炽热，仿佛生命正倾泻而出。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['muːnlɪt] [pæðz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]

he	was	staring	across	the	moonlit	paths	before	them	to	the
他	曾是	凝视	穿过	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	路径	前	他们	到	这

[pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] [pæθ] [dɪ'baʊtʃ; -'buːʃ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊ] .

point	where	the	path	debouched	from	the	shadow	.
观点	在哪里	这	小路	出港	从	这	阴影	.

他凝视着眼前月光下的路径，一直看到路径走出阴影的地方。

['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Following	his	eyes	,
下列的	他的	眼睛	,

顺着他的目光看去，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [meɪd] [hɜːr; hər] [hed] [swɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

she	saw	what	for	a	moment	made	her	head	swim	with	the	thought	that	she
她	锯	什么	为了	一个	片刻	制成	她	头	游泳	和	这	想法	那	她

[tuː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][mæd] .

too	was	going	mad	.
也	曾是	去	疯狂的	.

她看到了一些东西，那一瞬间让她头晕目眩，她甚至觉得自己也快要疯了。

[dʒʌst] ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

Just	issuing	from	the	shadows	,	as	if	in	answer	to	his	words	,
只是	发行	从	这	阴影	,	作为	如果	在	回答	到	他的	字	,

仿佛回应他的话，他从阴影中走了出来。

[wɜːr; wər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl] , [hɪz; ɪz][ɑːrm][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [weɪst] , [hɪz; ɪz] [aɪz]

were	a	young	man	and	a	girl	,	his	arm	upon	her	waist	,	his	eyes
是	一个	年轻的	男人	和	一个	女孩	,	他的	手臂	之上	她	腰部	,	他的	眼睛

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

upon	her	face	.
之上	她	脸	.

一个年轻男子和一个年轻女孩，他的手臂搂着她的腰，他的目光落在她的脸上。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [mɪs] ['ruːd] [wʌz; wəz] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][hɜːr; hər]

At	the	first	glance	Miss	Rood	was	impressed	with	a	resemblance	to	her
在	这	第一的	瞥一眼	错过	鲁德	曾是	印象深刻	和	一个	相似	到	她

[oʊn] [fitʃər] [ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] ,

own	features	in	those	of	the	girl	,
自己的	特征	在	那些	的	这	女孩	,

鲁德小姐第一眼就注意到，这个女孩的五官和她自己很像。

[wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] [ɪg'zædʒəreɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

which	her	excitement	exaggerated	to	a	perfect	reproduction	of	them	.
哪个	她	激动	夸张的	到	一个	完美的	生殖	的	他们	.

她的兴奋之情溢于言表，以至于完美地再现了它们。

[fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [pə'zest] [hɜːr; hər] [ðæt] [baɪ][sʌm; səm][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

For	an	instant	the	conviction	possessed	her	that	by	some	impossible	,
为了	一个	立即的	这	定罪	拥有	她	那	经过	一些	不可能的	,

[ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ,

indescribable	,
无法形容	,

那一瞬间，她确信，由于某种不可能的、无法描述的……

[ˌɪnkən'siːvəbl] ['mɪrək(ə)l][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌrezə'rektid] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

inconceivable	miracle	she	was	looking	upon	the	resurrected	figures	of	her
不可思议	奇迹	她	曾是	寻找	之上	这	复活	数据	的	她

['gɜːrlɪʃ] [self][ænd; ənd][hɜːr; hər]['lʌvər] .

girlish	self	and	her	lover	.
少女	自己	和	她	情人	.

她看到了难以置信的奇迹：她看到了自己少女时代和爱人的复活身影。

[æt; ət][fɜːrst]['mɪstər] . ['mɔːrgən][hæd; həd][hæf]['stɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

At	first	Mr	.	Morgan	had	half	started	from	his	seat	,	and	was
在	第一的	先生	.	摩根	有	一半	开始	从	他的	座位	,	和	曾是

[bɪ'twiːn] ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] .

between	rising	and	sitting	.
之间	上升	和	坐着	.

起初，摩根先生半起身，正处于起身和坐下之间的过渡阶段。

[ðen] [hiː; hi][roʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] , [ɪn'vɑːlənteri] ['muːvmənt] ,

Then	he	rose	with	a	slow	,	involuntary	movement	,
然后	他	玫瑰	和	一个	慢的	,	非自愿	移动	,

然后他缓缓地、不由自主地站了起来。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɜːrkt] ['terəbli] [bɪ'twiːn] [bɪ'wɪldərmənt] [ænd; ənd] [ə'bændənmənt] [tuː; tə][ɪ'luːʒ(ə)n]

while	his	face	worked	terribly	between	bewilderment	and	abandonment	to	illusion
尽管	他的	脸	工作	可怕	之间	困惑	和	放弃	到	错觉

.

:

.

他的脸上表情十分糟糕，一会儿困惑，一会儿又沉浸在幻想中。

[hiː; hi] ['tɔtəd] ['fɔːrwərd][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

He	tottered	forward	a	few	steps	to	the	edge	of	the	moonlight	,
他	摇摇晃晃	向前	一个	很少	步骤	到	这	边缘	的	这	月光	,

他踉跄着向前走了几步，来到月光边缘。

[ænd; ənd] [stʊd] ['pɪrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['kʌp(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] [reɪzd] [tuː; tə] [ʃeɪd]

and	stood	peering	at	the	approaching	couple	with	a	hand	raised	to	shade
和	站立	窥视	在	这	接近	夫妻	和	一个	手	提高	到	阴影

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪzd] ,

his	eyes	and	a	dazed	,
他的	眼睛	和	一个	茫然	,

他站在那里，抬手遮住眼睛，茫然地望着走近的那对情侣。

[ʌn'ɜːrθli] [smaɪl][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

unearthly	smile	on	his	face	.
超凡脱俗的	微笑	在	他的	脸	.

他脸上带着一种诡异的笑容。

[ðə; ði][gɜːrl] [sɔː] [hɪm; ɪm][fɜːrst] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [geɪzɪŋ] [dɪ'mjʊrli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

The	girl	saw	him	first	,	for	she	had	been	gazing	demurely	before	her	,
这	女孩	锯	他	第一的	,	为了	她	有	到过	凝视	端庄地	前	她	,

女孩先看到了他，因为她一直羞涩地凝视着前方。

[waɪl] [hɜːr; hər]['lʌvər] [lʊkt] ['oʊnli][æt; ət][hɜːr; hər] .

while	her	lover	looked	only	at	her	.
尽管	她	情人	看起来	仅有的	在	她	.

而她的情人眼里只有她。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] - ['herd] [mæn] ['sʌd(ə)nli] [kən'frʌntɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk]

At	sight	of	the	gray	-	haired	man	suddenly	confronting	them	with	a	look
在	视线	的	这	灰色的	-	头发	男人	突然	面对	他们	和	一个	看

[ʌv; əv]['bedləm] ,

of	bedlam	,
的	疯人院	,

看到那个头发花白的男人突然带着惊恐的神色出现在他们面前，

[ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [bæk] [ɪn] ['terər] .

she	shrieked	and	started	back	in	terror	.
她	尖叫	和	开始	后退	在	恐怖	.

她尖叫一声，惊恐地往后退去。

[mɪs] ['ruːd] , [ri'kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sensɪz] , [spræŋ] ['fɔːrwərd] ,

Miss	Rood	,	recalled	to	her	senses	,	sprang	forward	,
错过	鲁德	,	召回	到	她	感官	,	弹簧	向前	,

鲁德小姐回过神来，猛地向前跃去。

[ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]['mɪstər] . ['mɔrgənz] [ɑːrm] [en'devəd] [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] [fɔːrs] [tuː; tə] [drɔː]

and	catching	Mr	.	Morgan's	arm	endeavored	with	gentle	force	to	draw
和	捕捉	先生	.	摩根的	手臂	努力	和	温和的	力量	到	画

[hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

him	away	.
他	离开	.

她抓住摩根先生的手臂，试图用轻柔的力气把他拉开。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] .

But	it	was	too	late	for	that	.
但	它	曾是	也	晚的	为了	那	.

但为时已晚。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [æt; ət][fɜːrst]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] ['stɑːrtld] [æz; əz][hɪz; ɪz][kəm'pænjən][æt; ət]

The	young	man	,	at	first	almost	as	much	startled	as	his	companion	at
这	年轻的	男人	,	在	第一的	几乎	作为	很多	惊慌	作为	他的	伴侣	在

[ðə; ði] [ʌn'kæni] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,

the	uncanny	apparition	,
这	不可思议	幻影	,

起初，这名年轻人和他的同伴一样，对这诡异的景象感到十分惊讶。

['nætʃ(ə)rəli] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri]

naturally	experienced	a	revulsion	of	indignation	at	such	an	extraordinary
自然	经验丰富的	一个	厌恶	的	愤慨	在	这样的	一个	非凡的

[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪt] - - - [teɪt] ,

interruption	to	his	tête	-	à	-	tête	,
中断	到	他的	头	-	-	-	头	,

他自然对这种突如其来的打断他单独谈话的行为感到愤慨和厌恶。

[ænd; ənd] [stept] [ʌp][tuː; tə]['mɪstər] . ['mɔːrgən][æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt][tuː; tə][ɪn'flɪkt] ['sʌməri]

and	stepped	up	to	Mr	.	Morgan	as	if	about	to	inflict	summary
和	步	向上	到	先生	.	摩根	作为	如果	关于	到	造成	概括

[tʃæ'staɪzmənt] .

chastisement	.
惩罚	.

然后走到摩根先生面前，好像要对他进行当场训斥。

[bʌt; bət] [pɜ'siːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eldərli] [mæn] ,

But	perceiving	that	he	had	to	do	with	an	elderly	man	,
但	感知	那	他	有	到	做	和	一个	老年	男人	,

但意识到自己与一位老人有关，

[hiː; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self][wɪð; wɪθ] [dɪ'mændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] [ə'gresɪv] [toʊn] [wʌt] [ðə; ði]

he	contented	himself	with	demanding	in	a	decidedly	aggressive	tone	what	the
他	满足	他自己	和	要求	在	一个	绝对地	挑衅的	语气	什么	这

['dev(ə)l][hiː; hi] [ment] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pər'fɔːrməns] .

devil	he	meant	by	such	a	performance	.
魔鬼	他	意思是	经过	这样的	一个	表现	.

他以一种咄咄逼人的语气质问道，这种表演到底是什么意思。

['mɪstər] . ['mɔːrgən][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [dɪd][nɑːt] [teɪk]

Mr	.	Morgan	stared	at	him	without	seeing	him	,	and	evidently	did	not	take
先生	.	摩根	凝视	在	他	没有	看到	他	,	和	显然	做过	不是	拿

[ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] .

in	the	words	.
在	这	字	.

摩根先生盯着他，却看不见他，显然没有听进去他说的话。

[hiː; hi] ['mɪrli] [gɑːspt] [wʌns][ɔːr][twaɪs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['feɪntɪd] [ə'weɪ]

He	merely	gasped	once	or	twice	,	and	looked	as	if	he	had	fainted	away
他	仅仅	倒吸一口气	一次	或者	两次	,	和	看起来	作为	如果	他	有	昏厥	离开

[ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .

on	his	feet	.
在	他的	脚	.

他只是喘了一两声气，看起来像是站着晕倒了。

[hɪz; ɪz][blæŋk] , [stʌnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʃoʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fækltiz] [wɜːr; wər][ˌmoʊmən'terəli] [bɪ'nʌmd]

His	blank	,	stunned	expression	showed	that	his	faculties	were	momentarily	benumbed
他的	空白的	,	目瞪口呆	表达	显示	那	他的	学院	是	片刻	麻木

[baɪ][ðə; ði] [ʃɑːk] .

by	the	shock	.
经过	这	震惊	.

他茫然、震惊的表情表明，他一时被震惊麻痹了。

[mɪs] ['ruːd] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][daɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]

Miss	Rood	felt	as	if	she	should	die	for	the	pity	of	it	as	she	looked	at
错过	鲁德	毛毡	作为	如果	她	应该	死	为了	这	遗憾	的	它	作为	她	看起来	在

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	face	,
他的	脸	,

鲁德小姐看着他的脸，觉得她应该为他的怜悯而死。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [griːf] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə]['mɑːlɪfaɪ][ðə; ði]

and	her	heart	was	breaking	for	grief	as	she	sought	to	mollify	the
和	她	心	曾是	打破	为了	悲伤	作为	她	寻求	到	缓和	这

[jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [wɜːrdz][ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi] ,

young	man	with	some	inarticulate	words	of	apology	,
年轻的	男人	和	一些	不善言辞	字	的	道歉	,

她悲痛欲绝，试图用一些语无伦次的道歉话语来安抚这个年轻人。

['miːnwaɪl] [stɪl] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] ['mɪstər] . ['mɔːrgən] [ə'weɪ] .

meanwhile	still	endeavoring	to	draw	Mr	.	Morgan	away	.
同时	仍然	努力	到	画	先生	.	摩根	离开	.

与此同时，他仍在努力把摩根先生引开。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði][gɜːrl] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['pænɪk] ,

But	at	this	moment	the	girl	,	recovering	from	her	panic	,
但	在	这	片刻	这	女孩	,	恢复中	从	她	恐慌	,

但此时，女孩已从惊恐中恢复过来，

[keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][ɑːrm] ,

came	up	to	the	group	and	laid	her	hand	on	the	young	man's	arm	,
来了	向上	到	这	团体	和	铺设	她	手	在	这	年轻的	男人的	手臂	,

她走到人群前，把手放在那个年轻男子的胳膊上。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [tʃek] [ænd; ənd]['saɪləns][hɪm; ɪm] .

as	if	to	check	and	silence	him	.
作为	如果	到	查看	和	沉默	他	.

仿佛是为了查验他并让他闭嘴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt][ʌn'juːʒuəl][ɪn][ðə; ði]

It	was	evident	that	she	saw	there	was	something	quite	unusual	in	the
它	曾是	明显	那	她	锯	那里	曾是	某物	相当	异常	在	这

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

很明显，她察觉到情况有些不寻常。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][bent][ə'pɑ:n]['mɪstər] . ['mɔ:rgən][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['sɪmpəθi]

and	the	look	which	she	bent	upon	Mr	.	Morgan	was	one	of	sympathy
和	这	看	哪个	她	弯曲	之上	先生	.	摩根	曾是	一	的	同情

[ænd; ənd] [kən'sɪdərət] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] .

and	considerate	interrogation	.
和	周到	审讯	.

她看向摩根先生的眼神中充满了同情和关切的询问。

[bʌt; bət] [mɪs] ['ru:d] [kʊd; kəd] [si:] [noʊ] [wei] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɔ:kwərd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

But	Miss	Rood	could	see	no	way	out	of	their	awkward	situation	,
但	错过	鲁德	可以	看	不	方式	出去	的	他们的	尴尬的	情况	,

但鲁德小姐看不到摆脱这种尴尬局面的办法。

[wɪtʃ] [gru:] [mɔ:r] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] ['evri] ['moʊmənt][æz; əz] [ðeɪ] [ðʌs] [kən'frʌntɪd] [i:tʃ] ['ʌðər] .

which	grew	more	intolerable	every	moment	as	they	thus	confronted	each	other	.
哪个	生长	更多的	无法容忍	每一个	片刻	作为	他们	因此	面对	每个	其他	.

随着双方的对抗，这种局面每时每刻都变得更加难以忍受。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['faɪnəli]['mɪstər] . ['mɔrgənz] [vɔɪs] , [kwaɪt][fɜ:rm] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl]

It	was	finally	Mr	.	Morgan's	voice	,	quite	firm	,	but	with	an	indescribable
它	曾是	最后	先生	.	摩根的	嗓音	,	相当	公司	,	但	和	一个	无法形容

['sædnəs] [ɪn][ðə; ði][toʊnz] ,

sadness	in	the	tones	,
悲伤	在	这	音调	,

最后传来摩根先生的声音，语气坚定，但带着一种难以言喻的悲伤。

[wɪtʃ] [broʊk][ðə; ði]['saɪləns] : " [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] , [aɪ] [oʊ] [ju:; jʊ][æn; ən][ə'pɑ:lədʒi] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

which	broke	the	silence	:	"	Young	people	,	I	owe	you	an	apology	,	such	as	it
哪个	打破	这	沉默	:	"	年轻的	人们	,	我	欠	你	一个	道歉	,	这样的	作为	它

[ɪz] .

is	.
是	.

打破沉默的是："年轻人，我欠你们一个道歉，虽然这道歉微不足道。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld][mæn] ,

I	am	an	old	man	,
我	是	一个	老的	男人	,

我是一位老人，

[ænd; ənd][ðə; ði][pæst][ɪz] ['groʊɪŋ] [soʊ] ['hevi] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['sʌmtaɪmz] [kwaɪt] [ˌəuvə'bæləns iz] [ˌem 'i:] .

and	the	past	is	growing	so	heavy	that	it	sometimes	quite	overbalances	me	.
和	这	过去的	是	生长	所以	重的	那	它	有时	相当	超额平衡	我	.

过去的一切都变得如此沉重，以至于有时让我感到难以承受。

[maɪ] [θɔ:ts] [hæv; həv] [bɪn] ['bɪzi] [tu:; tə] - [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] [ju:θ] ,

My	thoughts	have	been	busy	to	-	night	with	the	days	of	my	youth	,
我的	想法	有	到过	忙碌的	到	-	夜晚	和	这	天	的	我的	青年	,

今晚我的思绪一直萦绕着我的青春岁月。

[ænd; ənd][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] ['meməri] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [strɔ:ŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [kwaɪt]

and	the	spell	of	memory	has	been	so	strong	that	I	have	not	been	quite
和	这	拼写	的	记忆	有	到过	所以	强的	那	我	有	不是	到过	相当

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

记忆的魔力如此强大，以至于我一直不太像我自己。

[æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] [aɪ] ['æktʃuəli] [ˌentər'teɪnd] [ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l][aɪ'diːə][fɔːr; fər][ə; eɪ]

As	you	came	into	view	I	actually	entertained	the	incredible	idea	for	a
作为	你	来了	进入	看法	我	实际上	娱乐	这	极好的	主意	为了	一个

['moʊmənt] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [aɪ] [sɔː] [ɪn][juː; jʊ][ðə; ði][mə'tɪəriːəˌlaɪzd] ['memərɪz] [ʌv; əv][maɪ'self][ænd; ənd]

moment	that	somehow	I	saw	in	you	the	materialized	memories	of	myself	and
片刻	那	不知何故	我	锯	在	你	这	实体化	回忆	的	我	和

[ə'nʌðər] [æz; əz][wiː; wi][wʌns] [wɔːkt] [ðɪs] [seɪm] [pæθ] .

another	as	we	once	walked	this	same	path	.
其他	作为	我们	一次	步行	这	相同的	小路	.

当你出现在我眼前时，我竟然有一瞬间冒出了一个不可思议的想法，那就是我仿佛在你身上看到了我和另一个人曾经走过这条路时的记忆的具象化。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [boʊd] , [æz; əz]['mɪstər] . ['mɔːrgən] ['endɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	The	young	man	bowed	,	as	Mr	.	Morgan	ended	,	in	a	manner	indicating	his
"	这	年轻的	男人	鞠躬	,	作为	先生	.	摩根	结束	,	在	一个	方式	表明	他的

[ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɑːlədʒi] ,

acceptance	of	the	apology	,
验收	的	这	道歉	,

“摩根先生说完后，那名年轻人鞠了一躬，表示接受了道歉。”

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [bəuθ] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [ə'mjuːzd] .

although	he	looked	both	amazed	and	amused	.
虽然	他	看起来	两个都	惊叹	和	觉得好笑	.

虽然他看起来既惊讶又觉得好笑。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ]['veri] ['dɪfrənt] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði][gɜːrl][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd]

But	the	explanation	had	a	very	different	effect	upon	the	girl	at	his	side
但	这	解释	有	一个	非常	不同的	影响	之上	这	女孩	在	他的	边

.

:

.

但这种解释对身边的女孩却产生了截然不同的效果。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] ,

As	she	listened	,	her	eyes	had	filled	with	tears	,
作为	她	听着	,	她	眼睛	有	已填	和	眼泪	,

她听着听着，眼眶里充满了泪水。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd]['teɪkən][ɑːn][ə; eɪ] ['wʌndərfəli] ['tendər] , ['pɪtɪf(ə)l] [smaɪl] .

and	her	face	had	taken	on	a	wonderfully	tender	,	pitiful	smile	.
和	她	脸	有	已采取	在	一个	太棒了	投标	,	可怜	微笑	.

她的脸上浮现出一种无比温柔、可怜兮兮的微笑。

[wen] [hiː; hi] ['endɪd] ['spiːkɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ɪm'pʌlsɪvli] [sed] ,

When	he	ended	speaking	,	she	impulsively	said	,
什么时候	他	结束	请讲	,	她	冲动地	说	,

他讲完话后，她脱口而出：

" [aɪ] - [em][soʊ] ['sɑːri] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌjuː 'es] !

"	I	'	m	so	sorry	we	were	not	what	you	thought	us	!
"	我	-	米	所以	对不起	我们	是	不是	什么	你	想法	我们	!

“非常抱歉，我们并非你想象中的那样！”

[waɪ] [nɑːt] [prɪ'tend] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət] [liːst] ?

Why	not	pretend	we	are	,	to	-	night	at	least	?
为什么	不是	假装	我们	是	,	到	-	夜晚	在	至少	?

为什么不假装我们是呢，至少今晚是这样?

[wiː; wi][kæn; kən] [prɪ'tend] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] .

We	can	pretend	it	,	you	know	.
我们	能	假装	它	,	你	知道	.

我们可以假装如此，你知道的。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [meɪks] ['eniθɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l] ; " [ænd; ənd] [ðen] ['glænsɪŋ] [æt; ət] [mɪs] ['ruːd] , [ʃiː; ʃi]
The **moonlight** **makes** **anything** **possible** **;** **"** **and** **then** **glancing** **at** **Miss** **Rood** **,** **she**
这 月光 制作 任何事物 可能的 ; " 和 然后 瞥了一眼 在 错过 鲁德 , 她
['ædɪd] ,
added **,**
额外 ,

月光让一切皆有可能;"然后她瞥了一眼鲁德小姐，补充道，

[æz; əz] [ɪf] ['ɔːlmoʊst] ['fraɪt(ə)nd] , " [waɪ] , [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi] [lʊk] [ə'laɪk] !
as **if** **almost** **frightened** **,** **"** **Why** **,** **how** **much** **we** **look** **alike** **!**
作为 如果 几乎 害怕 , " 为什么 , 如何 很多 我们 看 同样 !

仿佛有些害怕似的，“哎呀，我们长得真像啊！”

[aɪ] - [em][nɑːt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [truː] , ['eniweɪ] .
I **'** **m** **not** **sure** **it** **isn't** **true** **,** **anyway** **.**
我 - 米 不是 当然 它 不是 真的 , 反正 .

我也不确定它是不是真的。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] ,
" **This** **was** **,** **in** **fact** **,**
" 这 曾是 , 在 事实 ,

“事实上，

[æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [mɑːrkt] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kæʒuəl] [riː'zɛmblənsəz] [bɪ'twiːn] [st'reɪndʒəz]
an **unusually** **marked** **example** **of** **those** **casual** **resemblances** **between** **strangers**
一个 异常地 标记 例子 的 那些 随意的 相似之处 之间 陌生人
[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [siːn] .
which **are** **sometimes** **seen** **.**
哪个 是 有时 已见 .

这是陌生人之间偶尔会出现的那种偶然相似之处的一个异常明显的例子。

[ðə; ði] [her] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [greɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [dɑːrk] ,
The **hair** **of** **the** **one** **was** **indeed** **gray** **and** **that** **of** **the** **other** **dark** **,**
这 头发 的 这 一 曾是 的确 灰色的 和 那 的 这 其他 黑暗的 ,

其中一人的头发确实已经灰白，而另一人的头发则是黑色的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlər][baɪ] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fitʃər] ,
but **the** **eyes** **were** **of** **the** **same** **color** **by** **night** **,** **and** **the** **features** **,**
但 这 眼睛 是 的 这 相同的 颜色 经过 夜晚 , 和 这 特征 ,

但到了晚上，他们的眼睛颜色却是一样的，五官也一样。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['greɪtər] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [feɪs] , [wɜːr; wər][kæst][ɪn][ðə; ði] [seɪm]
except **for** **the** **greater** **fullness** **of** **the** **younger** **face** **,** **were** **cast** **in** **the** **same**
除了 为了 这 更大的 饱腹感 的 这 年轻 脸 , 是 投掷 在 这 相同的
[moʊld] ,
mould **,**
模具 ,

除了年轻女孩脸部轮廓更丰满之外，其他方面都如出一辙。

[waɪl] ['fɪgjər] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [wɜːr; wər] ['straɪkɪŋli] ['sɪmələr] , [ɔːl'ðoʊ] ['deɪlaɪt] [wʊd] ['daʊtləs]
while **figure** **and** **bearing** **were** **strikingly** **similar** **,** **although** **daylight** **would** **doubtless**
尽管 数字 和 轴承 是 引人注目 相似的 , 虽然 日光 会 毫无疑问
[hæv; həv] [rɪ'viːld] [dɪ'vɜːsɪtiːz] ,
have **revealed** **diversities** **,**
有 揭晓 多样性 ,

虽然体型和仪态非常相似，但日光无疑会揭示出差异。

[ɪ'nʌf] [ðæt] ['muːnlaɪt] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][dɪs'kloʊz] .
enough **that** **moonlight** **refused** **to** **disclose** **.**
足够的 那 月光 拒绝 到 透露 .

以至于月光都不愿透露。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n]

The	two	women	looked	at	each	other	with	an	expression	almost	of	suspicion
这	二	女性	看起来	在	每个	其他	和	一个	表达	几乎	的	怀疑

[ænd; ənd] [fɪr] ,

and	fear	,
和	害怕	,

两个女人面面相觑，脸上几乎带着怀疑和恐惧的神色。

[waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [əb'zɜːrvd] , " [jʊr; jər] [mis'teik] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][ɪk'skjuːzəb(ə)l] , [sɜːr] . "

while	the	young	man	observed	,	"	Your	mistake	was	certainly	excusable	,	sir	.	"
尽管	这	年轻的	男人	观察到	,	"	你的	错误	曾是	当然	情有可原	,	先生	.	"

而那位年轻人则说道："先生，您的错误当然情有可原。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['iziə] [tuː; tə] [prɪ'tend] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] -

"	It	will	be	the	easier	to	pretend	,	"	said	the	girl	,	as	with	a	half	-
"	它	将要	是	这	更轻松	到	假装	,	"	说	这	女孩	,	作为	和	一个	一半	-

['sɪriəs] ,

serious	,
严肃的	,

"这样更容易装作若无其事，"女孩半开玩笑地说。

[hæf] - ['spɔːrtɪv] [ɪm'pɪriəsnəs] [ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn]['mɪstər] . ['mɔrgənz] [ɑːrm] .

half	-	sportive	imperiousness	she	laid	her	hand	on	Mr	.	Morgan's	arm	.
一半	-	运动型	专横跋扈	她	铺设	她	手	在	先生	.	摩根的	手臂	.

她带着几分戏谑的傲慢，将手放在了摩根先生的胳膊上。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['wɔːkɪŋ] [tə'geðər] .

"	And	now	it	is	thirty	years	ago	,	and	we	are	walking	together	.
"	和	现在	它	是	三十	年	前	,	和	我们	是	步行	一起	.

"现在已经是三十年前的事了，我们一起向前走。"

" [hiː; hi] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [əu'beid] [ðə; ði] [slaɪt] ['preʃər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] ['sloʊli] [ə'weɪ] ,

"	He	involuntarily	obeyed	the	slight	pressure	,	and	they	walked	slowly	away	,
"	他	不由自主	服从	这	轻微	压力	,	和	他们	步行	缓慢地	离开	,

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ,

leaving	the	other	two	,
离开	这	其他	二	,

他不由自主地顺从了那轻微的压力，他们缓缓走开了，留下另外两人。

['æftər][æn; ən] [ɪm'bærəst] [pɔːz] , [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] .

after	an	embarrassed	pause	,	to	follow	them	.
后	一个	尴尬的	暂停	,	到	跟随	他们	.

一阵尴尬的沉默后，他跟了上去。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɪn]['saɪləns] .

For	some	time	they	walked	in	silence	.
为了	一些	时间	他们	步行	在	沉默	.

他们沉默地走了好一会儿。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'lɪbərətli] [ə'bændənɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] ,

He	was	deliberately	abandoning	himself	to	the	illusion	,
他	曾是	故意地	放弃	他自己	到	这	错觉	,

他故意让自己沉浸在幻觉中。

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,

supported	as	it	was	by	the	evidence	of	his	senses	,
有	作为	它	曾是	经过	这	证据	的	他的	感官	,

因为他的感官也证实了这一点。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [biː; bi] - [twiːn] - [wɜːrld] [wɪtʃ]

that	he	was	wandering	in	some	of	the	mysterious	be	-	tween	-	worlds	which
那	他	曾是	漫游	在	一些	的	这	神秘	是	-	青少年	-	世界	哪个

[hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [driːmd] [ʌv; əv] ,

he	had	so	often	dreamed	of	,
他	有	所以	经常	梦见	的	,

他仿佛漫步在他经常梦见的那些神秘的中间世界之间。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [ɪn][hɜːr; hər] [juːθ] - [taɪm] [tʃɑːrm] .

with	the	love	of	his	youth	in	her	youth	-	time	charm	.
和	这	爱	的	他的	青年	在	她	青年	-	时间	魅力	.

他用青春的爱恋，换来了她青春的魅力。

[dɪd][hiː; hi] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ?

Did	he	really	believe	it	to	be	so	?
做过	他	真的	相信	它	到	是	所以	?

他真的相信是这样吗?

[bɪ'liːf] [ɪz][ə; eɪ][tɜːrm][kwaɪt] [ɪ'reləvənt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [freɪm] [æz; əz][hɪz; ɪz] ,

Belief	is	a	term	quite	irrelevant	to	such	a	frame	as	his	,
信仰	是	一个	学期	相当	无关紧要	到	这样的	一个	框架	作为	他的	,

对于他这样的框架而言，“信仰”一词完全无关紧要。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'flektɪv] [ænd; ənd][ˌænə'lɪtɪk(ə)l] ['paʊɚz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ['pɜːrpəsli] [held][ɪn]

in	which	the	reflective	and	analytical	powers	are	for	a	time	purposely	held	in
在	哪个	这	反光的	和	分析	权力	是	为了	一个	时间	故意	握住	在

[ə'beɪəns] .

abeyance	.
中止	.

在此期间，反思和分析能力被有意地暂时搁置。

[ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][hæd; həd] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

The	circumstances	of	her	introduction	to	him	had	dropped	from	his
这	情况	的	她	介绍	到	他	有	掉落	从	他的

[maɪnd][æz; əz] [ɪ'reləvənt] ['æksədənts] ,

mind	as	irrelevant	accidents	,
头脑	作为	无关紧要	事故	,

他早已忘记了他们初次相遇的情景，认为那只是无关紧要的意外。

[laɪk][ðə; ði] [əb'sɜːdɪtɪ] [wɪtʃ] [ə'kɜːr][ɪn]['aʊər; ɑːr] [swiːtəst] [ænd; ənd][moʊst] ['sɑːləm] [driːmz] [wɪ'ðaʊt]

like	the	absurdities	which	occur	in	our	sweetest	and	most	solemn	dreams	without
喜欢	这	荒谬之处	哪个	发生	在	我们的	最甜美的	和	最多	庄严	梦境	没有

['mɑːrɪŋ] [ðer; ðər]['dʒen(ə)rəl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['meməriz] .

marring	their	general	impression	in	our	memories	.
瑕疵	他们的	一般的	印象	在	我们的	回忆	.

就像我们最甜蜜、最庄严的梦境中出现的荒诞情节，却不会破坏它们在我们记忆中的整体印象。

['evri] [glæns] [hiː; hi] [θruː] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] ,

Every	glance	he	threw	upon	his	companion	,
每一个	瞥一眼	他	扔	之上	他的	伴侣	,

他每次瞥向同伴，

[waɪl] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd][ˌaɪ 'tiː] [ʃɑːkt] [hɪz; ɪz][ɪ'luːʒ(ə)n][ɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə]

while	on	the	one	hand	it	shocked	his	illusion	in	that	she	seemed	not	likely	to
尽管	在	这	一	手	它	震惊	他的	错觉	在	那	她	似乎	不是	可能	到

['vænɪʃ] [ə'weɪ] ,

vanish	away	,
消失	离开	,

一方面，这让他原本的幻想破灭了，因为她似乎不太可能消失。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ['streŋθnd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [θrɪl] [baɪ][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

on	the	other	strengthened	it	with	an	indescribable	thrill	by	the	revelation	of
在	这	其他	加强	它	和	一个	无法形容	刺激	经过	这	启示	的

[sʌm; səm] [freʃ] [treɪt] [ʌv; əv] [feɪs] [ɔːr] ['fɪgjər] ,

some	fresh	trait	of	face	or	figure	,
一些	新鲜的	特征	的	脸	或者	数字	,

另一方面，当发现面容或身形上的某些新特征时，那种难以言喻的兴奋感又增强了这种兴奋感。

[sʌm; səm] [nuː] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ðæt] [ˌriːprə'djuːst] [ðə; ði] [mɪs] ['ruːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] .

some	new	expression	,	that	reproduced	the	Miss	Rood	of	his	youth	.
一些	新的	表达	,	那	复制品	这	错过	鲁德	的	他的	青年	.

一些新的表达方式，重现了他年轻时认识的鲁德小姐。

[nɑːt] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən][wʌz; wəz] [ðʌs] ['pɜːrfɪktli] [ðə; ði]['dʌb(ə)l][ʌv; əv]

Not	,	indeed	,	that	it	is	likely	his	companion	was	thus	perfectly	the	double	of
不是	,	的确	,	那	它	是	可能	他的	伴侣	曾是	因此	完美	这	双倍的	的

[ðæt] ['leɪdi] ,

that	lady	,
那	女士	,

当然，这并不意味着他的同伴就一定和那位女士一模一样。

[ɔːl'ðoʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [rɪ'zemblɪŋ] [hɜːr; hər] ,

although	so	much	resembling	her	,
虽然	所以	很多	类似	她	,

虽然和她非常相像，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑːmən] ['greɪsɪz][ʌv; əv] ['meɪdnˌhʊd] [wɜːr; wər][ɪn]['mɪstər] . ['mɔrgənz] [maɪnd][ðə; ði]

but	the	common	graces	of	maidenhood	were	in	Mr	.	Morgan's	mind	the
但	这	常见的	恩典	的	少女时代	是	在	先生	.	摩根的	头脑	这

[pɪ'kjuːliər]['pɜːrsən(ə)l] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli]['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [mʌtʃ] [noʊn] .

peculiar	personal	qualities	of	the	only	woman	he	had	ever	much	known	.
奇特	个人的	品质	的	这	仅有的	女士	他	有	曾经	很多	已知	.

但在摩根先生看来，少女的普遍美德却是他唯一真正了解过的女人的独特个人品质。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔːrd] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [derd] [tuː; tə][rɪsk] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [baɪ]

Of	his	own	accord	he	would	not	have	dared	to	risk	breaking	the	charm	by
的	他的	自己的	符合	他	会	不是	有	敢于	到	风险	打破	这	魅力	经过

[ə; eɪ][wɜːrd] .

a	word	.
一个	单词	.

他自己绝不敢冒险用一句话打破这份美好。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] — [huː] , [æz; əz][ɪz] ['tɑːlərəbli] ['evɪdənt][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

But	his	companion	—	who	,	as	is	tolerably	evident	by	this	time	,
但	他的	伴侣	—	WHO	,	作为	是	勉强可以接受	明显	经过	这	时间	,

但是他的同伴——这一点此时已经相当明显了——

[wʌz; wəz]['meɪbəl] [frentʃ] — [hæd; həd] ['miːnwaɪl] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [skiːm] [kwaɪt] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

was	Mabel	French	—	had	meanwhile	formed	a	scheme	quite	worthy	of	her
曾是	梅布尔	法语	—	有	同时	形成	一个	方案	相当	值得	的	她

[ɔː'deɪʃəs] ['tempər] .

audacious	temper	.
大胆的	脾气	.

与此同时，梅布尔·弗伦奇——已经制定了一个非常符合她大胆脾气的计划。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][wʌns] ['rekəgnaɪzd] [bəuθ]['mɪstər] . ['mɔːrgən][ænd; ənd] [mɪs] ['ruːd] ,

She	had	at	once	recognized	both	Mr	.	Morgan	and	Miss	Rood	,
她	有	在	一次	认可	两个都	先生	.	摩根	和	错过	鲁德	,

她一眼就认出了摩根先生和鲁德小姐。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [ðʌs] [fɑːr][frʌm; frəm][ə; eɪ] [mɪr] [roʊˈmæntɪk] [ˈɪmpʌls] , [wɪˈðaʊt] [ˈdefɪnət]

and	had	gone	thus	far	from	a	mere	romantic	impulse	,	without	definite
和	有	已消失	因此	远的	从	一个	仅仅	浪漫的	冲动	,	没有	定

[ɪnˈtenʃən] [ʌv; əv] [ˈeni] [sɔːrt] .

intentions	of	any	sort	.
意图	的	任何	种类	.

而这一切并非出于单纯的浪漫冲动，而没有任何明确的意图。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪˈdiːə] [naʊ] [keɪm] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [hed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs]

But	the	idea	now	came	into	her	head	that	she	might	take	advantage	of	this
但	这	主意	现在	来了	进入	她	头	那	她	可能	拿	优势	的	这

[ɪkˈstrɔːrdəneri] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][tuː; tə][traɪ][ə; eɪ] [mætʃ] - [ˈmeɪkɪŋ] [ɪkˈsperɪmənt] ,

extraordinary	situation	to	try	a	match	-	making	experiment	,
非凡的	情况	到	尝试	一个	匹配	-	制作	实验	,

但她脑海中突然冒出一个想法，或许可以利用这种特殊情况进行一次相亲实验。

[wɪtʃ] [ˈɪnstəntli] [ˈkæptɪveɪtɪd][hɜːr; hər][ˈfænsi] .

which	instantly	captivated	her	fancy	.
哪个	即刻	着迷	她	想要	.

这立刻吸引了她的注意。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [sed] ,

So	she	said	,
所以	她	说	,

于是她说，

[waɪl] [ˈevər][soʊ][ˈdʒentli] [ˈpresɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

while	ever	so	gently	pressing	his	arm	and	looking	up	into	his	face	with	an
尽管	曾经	所以	轻轻地	紧迫	他的	手臂	和	寻找	向上	进入	他的	脸	和	一个

[ɑːrtʃ] [smaɪl] ([ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈrekəgnaɪzd] [æz; əz][ðə; ði][best] [ˈæmətər] [ˈæktrəs] [ɪn][hɜːr; hər][set][æt; ət]

arch	smile	(	she	was	recognized	as	the	best	amateur	actress	in	her	set	at
拱	微笑	(	她	曾是	认可	作为	这	最好的	业余	演员	在	她	放	在

[hoʊm]) ,

home	)	,
家	)	,

她轻轻地按着他的手臂，仰头看着他，脸上带着一丝狡黠的微笑（她在家乡被公认为是当地最好的业余女演员），

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ðə; ði] [muːn] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [ˈmeloʊ] [ˈæftər][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈmærid] ?

"	I	wonder	if	the	moon	will	be	so	mellow	after	we	are	married	?
"	我	想知道	如果	这	月亮	将要	是	所以	醇厚	后	我们	是	已婚	?

"我想知道，我们结婚后，月亮是否还会如此柔和？"

" [hɪz; ɪz][ɪˈluːʒ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈruːdli] [dɪˈstɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][æn; ən][ɑːrˈtɪkjuleɪt] [vɔɪs] ,

"	His	illusion	was	rudely	disturbed	by	the	shock	of	an	articulate	voice	,
"	他的	错觉	曾是	粗鲁地	不安	经过	这	震惊	的	一个	能言善辩	嗓音	,

"他沉浸在幻想中，却被一个清晰的声音粗暴地打破了。"

[ˈsɔːftli] [ænd; ənd] [loʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

softly	and	low	as	she	spoke	,
轻轻	和	低的	作为	她	辐	,

她说话的声音轻柔而低沉。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [əˈraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstɑːrtld] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [fɪr] [hɜːr; hər]

and	he	looked	around	with	a	startled	expression	that	made	her	fear	her
和	他	看起来	大约	和	一个	惊慌	表达	那	制成	她	害怕	她

[roʊl][wʌz; wəz] [ˈendɪd] .

rôle	was	ended	.
角色	曾是	结束	.

他惊愕地环顾四周，脸上露出惊愕的表情，这让她担心自己的角色就此结束了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [ðæt][ðə; ði] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːr; wər] ['mɪrɚz] [wer]

But	she	could	not	know	that	the	eyes	she	turned	to	his	were	mirrors	where
但	她	可以	不是	知道	那	这	眼睛	她	转向	到	他的	是	镜子	在哪里

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ded] [juːθ] .

he	saw	his	dead	youth	.
他	锯	他的	死的	青年	.

但她无法知道，她看向他的那双眼睛，就像一面镜子，映照出他逝去的青春。

[ðə; ði] [tuː] [mɪs] ['ruːd] — [ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən] ,

The	two	Miss	Roods	—	the	girl	and	the	woman	,
这	二	错过	鲁兹	—	这	女孩	和	这	女士	,

两位鲁德小姐——女孩和女人，

[ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt] — [wɜːr; wər][fjuːzd][ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [wʌn][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

the	past	and	the	present	—	were	fused	and	become	one	in	his	mind	.
这	过去的	和	这	展示	—	是	融合	和	变得	一	在	他的	头脑	.

过去与现在——在他的脑海中融合为一体。

[ðer; ðər][aɪ'dentəti] [flæʃt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

Their	identity	flashed	upon	him	.
他们的	身份	闪光灯	之上	他	.

他们的身份瞬间闪现在他眼前。

[æn; ən][ɑːr'tiːʒən] [wel] [sʌŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dezərt] ['sɜːrfɪs] [θruː] [ðə; ði] [ˌʌndər'laɪɪŋ] ['streɪtə] ,

An	artesian	well	sunk	from	the	desert	surface	through	the	underlying	strata	,
一个	自流井	出色地	沉没	从	这	沙漠	表面	通过	这	潜在的	地层	,

[ðə; ði] ['leər] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz] ,

the	layers	of	ages	,
这	层	的	年龄	,

一口自流井从沙漠表面穿过下方的地层，穿过漫长的岁月层，

[straɪks] [sʌm; səm] [leɪk] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ['kʌvərd] ['oʊvər] ,

strikes	some	lake	long	ago	covered	over	,
罢工	一些	湖	长的	前	涵盖	超过	,

击中某个很久以前被覆盖的湖泊，

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] ['welɪŋ] [ʌp] [kən'vəːts] [ðə; ði] ['ʌpər] [weɪst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gɑːrdn] .

and	the	water	welling	up	converts	the	upper	waste	into	a	garden	.
和	这	水	井	向上	转换	这	上	浪费	进入	一个	花园	.

涌出的水将上层的荒地变成了花园。

[dʒʌst][soʊ][æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrdz][ænd; ənd][hɜːr; hər] [lʊk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['sʌd(ə)nli] [fɪld] ,

Just	so	at	her	words	and	her	look	his	heart	suddenly	filled	,
只是	所以	在	她	字	和	她	看	他的	心	突然	已填	,

她的话语和眼神让他的心瞬间充满了喜悦。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['juːθfl] ['pæʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd][felt] [tɔːrd]

as	if	it	came	from	afar	,	with	the	youthful	passion	he	had	felt	toward
作为	如果	它	来了	从	远方	,	和	这	青春	热情	他	有	毛毡	朝向

[mɪs] [buːd] ,

Miss	Bood	,
错过	血	,

仿佛是从远方传来，带着他年轻时对布德小姐的那份炽热情感。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [nuː] [nɑːt][ɪg'zæktli] [wen] [ɔːr] [haʊ] ,

but	which	,	he	knew	not	exactly	when	or	how	,
但	哪个	,	他	知道	不是	确切地	什么时候	或者	如何	,

但他并不清楚具体是什么时候，也不知道会以何种方式发生。

[hæd; həd] [bɪn] ['grædʒuəli][ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʌlnəs] [ʌv; əv][fəˌmɪli'ærəti][ænd; ənd][hæd; həd]

had	been	gradually	overgrown	with	the	dullness	of	familiarity	and	had
有	到过	逐步地	长得太茂盛了	和	这	乏味	的	熟悉	和	有

[læpst] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɪndələnt] [ə'fekʃənət] ['hæbɪt] .

lapsed	into	an	indolent	affectionate	habit	.
失效	进入	一个	懒惰的	亲热	习惯	.

由于日渐习以为常，逐渐变得乏味，并养成了懒散的亲密习惯。

[ðə; ði][wɔːrm] , [və'lʌptʃuəs] [pʌls] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] ['fiːlɪŋ] — [nuː] ,

The	warm	,	voluptuous	pulse	of	this	new	feeling	—	new	,
这	温暖的	,	丰满的	脉冲	的	这	新的	感觉	—	新的	,

这种新感觉的温暖、丰满的脉动——全新的，

[ænd; ənd] [jet] ['ɪnstəntli] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz][oʊld] — [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['juːθfl]

and	yet	instantly	recognized	as	old	—	brought	with	it	a	flood	of	youthful
和	然而	即刻	认可	作为	老的	—	带来	和	它	一个	洪水	的	青春

[əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ,

associations	,
协会	,

然而，它却立刻被人认作老物件——随之而来的是一连串关于青春的联想。

[ænd; ənd] [kə'mɪŋgld] [ðə; ði][fɑːr][pæst][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪn][ə; eɪ][kən'fjuːʒ(ə)n] [mɔːr] [kəm'pliːt]

and	commingled	the	far	past	with	the	present	in	a	confusion	more	complete
和	混合	这	远的	过去的	和	这	展示	在	一个	困惑	更多的	完全的

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ][ðæn; ðən]['evər] .

and	more	intoxicating	than	ever	.
和	更多的	醉人	比	曾经	.

并将遥远的过去与现在混杂在一起，形成了一种比以往任何时候都更加彻底、更加令人陶醉的混乱。

[hiː; hi] [sɔː] ['dʌb(ə)l] [ə'gen] .

He	saw	double	again	.
他	锯	双倍的	再次	.

他又一次看到了重影。

" ['mærid] !

"	Married	!
"	已婚	!

"已婚！

" [hiː; hi] ['mɜːmɜd] ['driːmɪli] .

"	he	murmured	dreamily	.
"	他	低声说道	梦幻般地	.

他喃喃自语，神情恍惚。

" [jes] , ['ʃʊrli] , [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['mærid] .

"	Yes	,	surely	,	we	will	be	married	.
"	是的	,	一定	,	我们	将要	是	已婚	.

"是的，我们一定会结婚的。"

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

"	And	as	he	spoke	,
"	和	作为	他	辐	,

"当他说话的时候，

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

he	looked	at	her	with	such	a	peculiar	expression	that	she	was	a	little
他	看起来	在	她	和	这样的	一个	奇特	表达	那	她	曾是	一个	小的

['fraɪt(ə)nd] .

frightened	.
害怕	.

他用一种非常奇特的眼神看着她，让她有些害怕。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈsɪriəs] [ˈbɪznəs] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈkaʊntɪd] [ɑːn] , [ænd; ənd]

It	looked	like	a	more	serious	business	than	she	had	counted	on	,	and
它	看起来	喜欢	一个	更多的	严肃的	商业	比	她	有	计数	在	,	和

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] ,

for	a	moment	,
为了	一个	片刻	,

事情看起来比她预想的要严重得多，有一瞬间，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kʌt] [ænd; ənd] [rʌn] , [pərˈhæps] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .

if	she	could	have	cut	and	run	,	perhaps	she	would	have	done	so	.
如果	她	可以	有	切	和	跑步	,	也许	她	会	有	完毕	所以	.

如果她可以拔腿就跑，或许她早就这么做了。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truː] [ˌhɪstriˈɑːnɪk] [ˈɑːrtɪst] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ,

But	she	had	a	strain	of	the	true	histrionic	artist	about	her	,
但	她	有	一个	拉紧	的	这	真的	戏剧化的	艺术家	关于	她	,

但她身上确实有一种真正戏剧艺术家的气质。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈefərt] [roʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊl] .

and	with	a	little	effort	rose	to	the	difficulty	of	the	rôle	.
和	和	一个	小的	努力	玫瑰	到	这	困难	的	这	角色	.

稍加努力，便胜任了这个角色的难度。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [ˈmærid] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈɪnəs(ə)nt]

"	Of	course	we	will	be	married	,	"	she	replied	,	with	an	air	of	innocent
"	的	课程	我们	将要	是	已婚	,	"	她	回复	,	和	一个	空气	的	清白的

[sərˈpraɪz] .

surprise	.
惊喜	.

“我们当然会结婚，”她带着一丝天真惊喜回答道。

" [juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [dʒʌst] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	You	speak	as	if	you	had	just	thought	of	it	.
"	你	说话	作为	如果	你	有	只是	想法	的	它	.

“你说话的口气好像是刚刚想到的一样。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ˈsoʊbər] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [baɪ] [ˈsterɪŋ] [æt; ət]

"	He	turned	toward	her	as	if	he	would	sober	his	senses	by	staring	at
"	他	转向	朝向	她	作为	如果	他	会	清醒	他的	感官	经过	凝视	在

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他转过身面向她，仿佛要通过凝视她来让自己清醒过来。

[hɪz; ɪz] [ˈpjuːp(ə)lz] [daɪˈleɪtɪŋ] [ænd; ənd] [kənˈtræktɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ˈefərt] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [maɪnd]

his	pupils	dilating	and	contracting	in	the	instinctive	effort	to	clear	the	mind
他的	学生	扩张	和	承包	在	这	本能	努力	到	清除	这	头脑

[baɪ] [ˈklɪrɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] .

by	clearing	the	eyes	.
经过	清理	这	眼睛	.

他的瞳孔时而放大时而缩小，这是他本能地试图通过睁开眼睛来清醒头脑。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈstedi] [ˈpreɪər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ʃiː; ʃi] [kəmˈpeld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn] [baɪ]

But	with	a	steady	pressure	on	his	arm	she	compelled	him	to	walk	on	by
但	和	一个	稳定的	压力	在	他的	手臂	她	被迫	他	到	走	在	经过

[hɜːr; hər] [saɪd] .

her	side	.
她	边	.

但她用力按住他的手臂，强迫他走到她身边继续走。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] , [loʊ] [vɔɪs] ,
Then she said , in a soft , low voice ,
然后 她 说 , 在 一个 柔软的 , 低的 嗓音 ,

然后她用轻柔低沉的声音说道：

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɔːd] [baɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['telɪŋ] ,
as if a little awed by what she were telling ,
作为 如果 一个 小的 敬畏 经过 什么 她 是 讲述 ,

仿佛被她讲述的内容深深震撼了，

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['nesəld] ['nɪrər] [hɪz; ɪz][saɪd] ,
while at the same time she nestled nearer his side ,
尽管 在 这 相同的 时间 她 依偎 更近 他的 边 ,

与此同时，她依偎在他身边。

" [aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sæd] [driːm] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd][jʊr; jər][streɪndʒ] [tɔːk] [ri'maindz][ˌem 'iː]
" I had such a sad dream last night , and your strange talk reminds me
" 我 有 这样的 一个 伤心 梦 最后的 夜晚 , 和 你的 奇怪的 讲话 提醒 我
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

“我昨晚做了一个很悲伤的梦，你奇怪的谈话让我想起了那个梦。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][oʊld][ænd; ənd] [waɪt] - ['herd] [ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] ,
It seemed as if we were old and white - haired and stooping ,
它 似乎 作为 如果 我们 是 老的 和 白色的 - 头发 和 弯腰 ,
[ænd; ənd] [went] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] ,
and went wandering about ,
和 去 漫游 关于 ,

我们看起来好像又老又白又驼，四处游荡。

[stɪl] [tə'geðər] , [bʌt; bət][nɑːt] ['mærid] , ['loʊnli] [ænd; ənd]['broʊkən] .
still together , but not married , lonely and broken .
仍然 一起 , 但 不是 已婚 , 孤独 和 破碎的 .

虽然还在一起，但没有结婚，却感到孤独和心碎。

[ænd; ənd][aɪ] [woʊk] [ʌp] ['fiːlɪŋ] [juː; jʊ][kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] ['drɪri] [ænd; ənd][sæd] ,
And I woke up feeling you can't think how dreary and sad ,
和 我 觉醒 向上 感觉 你 不能 思考 如何 凄凉 和 伤心 ,

我醒来时感觉无比沮丧和悲伤，你无法想象那是什么感觉。

— [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [bel] [hæd; həd] ['toʊld] [ɪn][maɪ] [ɪrz] [æz; əz][aɪ] [slept] ;
— as if a bell had tolled in my ears as I slept ;
— 作为 如果 一个 钟 有 收费 在 我的 耳朵 作为 我 睡着了 ;

— 仿佛在我睡梦中，耳边响起了钟声；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [aɪ][pʊt][maɪ]['fɪŋgərz][tuː; tə][maɪ] [feɪs] [tuː; tə][faɪnd]
and the feeling was so strong that I put my fingers to my face to find
和 这 感觉 曾是 所以 强的 那 我 放 我的 手指 到 我的 脸 到 寻找
[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪðərd] ;
if it was withered ;
如果 它 曾是 干枯 ;

这种感觉如此强烈，以至于我用手指摸了摸脸，看看它是否枯萎了；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ['sɜːrt(ə)nli] ,
and when I could not tell certainly ,
和 什么时候 我 可以 不是 告诉 当然 ,

当我无法确定时，

[aɪ][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [lɪt] [maɪ][læmp][ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [glæs] ; [ænd; ənd][maɪ] [feɪs] ,
I got up and lit my lamp and looked in the glass ; and my face ,
我 得到 向上 和 点燃 我的 灯 和 看起来 在 这 玻璃 ; 和 我的 脸 ,

我起身点亮油灯，对着镜子看了看；我的脸，

[θæŋk] [gɑːd] ! [wʌz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd] [jʌŋ] ;

thank	God	!	was	fresh	and	young	;
感谢	上帝	！	曾是	新鲜的	和	年轻的	；

感谢上帝！他当时年轻力壮；

[bʌt; bət][aɪ][sæt][ɑːn][maɪ][bed][ænd; ənd][kraɪd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [oʊld]['piːp(ə)l][aɪ][hæd; həd]

but	I	sat	on	my	bed	and	cried	to	think	of	the	poor	old	people	I	had
但	我	卫星	在	我的	床	和	哭	到	思考	的	这	贫穷的	老的	人们	我	有

[left][bɪ'haɪnd][ɪn][maɪ] [driːm] .

left	behind	in	my	dream	.
左边	在后面	在	我的	梦	.

但我坐在床上，想到梦中我留下的那些可怜的老人们，不禁哭了起来。

" ['meɪbəl][hæd; həd][soʊ]['fɔːlən]['ɪntuː][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər][pɑːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli]

"	Mabel	had	so	fallen	into	the	spirit	of	her	part	that	she	was	really
"	梅布尔	有	所以	倒下	进入	这	精神	的	她	部分	那	她	曾是	真的

['kraɪɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['endɪd] .

crying	as	she	ended	.
哭泣	作为	她	结束	.

"梅布尔完全沉浸在角色中，以至于在表演结束时真的哭了。"

[hɜːr; hər] [terz] [kəm'pliːtɪd] ['mɪstər] . ['mɔrgənz] ['ment(ə)l][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

Her	tears	completed	Mr	.	Morgan's	mental	confusion	,
她	眼泪	完全的	先生	.	摩根的	精神的	困惑	,

她的眼泪加重了摩根先生的精神混乱。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌæbsə'luːtli] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'dresɪŋ] [ɔːr] [wer] [hiː; hi]

and	he	absolutely	did	not	know	whom	he	was	addressing	or	where	he
和	他	绝对地	做过	不是	知道	谁	他	曾是	解决	或者	在哪里	他

[wʌz; wəz][hɪm'self] ,

was	himself	,
曾是	他自己	,

他完全不知道自己在和谁说话，也不知道自己身在何处。

[æz; əz][hiː; hi][kraɪd] , " [noʊ] , [noʊ] , ['meri] !

as	he	cried	,	"	No	,	no	,	Mary	!
作为	他	哭	,	"	不	,	不	,	玛丽	！

他哭喊着："不，不，玛丽！"

[dəunt][kraɪ] !

Don't	cry	!
不	哭	！

别哭！

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] ; [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl]['nevər][biː; bi] .

It	shall	not	be	;	it	shall	never	be	.
它	将	不是	是	；	它	将	绝不	是	.

绝不可能；永远不会可能。

" ['laɪtli] [wið'drɔɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ʃiː; ʃi][glaidid][laɪk][ə; eɪ][spraɪt]

"	Lightly	withdrawing	her	hand	from	his	arm	,	she	glided	like	a	sprite
"	轻轻	撤退	她	手	从	他的	手臂	,	她	滑翔	喜欢	一个	精灵

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd] ,

from	his	side	,
从	他的	边	,

她轻轻地将手从他的手臂上抽回，像精灵一样从他身边滑了出去。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , [waɪl] [hɜːr; hər] ['wɪspəd] [wɜːrdz] [stɪl] ['saʊndɪd] [ɪn]
and 和 **was** 曾是 **lost** 丢失的 **in** 在 **the** 这 **shadows** 阴影 **,** , **while** 尽管 **her** 她 **whispered** 低声说道 **words** 字 **still** 仍然 **sounded** 听起来 **in** 在
[hɪz; ɪz] [ɪr] ,
his 他的 **ear** 耳朵 **,** ,

他消失在阴影中，但她低语的声音仍在他耳边回响。

" [gʊd] - [baɪ][fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrz] !
" " **Good** 好的 **-** - **by** 经过 **for** 为了 **thirty** 三十 **years** 年 **!** !

"三十年再见！"

" [ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər] , [θriː] [noʊts] , [klɪr] [æz; əz][ə; eɪ]['bɝːdz][kɔːl] ,
" " **A** 一个 **moment** 片刻 **after** 后 **,** , **three** 三 **notes** 笔记 **,** , **clear** 清除 **as** 作为 **a** 一个 **bird's** 鸟类 **call** 称呼 **,** ,

片刻之后，传来三个音符，清脆如鸟鸣，

['saʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['wɪðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd] [mɪs] [ruːdz]
sounded 听起来 **from** 从 **the** 这 **direction** 方向 **whither** 往哪里去 **she** 她 **had** 有 **vanished** 消失了 **,** , **and** 和 **Miss** 错过 **Rood's** 鲁德的
[kəm'pænjən] ,
companion 伴侣 **,** ,

从她消失的方向传来声音，还有鲁德小姐的同伴，

['breɪkɪŋ] [ɔːf] [ʃɔːrt] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrk][ɑːn][ðə; ði] [ɪk'sesɪv] ['draɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] ,
breaking 打破 **off** 离开 **short** 短的 **a** 一个 **remark** 评论 **on** 在 **the** 这 **excessive** 过多的 **dryness** 干燥 **of** 的 **the** 这 **weather** 天气 **,** ,

他简短地打断了关于天气过于干燥的评论。

[boʊd] ['ɔːkwərdli] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ['dɪsə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .
bowed 鞠躬 **awkwardly** 尴尬地 **and** 和 **also** 还 **disappeared** 消失 **among** 之中 **the** 这 **shadows** 阴影 **.** .

他笨拙地鞠了一躬，也消失在了阴影中。

[wen] [mɪs] ['ruːd] [leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn]['mɪstər] . ['mɔrgənz] [ɑːrm][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]
When 什么时候 **Miss** 错过 **Rood** 鲁德 **laid** 铺设 **her** 她 **hand** 手 **on** 在 **Mr** 先生 **.** . **Morgan's** 摩根的 **arm** 手臂 **to** 到 **recall** 记起 **him** 他 **to** 到 **the** 这
[fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ə'loʊn] [tə'geðər] ,
fact 事实 **that** 那 **they** 他们 **were** 是 **now** 现在 **alone** 独自的 **together** 一起 **,** ,

当鲁德小姐把手放在摩根先生的胳膊上，提醒他现在只有他们两个人时，

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [swept] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,
he 他 **turned** 转向 **quickly** 迅速地 **,** , **and** 和 **his** 他的 **eyes** 眼睛 **swept** 扫荡 **her** 她 **from** 从 **head** 头 **to** 到 **foot** 脚 **,** ,

他猛地转过身，目光从头到脚扫过她。

[ænd; ənd] [ðen] ['restɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [ˌkjʊri'ɑːsəti]
and 和 **then** 然后 **rested** 休息 **on** 在 **her** 她 **face** 脸 **with** 和 **an** 一个 **expression** 表达 **of** 的 **intense** 激烈的 **curiosity** 好奇心
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hoʊlli] [nuː] ['ɪntrəst] ,
and 和 **a** 一个 **wholly** 完全 **new** 新的 **interest** 兴趣 **,** ,

然后，它落在了她的脸上，脸上带着强烈的好奇和全新的兴趣。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['treɪsɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] ['sʌd(ə)nli] [sə'dʒestɪd] [rɪ'zembləns] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'welmd]

as	if	he	were	tracing	out	a	suddenly	suggested	resemblance	which	overwhelmed
作为	如果	他	是	追踪	出去	一个	突然	建议	相似	哪个	不堪重负

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

him	with	emotion	.
他	和	情感	.

仿佛他正在追溯一种突然涌现的相似之处，这种相似之处令他百感交集。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] ,

And	as	he	gazed	,
和	作为	他	凝视	,

他凝视着，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] ['faɪər][frʌm; frəm][ðə; ði]['feɪdɪd] [fitʃər] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

his	eyes	began	to	take	fire	from	the	faded	features	on	which	they	had
他的	眼睛	开始	到	拿	火	从	这	褪色	特征	在	哪个	他们	有

['restɪd] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ɪn] [mɪr] [kəm'pleɪs(ə)nt] ['frendlinəs] ,

rested	so	many	years	in	mere	complacent	friendliness	,
休息	所以	许多	年	在	仅仅	自满	友善	,

他的眼神开始从那张多年来只剩下麻木友善的、已经黯淡无光的脸上迸发出新的光芒。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ə'vəːtid][hɜːr; hər] [feɪs] .

and	she	instinctively	averted	her	face	.
和	她	本能地	避免了	她	脸	.

她本能地别开了脸。

[lɔːŋ] ['ɪntɪməsi] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['delɪkətli] ['sensətɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [mudz] ,

Long	intimacy	had	made	her	delicately	sensitive	to	his	moods	,
长的	亲密关系	有	制成	她	轻柔地	敏感的	到	他的	情绪	,

长久的亲密关系让她对他的情绪变化异常敏感。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər][ɑːrm][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [wɔːk] ,

and	when	he	drew	her	arm	in	his	and	turned	to	walk	,
和	什么时候	他	画	她	手臂	在	他的	和	转向	到	走	,

当他挽住她的手臂转身要走时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

夏夜之梦 1898(A Summary Evening's Dream 1898)
第2/2页

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['ʌtəd] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ʃiː; ʃi] ['trembld] [wɪð; wɪθ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

although	he	had	not	uttered	a	word	,	she	trembled	with	agitation	.
虽然	他	有	不是	说出	一个	单词	,	她	颤抖	和	搅动	.

虽然他一句话也没说，但她却激动得浑身颤抖。

" ['meri] , [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪk'spɪriəns] [tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Mary	,	we	have	had	an	extraordinary	experience	to	-	night	,	"	he	said	.
"	玛丽	,	我们	有	有	一个	非凡的	经验	到	-	夜晚	,	"	他	说	.

"玛丽，我们今晚经历了一件非同寻常的事，"他说。

[ðə; ði][oʊld] ['driːminəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [æz; əz][ʌv; əv][wʌn]['nɑːrkəˌtaɪzd][ɔːr][ɪn][ə; eɪ] [træns] ,

The	old	dreaminess	in	his	voice	,	as	of	one	narcotized	or	in	a	trance	,
这	老的	梦幻般的	在	他的	嗓音	,	作为	的	一	麻醉	或者	在	一个	发呆	,

他声音里带着一种久违的梦幻感，仿佛嗑了药或进入了恍惚状态。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fɔːrst] , [æz; əz][ʌv; əv][wʌn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [driːm] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

sometimes	a	little	forced	,	as	of	one	trying	to	dream	,	to	which	she	had
有时	一个	小的	强制	,	作为	的	一	尝试	到	梦	,	到	哪个	她	有

[bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] ,

become	accustomed	,
变得	习惯	,

有时略显勉强，如同努力做梦一般，而她已经习惯了这种感觉。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['wɪri] , [wʌz; wəz] [gɔːn] .

and	of	which	in	her	heart	of	hearts	she	was	very	weary	,	was	gone	.
和	的	哪个	在	她	心	的	心	她	曾是	非常	厌倦	,	曾是	已消失	.

而她内心深处对此感到非常厌倦，已经消失了。

[ɪn][ɪts] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ə; eɪ] ['rezənəns] [wɪtʃ] [stɪl] ['fɜːrðər] [kən'fjuːzd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

In	its	place	she	recognized	a	resonance	which	still	further	confused	her	with	a
在	它是	地方	她	认可	一个	谐振	哪个	仍然	更远	使困惑	她	和	一个

[sens] [ʌv; əv] ['ɔːltərd] [rɪ'leɪʃnz] .

sense	of	altered	relations	.
感觉	的	已修改	关系	.

她从中感受到了一种共鸣，这种共鸣让她更加困惑，并让她感到人际关系发生了改变。

[hɪz; ɪz][pə'lærəti][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] : [hɪz; ɪz] [ɪˌlek'trɪsəti] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['negətɪv] , [bʌt; bət]

His	polarity	had	changed	:	his	electricity	was	no	longer	negative	,	but
他的	极性	有	已更改	:	他的	电	曾是	不	更长	消极的	,	但

['pɑːzətɪv] .

positive	.
积极的	.

他的极性发生了变化：他的电荷不再是负极，而是正极。

[hɜːr; hər] ['femənɪn] ['ɪnstɪŋkt] ['veɪgli] [ə'lɑːrmd] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [jes] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

Her	feminine	instinct	vaguely	alarmed	,	she	replied	,	"	Yes	,	indeed	,	but	it	is
她	女性	本能	依稀	惊慌	,	她	回复	,	"	是的	,	的确	,	但	它	是

['getɪŋ] [leɪt] .

getting	late	.
获得	晚的	.

她的女性本能隐隐感到不安，回答说："是的，的确如此，但是时间不早了。"

[hæd; həd] [nt] [wiː; wi] ['betər] [goʊ][ɪn] ?

Had	n't	we	better	go	in	?
有	不	我们	更好的	去	在	?

我们难道不应该进去吗?

" [wʌt] [lent] [ðə; ði] [ʌn'ju:ʒuəl] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tɪ'mɪdəti] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ?

"	What	lent	the	unusual	intonation	of	timidity	to	her	voice	?
"	什么	借出的	这	异常	语调	的	胆怯	到	她	嗓音	?

“是什么让她的声音中带有这种不寻常的怯懦感？”

['sɜ:rt(ə)nli] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] .

Certainly	nothing	that	she	could	have	explained	.
当然	没有什么	那	她	可以	有	解释	.

当然，这绝对不是她能够解释的。

" [nɑ:t] [kwaɪt] [jet] , ['meri] , " [hi:; hi] ['ænsər] , ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wʌns] [mɔ:r] ['fʊli] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər]

"	Not	quite	yet	,	Mary	,	"	he	answered	,	turning	his	gaze	once	more	fully	upon	her
"	不是	相当	然而	,	玛丽	,	"	他	回答	,	转弯	他的	目光	一次	更多的	完全	之上	她

.

:

·

“还没到时候，玛丽，”他回答道，再次将目光完全集中在她身上。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [drɑ:pt] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ,

Her	eyes	dropped	before	his	,
她	眼睛	掉落	前	他的	,

她的目光落在了他的身上，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['æftər] ['flʌtəd] [ʌp] [tu:; tə] [faɪnd] [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər]

and	a	moment	after	fluttered	up	to	find	an	explanation	for	their
和	一个	片刻	后	飘动	向上	到	寻找	一个	解释	为了	他们的

[bɪ'heɪvjər] ,

behavior	,
行为	,

片刻之后，它们振翅飞起，想要解释自己的行为。

['oʊnli] [tu:; tə] [fɔ:l] [ə'gen] [ɪn] [blaɪnd] ['pænɪk] .

only	to	fall	again	in	blind	panic	.
仅有的	到	落下	再次	在	瞎的	恐慌	.

结果却再次陷入盲目的恐慌之中。

[fɔ:r; fər] , ['miŋgliŋ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [stɪl]

For	,	mingling	unmistakably	with	the	curiosity	with	which	he	was	still
为了	,	混杂	毫无疑问	和	这	好奇心	和	哪个	他	曾是	仍然

['stʌdiɪŋ] [hɜ:r; hər] [fitʃər] ,

studying	her	features	,
学习	她	特征	,

因为，在他仍在仔细观察她的容貌时，那份好奇心无疑交织在一起，

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['nu:bɔ:rn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əˌproʊpri'eɪʃn] [ænd; ənd] ['pæʃənət] [kəm'pleɪs(ə)nsi] .

was	a	newborn	expression	of	appropriation	and	passionate	complacency	.
曾是	一个	新生	表达	的	拨款	和	热情的	自满	.

是一种新生的挪用和狂热自满的表现。

[hɜ:r; hər] ['sensɪz] [wɜ:rl] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldərmənt] [ðæt] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sʌfəkeɪtɪŋ] ['swi:tnəs] [ə'baʊt]

Her	senses	whirled	in	a	bewilderment	that	had	a	suffocating	sweetness	about
她	感官	旋转	在	一个	困惑	那	有	一个	令人窒息的	甜味	关于

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

她感到一阵迷茫，这种迷茫中带着一种令人窒息的甜蜜。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [naʊ] [kept] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [ʃi:; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz]['kɑ:nstənt] [saɪd,waɪz]
Though she now kept her eyes on the ground , she felt his constant sidewise
尽管 她 现在 保留 她 眼睛 在 这 地面 , 她 毛毡 他的 持续的 横向
[glɑ:nsiz] ,
glances ,
眼神 ,

虽然她现在低着头看着地面，但她还是能感觉到他不断地斜视。

[ænd; ənd] , ['despərətli] ['si:kɪŋ] [rɪ'li:f] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:nʃəs] ['saɪləns] [ðæt] [ɪn'veləpt]
and , desperately seeking relief from the conscious silence that enveloped
和 , 绝望地 寻求 宽慰 从 这 有意识的 沉默 那 被包裹
[ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ]['veɪpər] [ʌv; əv] [ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪŋ] [fju:mz] ,
them like a vapor of intoxicating fumes ,
他们 喜欢 一个 汽 的 醉人 烟雾 ,

他们迫切地想要摆脱那种如同令人陶醉的烟雾般笼罩着他们的、有意识的沉默，

[ʃi:; ʃi] [fɔ:rst] [hɜ:r'self] [tu:; tə] ['ʌtər] [ðə; ði] ['mɛrəst] [ˌtrɪvi'ælətɪ] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] ['sʌmən] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [lɪps] :
she forced herself to utter the merest triviality she could summon to her lips :
她 强制 她自己 到 说出 这 最 琐碎 她 可以 召唤 到 她 嘴唇 :
" [si:] [ðæt] [haʊs] .
" See that house .
" 看 那 房子 .

她强迫自己说出她能想到的最琐碎的话："看看那栋房子。"

" [ðə; ði] ['hʌski] [toʊnz] [bɪ'treɪd] [mɔ:r] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ru:z] [kən'si:ld] .
" The husky tones betrayed more agitation than the ruse concealed .
" 这 沙哑 音调 背叛 更多的 搅动 比 这 诡计 暗 .

"沙哑的嗓音透露出的激动远胜于他所掩饰的诡计。"

[hi:; hi] ['ænsər] [æz; əz] [ɪ'reləvəntli] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['spoʊkən] , " [jes] , [ɪn'di:d] , [soʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] .
He answered as irrelevantly as she had spoken , " Yes , indeed , so it is .
他 回答 作为 无关紧要 作为 她 有 说 , " 是的 , 的确 , 所以 它 是 .

他回答说，和她刚才说话一样无关紧要："是的，的确如此。"

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['oʊnli] [ə'tempt] [æt; ət] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .
" That was their only attempt at conversation .
" 那 曾是 他们的 仅有的 试图 在 对话 .

那是他们唯一一次尝试交谈。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [hæf] ['aʊər] — [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ɔ:r] [mʌtʃ] [les] — [ðeɪ] [wɔ:kt]
For a half hour — it might have been much more or much less — they walked
为了 一个 一半 小时 — 它 可能 有 到过 很多 更多的 或者 很多 较少的 — 他们 步行
[ɪn] [ðɪs] [wei] ,
in this way ,
在 这 方式 ,

他们这样走了半个小时——也可能更长或更短——

['θrɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nu:] ['mægnətɪzəm] [ðæt] [æt; ət] [wʌns] [ə'træktɪd] [ænd; ənd] [ɪ'streɪndʒd] [ðem; ðəm]
thrilling with the new magnetism that at once attracted and estranged them
惊险 和 这 新的 磁性 那 在 一次 吸引 和 疏远的 他们
[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri] [sens] [ʌv; əv] ['streɪndʒnəs] [ɪn] [fəˌmɪli'ærəti] .
with an extraordinary sense of strangeness in familiarity .
和 一个 非凡的 感觉 的 奇怪 在 熟悉 .

这种全新的吸引力让他们既感到兴奋又感到疏离，在熟悉的事物中产生了一种非凡的陌生感。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [pɔ:zd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pɔ:rtʃ] [ʌv; əv] [mɪs] [ru:dz] ['kɑ:tɪdʒ] ,
At length they paused under the little porch of Miss Rood's cottage ,
在 长度 他们 暂停 在下面 这 小的 门廊 的 错过 鲁德的 小屋 ,

最后，他们在鲁德小姐小屋的小门廊下停了下来。

[wer] [hiː; hi] ['kɑːmənli] [beɪd] [hɜːr; hər] [gʊd] - ['iːvnɪŋ] ['æftər][ðer; ðər] [wɔːks] .

where	he	commonly	bade	her	good	-	evening	after	their	walks	.
在哪里	他	通常	巴德	她	好的	-	晚上	后	他们的	散步	.

他们散步结束后，他经常向她道晚安。

[ðə; ði] [tɪ'mɪdəti] [ænd; ənd] [veɪg] [ə'lɑːmz] [ðæt] [hæd; həd] ['perəlaɪzd] [hɜːr; hər] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

The	timidity	and	vague	alarms	that	had	paralyzed	her	while	they	were
这	胆怯	和	模糊的	警报	那	有	瘫痪	她	尽管	他们	是

['wɔːkɪŋ] ['dɪsə'pɪrd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] ,

walking	disappeared	as	he	was	about	to	leave	her	,
步行	消失	作为	他	曾是	关于	到	离开	她	,

当他即将离开她时，之前在他们散步时让她感到胆怯和莫名其妙的不安感消失了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪnˌvɑːlən'terəli] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz][ʌn'juːʒuəl] ['preʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] .

and	she	involuntarily	returned	his	unusual	pressure	of	her	hand	.
和	她	不由自主	返回	他的	异常	压力	的	她	手	.

她不由自主地回应了他异常用力的手。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['æftər] , [bɪ'hoʊld][hɜːr; hər] [stɪl] [en'sɜːkəld] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [nɑːt] ['blʌʃɪŋ] ,

A	long	time	after	,	behold	her	still	encircled	in	his	arms	,	not	blushing	,
一个	长的	时间	后	,	看哪	她	仍然	包围	在	他的	武器	,	不是	脸红	,

很久以后，她依然被他拥在怀里，脸色丝毫未变。

[bʌt; bət] [peɪl] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːft] , [ə'stɑːnɪʃt] [gloʊ] !

but	pale	and	her	eyes	full	of	a	soft	,	astonished	glow	!
但	苍白	和	她	眼睛	满的	的	一个	柔软的	,	惊讶	辉光	!

但她脸色苍白，眼中充满了柔和而惊讶的光芒！

" [oʊ] , ['rɑːbərt] ! " [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ['æftər][wʌn][fɜːrst]['lɪt(ə)l][gæsp] .

"	Oh	,	Robert	!	"	was	all	she	had	said	after	one	first	little	gasp	.
"	哦	,	罗伯特	!	"	曾是	全部	她	有	说	后	一	第一的	小的	喘气	.

"哦，罗伯特！"她轻声惊呼一声后，只说了这么一句。

[ðeɪ] ['nevər] [met] [dʒɔːrdʒ] [ɔːr]['meɪbəl] [ə'gen] .

They	never	met	George	or	Mabel	again	.
他们	绝不	遇见	乔治	或者	梅布尔	再次	.

他们再也没有见过乔治和梅布尔。

['mɪsɪz] . ['mɔːrgən] ['lɜːrnɪd] ['sʌbsɪkwəntli] [ðæt] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] ['ænsər]

Mrs	.	Morgan	learned	subsequently	that	two	young	people	from	the	city	answering
太太	.	摩根	学习	随后	那	二	年轻的	人们	从	这	城市	回答

[ðer; ðər] [dɪ'skrɪpʃn] [hæd; həd] [bɪn] [gests] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [haʊs] ,

their	description	had	been	guests	at	the	opposite	house	,
他们的	描述	有	到过	客人	在	这	对面的	房子	,

摩根太太后来得知，有两个来自城里的年轻人，符合他们的描述，曾是隔壁房子的客人。

[ænd; ənd][hæd; həd][left] ['pleinfiːld] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [ɪ'vents] [ˌhɪərɪnbɪ'fɔːr] [set] [fɔːrθ] ,

and	had	left	Plainfield	the	morning	after	the	events	hereinbefore	set	forth	,
和	有	左边	普莱恩菲尔德	这	早晨	后	这	活动	在此之前	放	前进	,

[ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [kən'klʊʒənz] [ə'kɔːrdɪŋli] .

and	drew	her	conclusions	accordingly	.
和	画	她	结论	因此	.

在上述事件发生后的第二天早上，她离开了普莱恩菲尔德，并据此得出了结论。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði]['siːkrət] [bɪ'liːf] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['θiːəri] [ðæt]

But	her	husband	preferred	to	cherish	the	secret	belief	that	his	theory	that
但	她	丈夫	首选	到	珍惜	这	秘密	信仰	那	他的	理论	那

['memərɪz] [maɪt] [bɪ'kʌm] ['vɪzəb(ə)l][hæd; həd] [pruːvd] [truː] [ɪn][wʌn] ['ɪnstəns] [æt; ət] [liːst] .

memories	might	become	visible	had	proved	true	in	one	instance	at	least	.
回忆	可能	变得	可见的	有	已证实	真的	在	一	实例	在	至少	.

但她的丈夫更愿意珍藏内心深处的信念：至少在某一情况下，他的"记忆可能会显现"的理论已被证明是正确的。

[li:st] .
least .
至少 .

至少。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神